This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

EducT1894.515.142

HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

Digitized by Google

3 2044 102 869 898

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Der Letzte

von

Ernst von Wildenbruch

EDITED WITH
INTRODUCTION, NOTES, EXERCISES AND
VOCABULARY

BY

J. H. BECKMANN, A. M.
WESTPORT HIGH SCHOOL, KANSAS CITY, MO.

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

Digitized by Google

Educ T 1894.515.142

GIFT OF
G... M. HOWE
FEB 2 1940

COPYRIGHT, 1911, BY
J. H. BECKMANN

Entered at Stationers' Hall, London

Der Letzte

E-P 1

Digitized by Google

INTRODUCTION

ERNST ADAM VON WILDENBRUCH, the author of this interesting, pathetic little story, was born February 3, 1845, in Beirut, a flourishing commercial town situated on the coast of Syria, where his father was the Prussian consul general. When the boy was about two years old his parents returned to Berlin, but remained there only a few years, when the father was sent as ambassador to Athens. About a year later he was transferred to Constantinople. In 1857 the family returned to Prussia, and the son attended the Gymnasium, first in Halle and then in Berlin. Later he entered the Kadettenkorps, a military school in Potsdam, and subsequently took a course in the Gymnasium at Burg near Magdeburg, which prepared him for the University of Berlin, where he studied law.

Von Wildenbruch is considered one of the most talented of the modern German writers, but in addition to winning fame as poet, novelist, and dramatist, he distinguished himself also as soldier and statesman. In 1863 he entered the Prussian army as a lieutenant, in 1866 he served as a military officer to help suppress Austria and her German allies, and in 1870 he participated in the great war with France. After the Franco-

Digitized by Google

Prussian war he entered the state service, holding first the office of judge, then for twelve years a position in the Foreign Office of the German Empire when he was promoted to the office of Counselor of Legation (Legationsrat), and later still to that of Privy Counselor (Geheimer Legationsrat). He died January 20, 1909, and was buried in Weimar, where he had been living since 1900.

To give a synopsis of *Der Letzte* would destroy, in part at least, the interest in the tale for those who have not already read it. Suffice it to state that it is one of Wildenbruch's best short stories. It was not written for entertainment, but for the purpose of teaching a lesson, the central thought of which is summed up in the words of Rector Bauer, "Give the child love." The charming little classic affords wholesome reading. It is simple in style, has lifelike characters, is full of deep feeling, and is written with great earnestness and skill.

J. H. B.

Digitized by Google

Der Letzte

Wie oft bin ich ihm auf meinen Spaziergängen begegnet, und wie freute ich mich jedesmal, wenn ich ihn von ferne kommen sah, den Rektor der Vorschule zu . . ., den alten Bauer!

Ich war ein eifriger Spaziergänger und wählte fast immer einen und denselben Weg; man lernt dabei jeden Stein und jedes Blatt am Wege kennen, man empfindet doppelt die belebende Wonne des Frühlings, wenn man den Busch, den man im Winter wie einen Besen zum Himmel ragen sah, mit Knospen sich bedecken sieht; man beobachtet, wie von gestern zu heute die Knospen aufgebrochen sind, wie sich Blättchen ansetzen, wie sie immer größer wachsen, immer dunkler sich färben, und so, jeden Tag in die lautlose Werkstatt der schaffenden Natur blickend, liest man von Tage zu Tage wie an einer großen Uhr den rastlosen Wandel der Zeit. Ob diese Empfindungen es waren, die auch ihn bewegten, den Weg, den ich mir zum Spaziergang ersehen hatte, regelmäßig, beinahe täglich zu gehen, ich weiß es nicht; jedenfalls aber mußte der Weg auch ihm gefallen, und er war auch hübsch genug.

5. den alten Bauer = den alten Herrn Bauer. 14. immer größer: see groß.

Digitized by Google

Am rechten Ufer des großen Stromes entlang, welcher dort seine grauen Fluten durch den östlichen Teil der norddeutschen Tiefebene der Ostsee entgegenwälzt, war ein hoher Erddamm aufgeworfen, der das rechtseitige, flache Ufergelände vor den Überschwemmungen des Flusses schützen sollte, wenn dieser im Frühjahre mit Hochwasser ging. Der Damm war unabsehbar lang, denn auf Meilen hin ist das rechte Ufer dort ganz flach, während das linke in Abhängen herabsteigt, an deren Fuße die Stadt belegen war, in der wir beide wohnten, der alte Rektor Bauer und ich. An einzelnen Stellen trat der Schutzdamm unmittelbar an den Strom heran, seinen Windungen folgend, wie ein Sicherheitswachmann, dem ein gefährlicher Patron zur Aufsicht anvertraut ist und der ihn nicht aus den Augen lassen will; an anderen Stellen blieben zwischen Wasser und Damm größere oder kleinere Stücke Erdreich, welche man der jährlich wiederkehrenden Überschwemmung preisgab. Dies waren verwilderte, wüste Stücke, auf denen nichts gedieh, weil die Sandablagerungen des Stromes keine Frucht aufkommen ließen, und wo nur ein Gestrüpp von Weiden und Erlen wuchs. Der Strom nämlich, wie man in jener Gegend zu sagen pflegte, „hatte es in sich“. Im Sommer oft so flach, daß die Schiffer ihre Kähne nur mit Mühe und Not auf ihm weiterstoßen konnten, kam er im Frühjahre und manchmal, wenn es in den Gebirgen geregnet hatte,

6. schützen sollte: see sollen. 8. auf Meilen hin: see auf. 15. aus ... lassen: see Auge. 24. hatte ... sich: see haben.

Digitized by Google

auch später noch, plötzlich wild und toll einhergetanzt. Dann wurde sein mürrisch graues Wasser braun und gelb, Blasen stiegen auf und quirlten zusammen, und so weit sie vermochten, griffen die Arme des landschleichenden Gesellen über das flache Ufer hinaus, wie die eines Bettlers, der plötzlich reich geworden ist und nun gleich alles haben möchte. In solchen Zeiten war es dann auf dem Damme besonders schön: man sah, wie das gierige Gewässer an den Erdwällen höher und höher klomm, und wenn der Nordwind über das flache Land dahergejagt kam und die widerspenstigen Wellen des Flusses zurück und klatschend an die Wände des Dammes warf, wenn dann Sturmgebrause und Wassergetöse zu einem öden, einförmigen, den ganzen Raum zwischen Himmel und Erde erfüllenden, mächtigen Naturlaute ineinander tönte, dann fühlte man etwas vom Urzustande der Elemente und dem schauernden Dufte der Gefahr.

An einem solchen Tage war es, als wir uns wieder begegneten und zum ersten Male ansprachen, nachdem wir unzähligemal schweigend und heimlich lächelnd aneinander vorübergegangen waren. Ich war auf dem Wege hinaus; er kehrte zur Stadt zurück. Indem ich an ihm vorüberschritt, blieb er stehen. „Wenn Sie weiter gehen wollen," sagte er mit angestrengter Stimme, denn der pfeifende Wind riß ihm den Schall der Worte vom Munde, „so möchte ich Sie warnen; der Damm hat soeben an der Weidenklippe ein Leck bekommen, und der Racker von Fluß tut das Seinige, um

Digitized by Google

das übrige nachstürzen zu lassen; ich bin auf dem Wege, um in der Stadt Lärm zu schlagen."

Er hatte noch nicht zu Ende gesprochen, als ich bereits mit ihm umgekehrt war und den Heimweg eingeschlagen hatte; der Wind setzte sich uns in den Rücken und trieb uns wie zwei Schiffe mit gespannten Segeln vor sich her. Unterwegs erzählte er mir die näheren Einzelheiten: Der Strom ging noch mit vereinzelten Eisschollen; eine derselben, die sich während ihrer Fahrt scharf wie eine Glasscheibe abgeschliffen hatte, war gegen die vorspringende Böschung des Dammes getrieben und hatte dieselbe aufgekämmt; das Wasser war in das Loch gedrungen, und plötzlich war ein beträchtlicher Teil der Böschung herabgesunken.

„Sie haben es selbst mit angesehen?" fragte ich.

„Nein," erwiderte er, „aber ich weiß das aus Erfahrung; seit dreißig Jahren beobachte ich den Fluß."

„Und Sie scheinen ihn während der Zeit nicht gerade liebgewonnen zu haben?" sagte ich, indem ich seiner Bezeichnung von vorhin gedachte.

„Es ist ein böses, heimtückisches Wasser," gab er zur Antwort, „und hat schon viel Schaden und Herzleid angerichtet."

Mittlerweile waren wir in die Stadt gelangt und auf das Rathaus gegangen, wo in solcher Zeit eine

2. **Lärm zu schlagen**: see Lärm. 5. **der ... Rücken**: see Rücken. 17. **beobachte ich**: when an action begins in past time and continues into present time the English uses the perfect and the German the present, generally with an adverb of time; **seit dreißig Jahren beobachte ich.**

Digitized by Google

besondere Stromwache organisiert war; es wurden sogleich Arbeiter hinausgeschickt, und die Vermutung des alten Rektors bestätigte sich vollkommen; es war höchste Zeit, daß Hilfe kam, um einen Dammbruch zu verhüten. Mit Faschinen wurde die Öffnung zugestopft.

So waren wir bekannt, und ich um einen Menschen reicher geworden. Die Art und Weise des alten Mannes, seine besonnene Entschlossenheit, sein gelassenes Sprechen fesselte mich an seine Persönlichkeit, und diese Zuneigung wuchs von einem zum anderen Male, so oft ich nun mit ihm zusammentraf und meine Schritte den seinigen anschloß. Seine Einfachheit hatte nichts mit der Nüchternheit gemein; seine dunklen, blaugrünen Augen hatten den scharfen Blick der Menschen, die viel und aufmerksam mit der Natur verkehren, und seine hageren Gesichtszüge jenes nach innen gekehrte Lächeln derer, die viel erlebt haben, und deren Herz ein gutes Gedächtnis besitzt.

Er leitete, wie gesagt, die Vorschule des Gymnasiums; seiner Obhut waren die Knaben anvertraut, welche in die ersten Anfangsgründe des Wissens, Lesen, Schreiben und die vier Spezies, eingeweiht werden sollten, um sodann in die untersten Klassen des Gymnasiums einzutreten, jene Kerlchen, die man des Morgens mit grünen Sammet- und Dachsfell-Tornisterchen durch die Straßen wandeln sieht. Es begreift sich da-

1. es ... hinausgeschickt: notice that es is the grammatical subject, while Arbeiter is the logical subject. 16. nach ... Lächeln: see innen. 26. Es ... sich: see begreifen.

Digitized by Google

her, welche Wichtigkeit der alte Bauer für die Eltern dieser seiner kleinen Schutzbefohlenen besaß, wie oft sein Name in den Familien genannt wurde, und so oft es geschah, hörte man ihn mit Ausdrücken der Hochachtung und Verehrung aussprechen. Geradezu überraschend aber war es, mit welch hingebender Liebe die Kinder selbst an dem alten Manne hingen. Ich hatte Gelegenheit, mich davon zu überzeugen: Der Damm mündete am Ausgange der Vorstadt, und sobald die Kinder, die sich in den Nachmittagsstunden spielend in den Straßen und vor den Haustüren umhertummelten, den Rektor von ferne kommen sahen, entstand ein allgemeines Drängen und Hasten zu ihm hin. Spiele wurden unterbrochen, Streitigkeiten vorläufig vertagt, im Galopp kam es von allen Seiten an, so rasch die kleinen Beine tragen wollten.

Seine Beliebtheit erstreckte sich weit über die Grenzen seiner Vorschule und über die Scheidelinie der Geschlechter hinaus; das ganze Kindervolk, Behoste und Unbehoste, Gestiefelte und Barfüßige, Knaben und Mädchen, stürmte heran, um dem „Herrn Lehrer" den Tribut seiner Liebe darzubringen. So kam es, daß wir jedesmal von einem kribbelnden Schwarme kleinen Menschenvolks umringt waren, und nie werde ich vergessen, wie die kleinen Hände sich ausstreckten, um sich in seine Hand zu legen, wie die hellen Kinderaugen, süß verschämt und doch glückstrahlend, zu ihm sich er-

15. kam es = kamen sie. 19. das ... Kindervolk: see Kindervolk. 27. süß verschämt: see verschämt.

Digitized by Google

hoben, mit jenem hold vertrauenden Ausdruck, den der Blick des Kindes annimmt, wenn es fühlt, daß der Erwachsene es versteht.

Mitten in diesem Ansturme von Zärtlichkeit stand er nun, den langen Oberleib etwas vornüber geneigt, wie ein alter Kirchturm, den die Schwalben umzwitschern, die Mundwinkel in schalkhaftem Lächeln herabgezogen, die Augen voll unendlicher Güte; hier und da umfaßte er ein lockiges Köpfchen mit seinen gespreizten Fingern; hier und da ward unter ein Kinn gegriffen und das Gesichtchen emporgehoben; gesprochen wurde wenig; aber wenn er eins oder das andere der Kinder anredete, so kannte und nannte er sie alle bei Namen. Besondere Freundlichkeit zeigte er den kleinen Wesen, die zu schüchtern waren, bis an ihn heranzudringen und die außerhalb des Kreises standen, von ferne ihre Augen auf ihn richtend. Er lockte sie heran und strich ihnen zärtlich über die erglühenden Wangen; und eine gleiche Aufmerksamkeit zeigte er da, wo er ein Kind weinen sah. Er beugte sich tief herab und ließ sich die Ursache des Kummers wie ein Beichtgeheimnis ins Ohr flüstern, und er ruhte nicht, bis daß die Tränen zu fließen aufgehört hatten und helle Freude wieder eingekehrt war. Und dieses Trösteramt betrieb er mit einer ganz eigentümlichen Wichtigkeit; sein Gesicht nahm während desselben einen beinahe besorgten Ausdruck an.

Eines Tages konnte ich nicht umhin, ihm scherzend

10. ward ... emporgehoben: use the active voice instead of the passive, 'he chucked some one,' etc.

Digitized by Google

meine Verwunderung darüber auszusprechen, daß er eine Sache, von der die Mehrzahl der Menschen so wenig Aufhebens zu machen pflege, mit solcher Ernsthaftigkeit behandle. Er hörte mich ruhig an, blieb ganz ernst und nickte anfänglich nur schweigend vor sich hin, wie er zu tun pflegte, wenn ein Gedanke, eine Erinnerung ihn beschäftigte.

„Ich weiß wohl," sagte er nach einiger Zeit, „wie die Mehrzahl der Erwachsenen an den Tränen der Kinder vorübergeht, lächelnd oder ärgerlich und voll Ungeduld. Sie glauben nicht an die Schmerzen der jungen Seelen, weil sie die Kinder nicht kennen. Kinder sind wie die Blumen, sie können nicht zu uns herauf, wir müssen uns zu ihnen niederbeugen, wenn wir sie erkennen wollen. Wer sich die Mühe aber gibt, der wird in ihren Blättern nicht immer nur den Tau des Himmels finden, er wird in so mancher von ihnen einen schwarzen, schrecklichen Wurm entdecken, der mit reißenden Kiefern den zarten Kelch zerfleischt. O, es gibt Schmerzen in der Kinderseele, und wer sie gesehen hat, vergißt sie nicht wieder!"

Es war ein sonniger, warmer Frühlingstag, als wir dies Gespräch führten, das Hochwasser hatte sich allmählich verlaufen und bildete nur in den Weidengestrüppen am Fuße des Dammes noch Tümpel und Teiche. Die Ackerbesitzer waren auf ihre Felder herausgekommen und fingen an, dieselben frisch zu bearbeiten. Indem wir den gewohnten Gang entlang schlenderten,

5. vor sich hin: see vor. 13. herauf: supply kommen.

Digitized by Google

sah ich vor uns, hart an der Kante des Dammes nach dem Flusse zu, ein Bürschchen von etwa sechs Jahren mit dem Gesichte zur Erde am Boden liegen. Es war ein blondhaariger, zarter, kleiner Junge, nur mit einem Hemde und ein Paar Höschen bekleidet, offenbar das Kind armer Leute. Vermutlich war der Knabe, während die Mutter auf dem Felde unten mit dem Einsetzen von Kartoffeln beschäftigt war, den Damm hinaufgelaufen, hatte sich, gelockt von der Annehmlichkeit des sonnedurchwärmten Erdreichs, auf den Boden niedergelegt und war eingeschlafen.

Das Geräusch unserer Schritte und die laute Stimme des alten Bauer mochten ihn geweckt und gleichzeitig erschreckt haben; denn indem wir jetzt dicht an ihn herangekommen waren, sah ich, wie ein plötzliches, nervöses Zucken den dürftigen, kleinen Körper erfaßte, mit hastiger Bewegung hob er den Kopf von den darunter gelegten Armen empor, im nächsten Augenblick hatte er den Boden verloren und rollte den Abhang des Dammes hinunter. Unmittelbar an der Stelle, wo dies geschah, befand sich eins der erwähnten Gestrüppe, in welchem das Wasser, freilich in nicht mehr beträchtlicher Höhe, stand.

Der alte Rektor stieß einen halbunterdrückten Schreckensruf aus und sprang mit zwei, drei Sätzen den Abhang hinunter, dem Kinde nach. Im Augenblick, da dieses beinahe das Wasser berührte, hatte er es erfaßt und riß es mit krampfhaftem Griffe vom

1. nach ... zu: see nach.

Digitized by Google

Boden empor. Sobald der Knabe, der von dem plötzlichen Vorgange wie betäubt war, zur Besinnung kam, fing er kläglich zu schreien an. Der Alte setzte ihn auf seinen linken Arm und ließ ihn reiten, und während er langsam die Böschung mit ihm heraufkletterte, zog er sein Taschentuch und wischte dem Kinde die Erde aus den Haaren und dem Gesicht. Der Knabe, der von Natur schwächlich zu sein schien und der nun erst ganz zu dem Bewußtsein gelangte, daß etwas Besonderes mit ihm vorgegangen war, fing naturgemäß immer lauter zu schreien an, und nun lief der alte Mann wohl fünf Minuten lang mit ihm den Damm auf und ab, indem er ihn hätschelte, ihm gut zuredete und tausend Possen mit ihm trieb. Endlich war sein Ziel erreicht, und als er ihn zur Erde setzte, lachte der Kleine vergnügt wie ein Kobold.

Alles dieses war unendlich drollig und zugleich rührend anzusehen. Um ein letztes Pflaster auf den erlittenen Schreck zu legen, griff der alte Rektor in die Tasche und holte ein Fünfpfennigstück hervor. „Aber dich nie wieder so dicht am Wasser auf die Erde legen und einschlafen! Verstanden?“ sagte er, indem er dem Kinde das Geldstück vor die Augen hielt.

Ob diese Mahnung allzu aufmerksame Ohren fand, möchte ich bezweifeln; denn sobald der Knabe die Münze

9. zu ... gelangte: see Bewußtsein. 14. Possen ... trieb: see Possen. 20. Aber ... legen = Aber du mußt dich u. s. w. In familiar language the infinitive is often used to express an emphatic command. Cf. Nicht so laut lachen: 'don't laugh so loud.'

Digitized by Google

in seiner Hand fühlte, drehte er kurz um und schoß wie eine Kugel aus dem Laufe vom Damme herab auf seine Mutter zu, indem er seinen Reichtum in der hoch erhobenen Rechten über dem Kopfe schwang. Wir blickten ihm nach, und unwillkürlich mußte ich lachen, als ich sah, welche überschwengliche Freude sich in der hastigen Bewegung der laufenden kleinen Beine ausdrückte; sie waren wie zwei Ausrufungszeichen des Entzückens.

„Gebt doch besser acht auf euer Kind," rief der alte Bauer mit erhobener Stimme der Frau zu, die unterdessen, ohne von den Vorgängen auf dem Damme Notiz zu nehmen, an ihren Kartoffeln weiter gearbeitet hatte. „Euer Junge wäre um ein Haar ins Wasser gefallen," fuhr er fort, als sie jetzt, durch das Freudengeschrei des Kleinen aufmerksam gemacht, den Kopf erhob. Was der Knabe ihr erzählte, konnten wir nicht verstehen, indessen war der Eindruck nur ein geringer, denn sie blickte noch einmal flüchtig, mit einem schnellen Kopfnicken zu uns herauf, bedeutete ihren Jungen, sich bei ihr zu halten und kehrte zu ihrer Beschäftigung zurück.

„So sind diese Menschen," sagte der Rektor, indem er den Hut abnahm und sich den Schweiß von der Stirn wischte; „erst wenn sie die Kinder verlieren, merken sie, daß sie ein Kleinod besessen haben, das von selber leuchtend ihre Armut mit Licht erfüllte."

10. Gebt ... auf: see achtgeben. 14. wäre ... Haar: see Haar. 23. So ... Menschen: see so.

Digitized by Google

„Glauben Sie aber wirklich," fragte ich, „daß das Kind hätte Schaden nehmen können? Das Wasser steht so niedrig, daß ein kaltes Bad, meiner Meinung nach, das Äußerste gewesen wäre, was ihm hätte begegnen können.

„Sie haben Recht," erwiderte er, indem er auf den Tümpel niederblickte; „ich sehe erst jetzt, daß ich mich unnötig aufgeregt habe — es muß daher gekommen sein, daß es gerade an dieser Stelle hier geschah."

„Wieso gerade an dieser Stelle?" fragte ich überrascht. Er antwortete nicht, und an dem starren Blick, mit dem er in die Tiefe schaute, gewahrte ich, wie irgendeine Erinnerung von dort unten emporstieg und ihn mit ihrem träumerischen Netze umflocht.

„Was ist an dieser Stelle?" fragte ich noch einmal, ist sie durch ein besonderes Ereignis gezeichnet?" Ich mußte es getroffen haben, denn er richtete das Haupt auf und sah mir mit einem heißen Blick in die Augen.

„Sie haben eine Erklärung von mir verlangt," sagte er mit feierlichem Tone, „weshalb ich mich zu den Kindern niederbeuge, ihre Schmerzen erforsche und ihre Tränen trockne — ich habe Ihnen ein paar allgemeine Worte erwidert, die Erklärung war nur halb, morgen sollen Sie die ganze haben — morgen," wiederholte er träumerisch. Er drückte mir die Hand, und ich sah ihn, nachdenklich gesenkten Hauptes, zwischen den Häusern der Stadt verschwinden.

8. es ... sein: see kommen.

Digitized by Google

Als wir uns am nächsten Tage trafen, erzählte mir der alte Rektor folgendes:

„Es ist eine Reihe von Jahren her, als zu dem Artillerieregiment, welches hier in Garnison steht, ein Hauptmann versetzt wurde, der aus dem Westen Deutschlands kam.

„‚Der schwarze Hauptmann', unter dem Namen ging er bei den Soldaten und dem Volke, und wenn man ihn sah, verstand man die Bezeichnung. Alles an ihm war finster und schwarz. Dunkles Haupthaar und ein lang wallender Bart von gleicher Farbe umrahmten das wettergebräunte Gesicht, aus dem die Augen unter buschigen Brauen hervorschauten, dazu kam die dunkelblaue Artillerieuniform, mit dem schwarzen Sammet an Kragen und Mütze, die seine Hünengestalt umschloß.

„Es war an einem Winternachmittage, als ich ihn zum ersten Male sah, und ich werde nie vergessen, wie er gleich einem großen, dunklen Schatten an mir vorüber und durch den weiß leuchtenden Schnee dahinschritt. Ich muß ein sehr verdutztes Gesicht gemacht haben, denn er streifte mich mit einem flüchtigen Blicke, und dadurch bekam ich Gelegenheit, sein Gesicht zu erkennen. Wenn ich je ein düsteres Menschenantlitz gesehen habe, so war es dieses. Es war nicht hart, nicht abstoßend, nicht einmal streng, aber von erdrückendem Ernste; das Gesicht eines Mannes, der sich klar gewor-

7. dem: demonstrative adjective. 21. Ich ... haben: see verdutzt. 27. der ... ist: see klar.

Digitized by Google

den ist, daß das Schicksal ihm als Feind gegenübersteht, und der den unerbittlichen Kampf aufgenommen hat, um ihn durchzuführen bis an das Ende. Augen, die nie gelacht hatten, ein Mund, der nicht zum Sprechen geschaffen zu sein schien. Seinem Äußeren entsprach, nach allem, was ich hörte, sein inneres Wesen, er war ungesprächig, ungesellig, und hauste einsam in seiner Wohnung, die er sich hier in der Vorstadt, in der Nähe der Stallungen seiner Batterie, gemietet hatte. Die Wohnung war viel geräumiger, als ein Einzelner sie für sich braucht, und die Wißbegier der Nachbarn, welche die Gestalt des schwarzen Hauptmanns emsig, wie ein Bienenschwarm die Blume, umkreiste, hatte denn auch bald herausbekommen, daß er ein Mann mit Frau und Kindern war und daß er seine Familie nachkommen lassen würde, sobald er sich am Orte eingerichtet hätte.

„Diese erste Nachricht erhielt bald eine Berichtigung durch eine zweite: die Frau lebte nicht mehr. Wann sie gestorben war, konnte man nicht erfahren, aber daß sie gestorben war, das stand fest. Gottlieb Bänsch, der Bursche des Hauptmanns, der seinem Herrn beim Einrichten der Wohnung behilflich war, hatte gesehen, wie derselbe über dem Schreibtische in seiner Wohnstube ein Bild aufgehängt hatte, eine Photographie in schwarzem Ebenholz-Rahmen, mit einem schwarzen Kreuze in der Mitte darüber, das Bild einer Frau.

6. sein ... Wesen: subject of entsprach. 14. denn auch: see auch. 21. das ... fest: see fest.

Digitized by Google

„‚Die muß aber mal schön gewesen sein!‘ hatte Gottlieb Bänsch der lauschenden Portiers-Frau anvertraut, durch welche die Nachrichten über den Hauptmann sich dann weiter verbreiteten. Aus einem Futteral, ‚ganz von schwarzem Sammet‘, hätte der Herr Hauptmann das Bild ‚vorgeholt‘, und jedesmal, wenn er vom Dienst nach Hause käme, sähe er nach dem Bilde hin, und abends, wenn er sich die Lampe auf den Tisch setzen ließe, rückte er sie so, daß das Licht gerade darauf fiele. Und eines Abends, als er seinem Herrn wie gewöhnlich das Abendessen zubereitete, da hätte dieser, der wieder vor dem Schreibtische saß, sich nach ihm umgedreht und gefragt, ob er mit Kindern umzugehen verstände, und als er darauf nicht gewußt, was er sagen sollte, hätte der Herr Hauptmann weiter gefragt, ob er Kinder gern hätte? Und als er darauf geantwortet habe: ‚jawoll, die könnte er sehr jut leiden‘, da hätte der Herr Hauptmann mit dem Kopfe genickt und dann so das Bild angesehen und gesagt, die Kinder hätten keine Mutter mehr, und eine besondere Wartefrau anzunehmen, das sei sehr teuer, und das paßte ihm auch

1. mal: colloquial for einmal'. 5. Herr: omit. 9. setzen ließe: see lassen. 14. gewußt: supply hätte. 17. jawoll: dialect for jawohl; jut for gut. Gottlieb Bänsch speaks the Berlin dialect, some of the chief characteristics of which are: (1) the sound of j for g — jut for gut, jerade for gerade. ck for ch — ick for ich etc.; (2) a tendency to weaken the endings — nu for nun, is for ist, nich for nicht; (3) the sound of ō for au — ōch for auch, jlōbe for glaube; (4) improper use of the dative and accusative — fürchte dir nich, zu den Sandhaufen. 19. so: *i. e.* in a peculiar way.

Digitized by Google

nicht, und darum wollte er's zuerst mal so versuchen. Und dann wäre der Hauptmann aufgestanden und in der Stube hin und her gegangen, so lange bis der Tee ganz kalt geworden wäre, und als er nach einer Weile gefragt hätte, ob der Herr Hauptmann vielleicht Tee zu trinken beföhlen? da wäre er stehen geblieben, und es hätte ausgesehen, als ob er jetzt erst merkte, daß der Bursche noch dastand, und hätte gesagt: ‚ach so — geh' nur zu Bett' und hätte ihm eine Zigarre geschenkt. Gottlieb Bänsch war zufrieden mit seinem Herrn, ‚man hätte es ganz gut bei ihm', meinte er. —

„Dieser Ansicht, daß er gut sein müßte, schloß sich nach dem, was sie gehört hatte, auch die Portiers-Frau an, und daß er seine junge, schöne Frau verloren hatte und solchen Kummer um sie litt, das erregte ihr Mitgefühl. Ihre energische Zunge sorgte dafür, die empfangenen Nachrichten bei der Nachbarschaft in Umlauf zu setzen und an Stelle der staunenden Neugier, die den einsamen Manne bisher gefolgt war, trat die mitleidige Scheu, die man dem Unglück entgegenbringt. Mit Spannung erwartete man die Ankunft seiner Kinder.

„Der schwarze Hauptmann hatte sich zu Gottlieb Bänsch dahin geäußert, daß er selbst die Kinder abholen würde, daß er dazu aber den Frühling abwarten wollte, denn der Winter sei hierzulande sehr kalt, und sie wären in ihrer Heimat an solche Kälte nicht gewöhnt.

6. **beföhlen**: past subjunctive of **befehlen**. A plural verb with a singular subject is unusual. This construction still prevails in military circles. 8. **ach so**: see **ach**. 10. **man . . . gut**: see **gut**. 12. **schloß . . . an**: see **anschließen**. 20. **Scheu**: subject of **trat**.

Digitized by Google

Diese Nachricht vermehrte das Interesse; man machte sich im Geiste ein Bild von den Kleinen, die in einem Lande geboren waren, wo es so viel wärmer war und daher so viel schöner sein mußte, und man lobte den ernsten Mann, der so viel Sorgfalt für die zarten Geschöpfe zeigte. Der Frühling kam, der Hauptmann reiste eines Tages mit der Eisenbahn ab, und wieder einige Tage später begab sich Gottlieb Bänsch an einem vorher bestimmten Abende, zu später Stunde auf den Bahnhof, um seinen Herrn zu empfangen. Bald darauf, als es schon ganz dunkel war, rasselte eine geschlossene Kutsche an dem einsamen Hause vor, Gottlieb Bänsch schwang sich vom Bocke und öffnete den Schlag des Wagens, aus dessen Innern er ein Päckchen heraushob, das, wenn man es genauer betrachtet hätte, sich als ein schlafendes Kind herausgestellt haben würde. Dann kamen zwei kleine Beinchen und nach diesen zwei noch kleinere den Tritt herabgeklettert, nach diesen die lange Gestalt des Hauptmanns selbst, welcher ein gleiches Päckchen wie Gottlieb Bänsch im Arme trug, die Haustüre öffnete sich und schloß sich dann wieder — der schwarze Hauptmann war mit seinen vier Kindern eingerückt.

„Und siehe da — am nächsten Tage, als es heller, warmer, sonniger Mittag war, da geschah ein Wunder, ein holdes, liebliches Wunder; die Tür an des Hauptmanns Hause ging auf, und heraus kamen vier Knäblein, eines immer etwas kleiner als das andere, wie Orgelpfeifen, vier entzückende, reizende kleine Ge-

Digitized by Google

schöpfe. An der Schwelle der Haustür hatten sie das erste Hindernis zu bestehen, denn an derselben stand die Portiers-Frau, welche beim Anblick der vier Bürschchen in lauter Wonne die Hände zusammenschlug und sie nicht eher vorüberließ, bis sie jeden einzelnen derselben halb tot geküßt hatte.

„Dann kam Gottlieb Bänsch, der zum ersten Male seines Amtes als Kinderfrau wartete und dessen gutes, ehrliches Gesicht vor Vergnügen und Eifer ganz rot war. ‚Die reine Mutter — jar nischt vom Vater, aber auch rein jar nischt', sagte er über die Kinder hinweg zu der Portiers-Frau, die noch immer am Boden kniete und sich vor Erstaunen nicht zu lassen wußte. Er ordnete seine kleine Kolonne, indem er das jüngste der Kinder auf seinen linken Arm, das zweitjüngste an seine rechte Hand nahm, die beiden ältesten Knaben, von sieben und von sechs Jahren, faßten sich gegenseitig an der Hand und schritten voraus. Mit kleinen trippelnden Schritten kamen sie über die Straße herüber, den Damm herauf, von Gottlieb Bänsch gelenkt, der ihnen durch Zurufe wie ‚nu links lang' und ‚so — nu jrade aus' die Richtung des Weges angab, und so begegnete ich ihnen an jenem ersten Tage."

Der Rektor schwieg und wischte sich das Gesicht — war es der Schweiß, den er trocknete? ich glaube nicht.

5. nicht eher ... bis: see ehe. 10. Die ... Mutter: see rein. 11. jar nischt: dialect for gar nichts; see gar. 13. sich ... wußte: see lassen. 21. nu ... lang = nun .. entlang. — jrade = gerade.

Digitized by Google

„Wie viele Jahre," fuhr er nach langer Pause fort, „sind hingegangen seitdem, wie oft hat die Sonne ihren Bogengang vom Morgen zum Abend über den Damm hin beschrieben, und immer, so lange es her ist, habe ich ein Gefühl, als sei eine Leere, ein dunkler, nicht zu erhellender Fleck an der Stelle geblieben, wo ich die Kinder damals sah und nun nicht mehr sehe. Der Fleck, ich weiß wohl, ist in meinem eigenen Innern, denn ich kann das Licht nicht vergessen, das in mir aufging, als ich sie langsam daherkommen sah, diese viere, mit ihren langen, blonden, im leichten Winde flatternden Locken, mit den großen, strahlend blauen Augen, die sich staunend auf die neue Welt ringsumher und auf die fremden Menschen richteten, die an ihnen vorbeieilten. Diese Lichtgestalten die Kinder des finsteren schwarzen Hauptmanns? Ich vermochte es kaum zu fassen; denn es war, als wenn man aus einem alten, dürren Stamme, den man für abgestorben und tot gehalten hat, plötzlich frisches, duftendes Grün hervorbrechen sähe. Ich blieb vor ihnen stehen, und die beiden voranschreitenden Knaben sahen den fremden Mann, der ihnen den Weg versperrte, schüchtern und ängstlich an.

„‚Wie heißest du denn?' fragte ich den Ältesten, und nach einigem Zögern erwiderte er, indem er mir groß ins Gesicht sah: ‚Edmund'; er sprach etwas den breiten Dialekt seiner Heimat, so daß sein Name sich in dem kleinen Munde wie ‚Eedmund' anhörte, und das klang

25. groß ... sah: see sehen.

Digitized by Google

unendlich reizend und hübsch. Ich wandte mich mit der gleichen Frage an den Zweiten; dieser aber schmiegte sich, ohne zu antworten, ängstlich an den Bruder. Der kleine Edmund sah erst den verlegenen Bruder und dann mich an und mit einem allerliebsten Lachen sagte er sodann: ‚Hermann heißt er', was in seinem Munde wieder wie ‚Heermann' klang. Er schaute mich jetzt ganz fröhlich mit den offenen Augen an und schien seine Ängstlichkeit vergessen zu haben. ‚So gebt mir einmal eure Hand', sagte ich — und die beiden kleinen rechten Hände vereinigten sich in der meinigen.

„‚Wir werden gute Freunde werden, nicht wahr?' sagte ich, indem ich mich tief zu dem Knaben niederbeugte. Der kleine Edmund nickte mir mit seinem blonden Lockenkopfe energisch zu, das Hermännchen lächelte mich sanft an.

„Ich wandte mich zu den beiden Jüngsten, welche drei und vier Jahre zählen mochten. ‚Das ist der Georg', erklärte der kleine Edmund, der mit mir zu seinem Brüderchen herangetreten war, indem er die erste Silbe des Namens betonte, und er zeigte auf den Kleinen, welchen der Bursche an der Hand führte. Das linke Händchen des Kindes hing in der großen,

10. einmal': adds politeness to the request; see einmal. 19. drei ... mochten: see zählen. — der Georg: omit der. The use of the definite article before Christian names is generally South-German. 20. der kleine Edmund: when a name is preceded by an adjective the definite article must be used in German.

Digitized by Google

schweren Hand des Soldaten, und mit einer Sorgfalt, als fürchte er die zarten Finger zu zerbrechen, hielt Gottlieb Bänsch die kleine Hand gefaßt. ‚Und das ist der kleine Moritz', sagte Edmunds helle Stimme, als wir endlich vor dem Kerlchen standen, das auf des Burschen linkem Arme saß. Ich wollte seine Hand ergreifen, aber das Kind wurde ängstlich und schlang beide Arme um den Hals des Burschen, so daß sein kleines Gesicht sich dicht an dessen Kopf drückte.

„Gottlieb Bänsch lachte über sein breites, gutmütiges Gesicht. ‚Zieb doch Händchen', sagte er, ‚so zieb doch Händchen'; aber seine Ermahnung wollte nicht recht fruchten.

„‚Er ist noch so klein — er fürchtet sich noch,' erklärte mir Edmund, um die Unbehilflichkeit des kleinen Bruders zu entschuldigen. Er schien sich seiner Würde und Verpflichtung als ‚Größter' vollkommen bewußt, und ich mußte herzlich lachen.

„‚Und du also', wandte ich mich wieder an ihn, ‚du bist der große Edmund?' Der Knabe schaute mit den klugen schönen Augen so fröhlich zu mir empor, daß ich mich nicht enthalten konnte, ihn unter den Armen zu greifen, hoch in die Luft zu schwenken und einen herzhaften Kuß auf das blühende Gesicht zu drücken. Sobald ich ihn wieder zur Erde gesetzt und er sich das Kittelchen zurecht gerückt hatte, schoß er einige Schritte voraus, und ich sah, wie er an der Kante des Dammes sich niederbeugte und etwas aus der Erde raufte.

11. Zieb = gib.

Digitized by Google

Gleich darauf kam er zurück, indem er mir ein eben aufgebrochenes Veilchen entgegenhielt.

„‚Soll das für mich sein?‘ fragte ich, und das liebenswürdige Kind nickte mir stumm zu und errötete lächelnd, während ich die Blume aus seinen, von der aufgewühlten Erde braun gefärbten Fingern nahm.

„Jetzt hatte auch das Hermännchen Mut gefaßt und kam zu mir heran.

„‚Bitte, mich auch fliegen lassen,‘ rief es, und so mußte es denn auch emporgeschwungen werden, und als der Georg und der kleine Moritz das Brüderchen so lustig emporflattern sahen, fingen sie an, vor Entzücken zu kreischen, und es war ein Lärm von lauter Glück und Seligkeit.

„‚Na nu sagt adjee und dankt och scheen‘, ermahnte Gottlieb Bänsch, welcher als Kinderführer und Erzieher die bedeutendsten Fortschritte machte.

„Edmund und Hermann, oder richtiger gesprochen Mundi und Männchen — denn ein Kind, das man ohne zärtliche Abkürzung des Namens nennt, ist wie eine Blume, die man nur mit botanischem Latein bezeichnet — Mundi und Männchen also zogen nunmehr ihre kleinen Filzhüte vom Kopfe und machten gleichzeitig eine Verbeugung nach meiner Richtung hin, die sehr ernsthaft gemeint war und unendlich drollig aussah. Dann faßten sich beide wieder an der Hand, und während die kleine Karawane sich in Bewegung setzte, blieb ich stehen und sah ihnen nach. Einen Augenblick darauf, nach-

15. nu = nun; adjee = adieu; och = auch; scheen = schön.

Digitized by Google

dem sie wenige Schritte weiter gegangen waren, drehte Mundi sich um, Männchen machte es ihm nach, und ich gewahrte an den großen Augen, mit denen beide zu mir zurückblickten, daß ihnen nachträglich das Staunen über den fremden Mann gekommen war, der so rasch mit ihnen Freundschaft geschlossen hatte. Sie machten wieder Kehrt und setzten ihren Weg fort, und so wie ich sie damals sah, mit kleinen Schritten den Damm entlang trippelnd, bald eine Frage an Gottlieb Bänsch richtend, bald ein paar Schritte laufend, bald wieder stehen bleibend, um dem höchst merkwürdigen Gebaren irgend eines Schmetterlings zuzusehen, so sind sie in meinem Gedächtnis geblieben, so sehe ich sie immer und immer noch, vor mir hergehend, immer weiter von mir fort, bis daß sie kleiner und kleiner werden, wie winzige leuchtende Pünktchen, einen langen, langen Weg, der in das Jenseits mündet. —

„Es dauerte nicht acht Tage, so wußte die ganze Stadt, welch niedliche kleine Mitbürger sie gewonnen hatte, und noch acht Tage weiter, und das vierblättrige Kleeblatt war der Liebling der ganzen Stadt. Die Frauen, die ihnen begegneten, herzten und küßten sie, die Männer erwiesen ihnen kleine Gefälligkeiten, indem sie ihnen den verlorenen Ball suchen halfen oder beim Steigenlassen von Papierdrachen behilflich waren. Und alles dieses entwickelte sich unter den Augen von Gottlieb Bänsch, der in sein Amt als Kinderfrau immer mehr hineinwuchs und für dasselbe die mannig-

18. acht Tage: see Tag.

Digitized by Google

fachsten Fähigkeiten, vor allem die beste, ein gutes Herz entwickelte.

„Er zeigte sich äußerst sinnreich in der Erfindung und Herstellung von allen möglichen Spielsachen, schnitzte den Kindern Pfeifen aus Holz und Kalmusblättern, machte ihnen Flitzbogen, Helme von Goldpapier mit Quasten, ja, dem Mundi verfertigte er aus einem alten Lederriemen sogar ein Wehrgehänge und für dasselbe einen hölzernen Säbel. Man konnte nichts Possierlicheres sehen, als wenn er auf der Wiese drunten, wo die Kinder ihre Spiele trieben, mit ernstester Miene diesen Beschäftigungen oblag, und die vier kleinen Burschen mit staunenden Augen um ihn her standen, des Augenblicks harrend, da die neue Herrlichkeit fertig sein und in ihre Hände gelangen würde.

„Den schwarzen Hauptmann sah man bei diesen Spaziergängen niemals mit seinen Kindern zusammen, und das schnell arbeitende Gerücht war denn auch bald mit seinem Urteile dahin fertig, daß er sich aus ihnen nichts machte.

„Ich konnte schon damals nicht an die Richtigkeit dieser Behauptung glauben; denn Kinder, die von ihrem Vater nicht geliebt werden, sehen nicht so aus, wie diese, nicht so glücklich und nicht so wohl gepflegt, sind nicht artig und zutunlich gegen die Menschen, wie diese es waren, tragen nicht so fein und sauber gearbei-

1. vor allem: see all. 19. denn auch: cf. p. 18, l. 14 and note. 20. sich ... machte: see machen.

Digitized by Google

tete Kittelchen, so prächtig sitzende Schuhe und Stiefelchen, wie diese sie trugen. Ganz dieser Ansicht war auch Gottlieb Bänsch, der sich dahin äußerte, daß der Herr Hauptmann ‚den Kindern sehr jut wäre, er könnte es man nich so von sich jeben'. Ich sollte bald Gelegenheit zu tieferem Einblick in das Verhältnis zwischen Vater und Kindern erhalten; denn als die Ferien gekommen waren, mit deren Schluß das neue Schulsemester begann, klingelte es eines Tages an meiner Tür, und als ich öffnete, stand der schwarze Hauptmann davor, Mundi und Männchen an der rechten und linken Hand führend. Er begrüßte mich mit gemessener, aber freundlicher Höflichkeit, und während wir am Tische Platz nahmen, teilte er mir mit einer tiefen Baßstimme seinen Wunsch mit, ‚seine beiden Jungen' in die Vorschule aufgenommen zu sehen.

„‚Sie haben so früh ihre Mutter verloren,' sagte er, ‚und ich habe nicht die genügende Zeit, mich so mit ihnen zu beschäftigen, wie ich möchte.'

„Unterdessen hatten sich die beiden Knaben in dem Zimmer umgesehen, und während der kleine Hermann träumerisch am Fenster lehnte und hinausblickte, studierte Edmund mit größtem Eifer die Titel der Bücher, die in meinem Repositorium aufgestellt waren.

„‚Verstehst du denn, was hier steht?' fragte ich, indem ich herantrat und ein Buch herabnahm. ‚Lies mir das einmal,' und ich hielt ihm den Titel des Buches hin.

4. jut = gut. 5. man nich = nur nicht. — von sich jeben: see geben. 27. einmal: cf. p. 24, l. 10 and note.

Digitized by Google

„‚Daniels Lehrbuch der Geographie‘, las er, ohne zu stocken.

„‚Weißt du denn, was Geographie ist?‘ forschte ich weiter.

„‚Geographie oder Erdbeschreibung‘, schnurrte das Bürschchen wie ein Uhrwerk herunter.

„‚Sieh, sieh,‘ sagte ich lachend, ‚du bist ja schon ein ganz gelehrter kleiner Mann,‘ und mein Blick fiel auf den Hauptmann, dessen Augen auf dem Knaben ruhten. Ich wußte plötzlich, woran ich war; denn an der schweigenden Glut dieser Augen erkannte ich, mit welch leidenschaftlicher Gewalt die Seele des Mannes den Knaben umschlossen hielt. Das kleine Examen, das ich mit diesem angestellt, hatte den Vater offenbar viel tiefer erregt als den Knaben selbst; das nahm ich an dem beinahe unmerklichen Zittern seiner Nasenflügel und an dem Anfluge stolzen Lächelns wahr, das sein Gesicht umspielte, indem er jetzt den Knaben an sich zog und die Hand auf seinen blonden Kopf legte.

„‚Was willst du denn einmal werden?‘ fragte ich den Kleinen.

„‚Ein Professor,‘ antwortete er, und das Wort kam wie aus der Pistole geschossen.

„‚Das hat er sich einmal in den Kopf gesetzt,‘ sagte der Hauptmann, und diesmal lächelte er wirklich — es war ein glückliches Lächeln. Welch ein Gebäude stolzer Hoffnungen mochte vor seiner Seele aufsteigen, wäh-

10. woran ich war: see woran. 14. angestellt: supply hatte. 24. sich . . . gesetzt: see Kopf.

Digitized by Google

rend er so auf sein kluges, aufgewecktes Kind herabschaute.

„‚Nun du da, komm' du auch einmal heran,' wandte er sich jetzt an Männchen, der noch immer am Fenster stand. Das Kind trat heran und schaute den Vater mit seinen sanften Augen treuherzig an — ich habe nie einen weicheren Blick in Kindesaugen gesehen. —

„‚Was soll denn aus dir einmal werden?' fragte der Hauptmann, und der Ton seiner Stimme klang etwas barscher.

„Männchen sah den Bruder an.

„‚Auch ein Professor,' sagte er mit seiner dünnen kleinen Stimme.

„Mundi lachte hell auf, und der Hauptmann strich mit der Hand wie mit einer Bürste über das Haar des Kleinen. ‚Du würdest einen schönen Professor abgeben,' sagte er.

„Ich weiß nicht, wie es kam, aber ich fühlte ein Bedürfnis, für das Kind einzutreten; in der Art, wie der Hauptmann mit ihm sprach und verkehrte, lag etwas Geringschätziges, was mich verdroß und in der Seele des harmlosen Geschöpfes kränkte, das mit einem so sanft vertrauenden Blick zum Vater emporschaute, als könnte von da nur Gerechtigkeit, Liebe und Güte kommen.

„‚Gewiß,' sagte ich beschwichtigend, ‚wenn Männchen fleißig ist, wird er alles lernen, was Mundi gelernt hat, und dann kann er auch einmal Professor werden.'

„‚Mundi kann auch schon schreiben,' sagte der Kleine,

Digitized by Google

indem er voller Bewunderung zu dem älteren Bruder hinübersah, der vor Vergnügen und Stolz errötete und wie eine frische Rose am Stocke aussah.

„Die Augen des Hauptmanns gingen wieder zu seinem ältesten zurück und blieben an ihm hangen — ich sah wohl, daß der andere gegen ihn nicht aufkommen würde.

„Beide Knaben traten nun in die Vorschule ein; Mundi kam in die oberste Klasse und ging vorwärts wie ein junges, feuriges Füllen, Männchen kam in die Klasse darunter und war ebenso fleißig, aber freilich nicht so begabt wie der Bruder, welcher in der Tat sich als ein Kind von seltener Befähigung zeigte. Pünktlich mit dem Glockenschlage rückten sie des Morgens zur Schule an, und wenn die Schule zu Ende war, dann sah man am Ausgangstore Mundi stehen, der auf Männchen, oder Männchen, der auf Mundi wartete, und Hand in Hand pendelten sie dann nach Hause, ein liebliches Bild brüderlicher Eintracht und Liebe.

„Das ging so eine Zeit fort, es wurde Winter; an die Stelle der leichten Sommerkittelchen traten dicke, warme Überzieher, die kleinen Beine trotteten in Kanonenstiefelchen den Weg zur Schule und die blonden Köpfchen waren mit Pelzkappen bedeckt, unter denen die kleinen Gesichter rot und frisch wie Borsdorfer Äpfel hervorschauten. Den kalten Winter löste ein warmes Frühjahr ab, und nach diesem kam ein glühend heißer, trockener Sommer. Zum ersten Male geschah

5. blieben ... hangen: see bleiben.

Digitized by Google

es in dieser Zeit, daß Mundi während des Unterrichts unaufmerksam und teilnahmslos war. Ich sah den Knaben an und bemerkte in seinen Augen einen Ausdruck, den ich noch nie darin gesehen; sie waren müde und wie mit einem Schleier überzogen.

„‚Fehlt dir etwas?' fragte ich, indem ich ihn unter dem Kinn faßte und ihm ins Gesicht sah. Die Haut war trocken und heiß. ‚Tut dir etwas weh?' Er nickte leise. ‚Wo tut es weh?' fragte ich. ‚Im Kopf,' erwiderte er. — ‚Geh' an den Brunnen hinunter,' sagte ich, ‚trink' ein Glas frisch Wasser und dann komm wieder.'

„Das Kind erhob sich, ging hinaus und kam nicht zurück. Ich trat an das Fenster und sah ihn auf einer Bank des Hofes sitzen, den Kopf an die Mauer des Hauses zurückgelehnt. Eine plötzliche Unruhe überkam mich; ich rief Männchen aus seiner Klassenstube.

„‚Dein Brüderchen ist unwohl geworden,' sagte ich zu ihm, ‚lauf' nach Hause und sage Gottlieb Bänsch, er solle ihn holen kommen.'

„Als Männchen den Bruder so kläglich auf der Bank sitzen sah, stürzte er auf ihn zu, ihn zu umarmen. Mundi erwiderte die Liebkosung nicht, und der Kleine blieb einen Augenblick ganz ratlos stehen, indem er die Arme herabhängen ließ.

„‚Lauf' nur,' sagte ich, ‚lauf'"; und er schoß mit Windeseile davon.

„Eine Viertelstunde später erschien nicht Gottlieb

6. Fehlt ... etwas: see fehlen.

Digitized by Google

Bänsch, wohl aber der Hauptmann selbst, und ich werde den Ausdruck angstvoller Besorgtheit nie vergessen, mit dem er auf den Knaben zueilte. Er hob das Kind von der Bank, riß es an seine Brust und trug es in die Droschke, die er mitgebracht hatte, und welche vor dem Tore wartete. Der Knabe ließ alles teilnahmslos mit sich geschehen. Männchen war mit vor die Tür getreten und blieb ganz traurig stehen, während das Gefährt davonrasselte; der Vater hatte nur für Mundi Blicke und Gedanken gehabt.

„Und heute zum ersten Male ging Männchen einsam von der Schule nach Haus. —

„Am nächsten Tage kam Mundi nicht mehr zur Schule, und als ich den kleinen Bruder, der stumm, verstört auf seinem Platze saß, nach ihm befrug, erfuhr ich, daß er zu Bett läge, und als ich am Nachmittage Gottlieb Bänsch mit den andern Kindern begegnete, teilte mir derselbe mit — und sein Gesicht war voll Kummer und Sorge — daß der Arzt gemeint hätte, es könnte ‚ja schlimm' werden, und der Herr Hauptmann hätte die ganze Nacht bei ihm gesessen, und ginge gar nicht weg von dem Bette des Kindes. Der Arzt hatte recht vermutet und Gottlieb Bänsch recht gehört, es wurde schlimm." —

Wieder machte der alte Rektor eine lange Pause; dann erschien auf seinem Antlitz ein bitteres, zorniges Lächeln. „Die Alten," sagte er, „hatten es bequemer

15. befrug: imperfect of befragen, rarely used. 20. ja = ganz or fürwahr.

Digitized by Google

als wir; wenn ein brutaler Streich des Schicksals ihnen ein teures Gut entriß, dann hieß es einfach: Die Götter sind neidisch geworden — wir Christen sollen unserem Gotte alles zum Besten auslegen, wenn wir ihn auch manchmal gar nicht verstehen; nein, gar nicht, wirklich gar nicht!"

Er hatte den Hut vom Kopfe gerissen und schlenkerte ihn hin und her, und der Schmerz, den ihm die Erinnerung bereitete, schien heiß und gewaltig zu sein wie an dem Tage, als alles das geschah, was er mir heute nach Jahren erzählte. „Denn wie soll man es begreifen," fuhr er fort, „und warum mußte es sein, daß plötzlich in all' diese blühende Kinderherrlichkeit, die nur da war zu der Menschen Glück und Freude, plötzlich das Verderben einbrechen durfte, das Verderben in seiner grauenhaftesten Gestalt, in Gestalt jenes Ungetüms mit glasigen Augen, brandgeröteten Wangen —"

Er brach im Satze ab, da er meinen erstaunten Blick gewahrte. „Ich merke," sagte er, „daß ich zu phantasieren beginne, anstatt zu erzählen; das was ich meine, war das Scharlachfieber.

„Woher es plötzlich gekommen war, da in der ganzen übrigen Stadt kein Fall der Krankheit sich gezeigt hatte, ob die Kinder den schnellen Wechsel der Temperatur nicht vertragen konnten — alle diese Fragen blieben ungelöst vor der furchtbar gewissen Tatsache stehen: es war da. Wie ein Dieb in der Nacht war es

3. sollen ... auslegen: see best.

Digitized by Google

in das Haus des unglücklichen Hauptmanns eingebrochen und hatte sich mit teuflischer Gewalt auf den kleinen Edmund geworfen. Vierundzwanzig Stunden hatte das arme Kind bereits ohne Besinnung in Fieberdelirien geschmachtet, als auch der kleine Moritz und der Georg sich niederlegten, und nachdem Männchen, blaß wie ein Schatten, noch an drei Tagen zur Schule gekommen war, blieb am vierten Tage auch er aus. Die Krankheit hatte auch ihn ergriffen. Und dann kam ein Tag — die Menschen hielten einander auf der Straße an, flüsterten sich etwas zu, leise und heimlich, als schwebte in den Lüften über ihrem Haupte eine furchtbare, tyrannische Macht, die man nicht wecken dürfte durch lautes Sprechen, die Frauen schlugen die Hände zusammen und die Männer schüttelten den Kopf, und man schaute hinüber zu den verhangenen Fenstern an des Hauptmanns Hause, mit dem scheuen Blick, mit dem man auf ein namenloses Unglück, auf einen von Gott geschlagenen Menschen sieht.

„‚Alle vier tot?‘ hörte ich, als ich den Damm entlang ging, eine Frau neben mir fragen.

„‚Dreie,‘ war die Antwort, ‚und das Vierte liegt im Sterben.‘

„Als ich das vernahm, mußte ich mich an einen Baum lehnen, denn ich fühlte, wie mir das Blut in den Adern stockte, und während ich so mit zitternden Knieen stand, erlebte ich eine schreckliche Sinnestäuschung: ich sah, wie das Laub der Bäume, das Gras auf den Wiesen, alles was grün im Bereiche meiner Augen war,

Digitized by Google

sich in rostiges, trockenes Gelb verwandelte, nicht in das warme Gelb des Herbstes, sondern in das tote Gelb der Wüste."

Der Rektor wandte sich zu mir: „Glauben Sie nicht," sagte er, „daß ich Ihnen hier Phantasterei erzähle; ich war meiner Sinne Meister wie in diesem Augenblick, und darum eben war es so entsetzlich. Ich fühlte nur ein einziges, dumpfes Bedürfnis: Näheres, Genaueres zu erfahren, und deshalb ging ich hinüber in das Haus des Verderbens. Aus ihrer Kellerwohnung blickte, als sich mir die Haustür öffnete, die Portiers-Frau mit Augen, die rot und gedunsen waren, und als sie meiner ansichtig wurde, setzte sie sich auf den Stufen der Treppe nieder, drückte die Schürze ans Gesicht und brach von neuem in lautes, klagendes Weinen aus. ‚Gehen Sie nicht 'rauf,' sagte sie, ‚es ist zu schrecklich; Gott hat seine kleinen Engel zu lieb gehabt und hat sie wieder bei sich haben wollen.' Ich hörte ihr zu, ohne einen Laut von mir zu geben; nur der kleine Hermann war noch nicht dahingerafft, aber auch für sein Leben hegte der Arzt die schwersten Besorgnisse.

„Wie zerschlagen wandte ich mich zurück und verließ das Haus. ‚Gott hat seine Engel zu lieb gehabt' — wie ein Echo des tödlichen Ereignisses klangen diese Worte in meinem Innern nach.

11. sich ... öffnete: the reflexive verb is frequently used instead of the passive voice. 16. 'rauf: colloquial for herauf. Properly speaking it should be hinauf. 19. von ... geben: see geben.

Digitized by Google

„Lassen Sie mich hinweggehen über den Tag, da wir sie zu Grabe trugen, und da eine unermeßliche Schar freiwillig Leidtragender sich dem trostlosen Zuge anschloß. Blumen ohne Zahl bedeckten den Hügel, unter dem sie gemeinschaftlich gebettet wurden, ein dichter Holunderbusch streckte seine Zweige darüber her.

„Zum ersten Male seit dem Beginn dieser Ereignisse sah ich an dem Tage den Hauptmann wieder. In seinem Antlitz zuckte keine Miene; aus seinen Augen floß keine Träne; aber der Ausdruck seiner Züge war derartig, daß niemand ihm ein Wort zu sagen wagte. Als ich mich trotzdem zu ihm herandrängte und seine Hand ergriff, sah er mich einen Augenblick starr an, dann begannen seine Augen zu rollen, daß ich das Weiße darin sah, und mit einer jähen, beinah wilden Bewegung riß er seine Hand aus der meinigen und wandte sich von mir ab.

„Anders war es mit Gottlieb Bänsch. Ich hatte ihn anfänglich nicht bemerkt, weil er ganz im Hintergrunde stehen geblieben war; als ich ihn jetzt entdeckte, sah ich ihn, den Helm in der Hand, mit dem Rücken gegen das Grab und die Versammelten gewendet, lautlos vor sich hin weinen, daß ihm die Tränen an der Nase entlang liefen.

„Den Eindruck, welchen der plötzliche Tod der Kinder hervorgebracht hatte, war ein so dumpf betäubender, daß zuerst niemand daran dachte, daß eins derselben noch am Leben war. Ich gestehe, daß auch ich das arme Kind vollständig vergaß, und als ich mich dann nach

Digitized by Google

ihm erkundigte, geschah es in der schweigenden Voraussetzung, daß ich seinen bereits erfolgten oder doch nahe bevorstehenden Tod erfahren würde. Das Gegenteil war der Fall: der kleine Hermann hatte die Krankheit überwunden, er erholte sich.

„Es war einige Wochen später, als ich ihn zum ersten Male wieder an der Hand von Gottlieb Bänsch begegnete. Hängenden Hauptes, schwankenden Ganges kam er daher, als wenn ihm das Gehen noch Mühe machte; die Tränen traten mir in die Augen. ‚Guten Tag, Männchen,‘ sagte ich, indem ich vor ihm stehen blieb und ihm die Hand bot.

„Das Kind hob die Augen zu mir empor; sie waren noch größer geworden als früher und blickten aus einem abgemagerten, blassen, kleinen Gesicht hervor. Es war ein kläglicher Anblick. ‚Kennst du mich denn nicht mehr?‘ fragte ich, als er keine Anstalt machte, meine Hand zu ergreifen und als ich seine Augen mit einem Ausdruck auf mich gerichtet sah, als erblickte er mich zum erstenmal.

„Der Knabe drängte sich lautlos an den Soldaten, scheu und ängstlich, als wenn er sich hinter dessen Rock verstecken wollte.

„Gottlieb Bänsch legte seine große Hand auf des Knaben Kopf und klopfte ihn leise. ‚Fürchte dir doch nich,‘ sagte er begütigend, ‚er is ja jut zu dir.‘

2. erfolgten and bevorstehenden, l. 3, are participles modifying Tod; render by relative clauses or by letting the participles follow the noun. 25. dir ... nich: cf. p. 19, l. 17 and note.

Digitized by Google

„Sein Zureden half nichts, und mit trübem Kopfschütteln blickte Gottlieb Bänsch auf den Kleinen nieder.

„‚Er ist wohl noch nicht ganz wieder hergestellt?‘ fragte ich.

„‚Jesund is er schon,‘ erwiderte der Bursche, ‚aber —‘ er vollendete den Satz nicht und nickte langsam vor sich hin. Ich sah, wie er sich grämte, und es schien mir, als ob er noch etwas zu sagen hätte, was er sich nicht zu sagen getraute.

„‚Wirst du denn nun bald wieder zu uns in die Schule kommen?‘ wandte ich mich noch einmal an Männchen.

„‚Das wäre schon das Beste,‘ erwiderte Gottlieb Bänsch für ihn; ‚denn sehen Sie,‘ und er sprach leiser, als wollte er von dem Kinde nicht verstanden sein — ‚meine Zeit is nu nächstens um, ick jehe nach Hause, und ick weiß doch jar nich, was denn mit dem Kinde werden soll.‘

„Ich sah ihn erstaunt an. ‚Was soll denn werden?‘ meinte ich, ‚er bleibt bei seinem Vater?‘

„Gottlieb Bänsch nickte wieder gedankenvoll wie vorhin. ‚Da, lauf’ mal zu den Sandhaufen,‘ sagte er zu

5. Jesund = Gesund; is = ist. 16. is = ist; nu = nun; um: ‘up.’ Gottlieb Bänsch means that it will not be long until the time that he is obliged to serve in the army is up. In Germany most young men capable of bearing arms must spend seven years in the standing army or fleet, two (three for cavalry and horse artillery) whole years in active service and then eight weeks a year for five years more in the reserve. — For ick jehe, jar nich (l. 17), zu den Sandhaufen (l. 22) see note to p. 19, l. 17. 17. denn = dann. 22. mal = einmal’.

Digitized by Google

Männchen, indem er ihm eine kleine Karre und einen Holzspaten in die Hand gab, die er für das Kind mitgebracht hatte, ‚schippe ein bisken Sand, ick werde jleich nachkommen.‘

„Der Kleine befolgte die Weisung und karrte vom Damm herab dem Sandhaufen zu, wo ich ihn früher so manchesmal in harmlosem Spiele mit seinen Brüdern gesehen hatte.

„Als er sich entfernt hatte, wandte Gottlieb Bänsch sich wieder zu mir. ‚Der Hauptmann,‘ sagte er, ‚was das mit dem jetzt is — man weiß jar nich, was man dazu sagen soll. Den janzen Tag jeht er 'rum und redet kein Wort; und das Kind da, sehen Sie, das is, als wenn's jar nich da wäre für ihn.‘

„Ich dachte an den Vorgang, der sich in meiner Wohnung abgespielt hatte. ‚Ich glaube,‘ sagte ich, ‚daß er den ältesten Knaben am liebsten hatte?‘

„‚Ach Jott,‘ entgegnete der Bursche, ‚ich jlobe, die andren hätten alle miteinander sterben können, wenn er man bloß den Ältesten behalten hätte.‘ Er blickte zu Männchen herab, der sich mit seiner Karre beschäftigte. ‚Es is ja wahr,‘ sagte er, ‚der andere, das war ja ein Staatsjunge; aber was kann denn das arme Wurm dafür, daß es alleene übrig geblieben is.‘

„Er ging dem Knaben nach, und sicherlich ahnte er

3. **bisken, jleich**: see note to p. 19, l. 17. 10. **was ... is (ist)**: see **was**. 12. **janzen = ganzen**; **'rum = herum**. 18. **Ach Jott (Gott)**: see **Gott**; **jlobe**: cf. p. 19, l. 17 and note. 20. **man**: dialectic = **nur**. 24. **alleene = allein**.

Digitized by Google

nicht, welch schauerlichen Eindruck seine einfachen Worte auf mich gemacht hatten. —

„Wir befanden uns am Ausgange des Sommers; es kam der Herbst, und mit ihm die Entlassung der Reservisten. Zu diesen gehörte Gottlieb Bänsch, dessen dreijährige Dienstzeit abgelaufen war. Ich brauche Ihnen das Bild nicht zu beschreiben, das die Stadt zu solcher Zeit bietet: der Soldat freut sich der wieder erlangten Freiheit und sucht seinem Freiheitsbewußtsein entsprechenden Ausdruck zu verleihen. Einzeln und in Gruppen sieht man sie durch die Straßen ziehen, Infanteristen, Kavalleristen und Artilleristen, in dem alten Uniformrock, den sie in die Heimat mitnehmen, die Mütze, die bisher vorschriftsmäßig gerade gesessen, keck aufs Ohr gerückt, ohne Seitengewehr, aber dafür mit Stöcken ausgerüstet. Dieses Wahrzeichen des bürgerlichen Lebens, in welches sie nun wieder eintreten, gehört wie ein unumgängliches Attribut zum preußischen Reservisten; mit allem Stolze, den der Gedanke verleiht, daß man jetzt tun und tragen darf, was bis dahin verpönt gewesen wäre, wird der Stock gehandhabt, und an seiner verschiedenartigen Form erkennt man noch die Charaktereigenschaften der verschiedenen Waffengattungen. Der Stock des Kavalleristen ist der eleganteste und dünnste, der des Infanteristen stärker und dicker, die derbsten Knüppel führen die Artilleristen. Mit einem Stocke dieser Art erschien Gottlieb Bänsch am Tage, da er entlassen ward.

5. Reservisten: cf. p. 40, l. 16 and note.

Digitized by Google

„Es geschah an einem umwölkten Septembernachmittage, und ich befand mich auf dem Bahnhof, wo ich einem abreisenden Freunde Lebewohl gesagt hatte, als ich Gottlieb Bänsch des Weges daher kommen sah.

„Scharen von anderen Reservisten, die zugleich mit ihm in die gemeinsame Heimat befördert werden sollten, zogen lärmend, jauchzend und singend vor und hinter ihm die Straße entlang; er ging abgesondert vor ihnen, ganz still und ganz ernst. In seiner Rechten trug er seine geringen Habseligkeiten, in einem rotbaumwollenen Taschentuche zusammengebündelt, zu seiner Linken lief Männchen.

„Ob der Knabe wußte, daß er Gottlieb Bänsch heute zum letzten Male begleitete? Der Bursche hatte ihm seinen großen, dicken Stock anvertraut, und das Kind benutzte ihn als Steckenpferd, indem es mit den kleinen Händen den gebogenen Griff desselben umfaßte und neben dem Soldaten einherritt. Auf dem Eisenbahnperron angelangt, nahm Gottlieb Bänsch den Knaben etwas zur Seite, und während er den bereit stehenden Zug mit sinnenden Blicken musterte, blickte Männchen zu ihm empor, in schweigendem Staunen, als nähme er eine Veränderung an ihm wahr. Ich stand dicht hinter beiden. Gottlieb Bänsch neigte sich zu dem Kinde nieder und klopfte es leise auf die Bäckchen, indem er ihm vorsichtig den Stock aus den Händen nahm.

„‚Siehst du,‘ sagte er, indem er auf den Eisenbahn-

4. des Weges: adverbial genitive. 13. Ob: read Ich wundere ob. 19. angelangt: translate by the present participle.

Digitized by Google

zug hindeutete, ‚da steig ick nu ein und fahre nach Hause, und hier hab ick dir noch was Hübsches mitgebracht.‘ Aus seiner Rocktasche zog er eine kleine Holzflöte, die er dem Kinde einhändigte; offenbar hatte er sie von seinen mageren Ersparnissen gekauft.

„Männchen nahm das Geschenk in Empfang, ohne die Augen von Gottlieb Bänsch zu verwenden. Ich trat hinzu. ‚Wollen Sie nicht eine Zigarre nehmen?‘ wandte ich mich an den Burschen, und hielt ihm meine Zigarrentasche hin.

„‚Danke ooch schön,‘ versetzte er, indem er mit seinen dicken Fingern in die Tasche griff und eine Zigarre herausnahm.

„‚Nehmen Sie doch mehr,‘ sagte ich, und ich schüttete den ganzen Inhalt der Tasche in seine Hand.

„‚Ick danke, ick danke,‘ erwiderte er, indem er verlegen schmunzelte und die Zigarren zwischen die Knöpfe seines Uniformrockes schob. Ich bot ihm die Hand zum Abschiede, und er drückte sie, indem er seine Mütze rückte. Wie hart war diese Hand, wie ungeschlacht diese Finger, und wie weich war sein Herz, wie zartfühlend und gut!

„‚Wenn Sie doch so jut sein wollten,‘ wandte er sich leise an mich, ‚und das Kind nachher von dem Bahnhofe mitnehmen; er hat partout mitlaufen wollen, und ick hab's doch nich übers Herz bringen können, ihn zu Hause zu lassen.‘ Ich nickte ihm schweigend meine Zusage.

11. ooch = auch. 23. jut = gut. 26. ick (ich) ... können: see Herz.

Digitized by Google

„Die Glocke mahnte zum Aufbruche, und als Gottlieb Bänsch sich zum Einsteigen in Bewegung setzte, hing Männchen sich mit beiden Händen an seine Hand.

„Der Bursche machte sich sanft von ihm los, als er aber das Coupé erstiegen hatte, setzte der Knabe den Fuß auf das Trittbrett und streckte die Arme nach ihm aus. ‚Mitfahren, auch mitfahren!‘ rief er, indem er angstvoll zu Gottlieb Bänsch emporschaute.

„Die anderen Soldaten, die im Coupé saßen, fingen an zu lachen. ‚Kiek 'mal den kleenen Reservisten,‘ hieß es, ‚der will och mit.‘

„Gottlieb Bänsch aber kam noch einmal herabgeklettert, legte seine beiden großen Hände um des Kindes Gesicht, so daß es ganz darin verschwand; er beugte sich tief zu dem Knaben herab, klopfte ihm leise auf den Rücken und wollte lachen — plötzlich aber liefen ihm die Tränen über die Backen herunter. ‚Es jeht ja nich, Männeken,‘ sagte er schluchzend, ‚es jeht ja nich,‘ dann riß er sich los und sprang mit einem Satze in das Coupé zurück, dessen Tür hinter ihm zuschlug. Der Eisenbahnzug setzte sich in Bewegung und rollte unter einem donernden ‚Hurra‘ der Reservisten aus der Halle des Bahnhofes hinaus.

„Verloren unter der Menschenmenge, welche sich auf

8. **Mitfahren**: supply **Ich will**. 11. **Kiek 'mal**: dialectic for **sieh' (ein)mal'**. — **kleenen** = **kleinen**. 12. **der**: demonstrative pronoun used as emphatic personal pronoun. — **mit**: supply **fahren**. 19. **Männeken** = **Männchen**: cf. p. 19, l. 17 and note.

Digitized by Google

dem Eisenbahnperron drängte, blieb das Kind stehen und blickte wie betäubt dem Zuge nach, der sich schneller und schneller entfernte; die Holzflöte, die ihm Gottlieb Bänsch geschenkt hatte, umklammerte es mechanisch mit seiner kleinen Hand. Ich hielt mich in seiner Nähe, und der Anblick des einsamen Kindes schnürte mir das Herz zu. ‚Na, Männchen,' sagte ich, indem ich herantrat und seine herabhängende Hand in die meinige nahm, ‚gib mir die Hand, wir wollen nach Haus gehen.'

„Der Knabe hob das blasse Gesichtchen zu mir empor. ‚Kommt er bald wieder?' fragte er. Der Bursche hatte ihm verschwiegen, oder das Kind hatte nicht verstanden, daß der Abschied für immer sei, und auch mir versagte der Mut, ihm völlige Aufklärung zu geben.

„‚Komm nur,' sagte ich, ‚sei ein artiges Kind, dann wird schon alles gut werden.'

„Meine Aufforderung war überflüssig, denn es hat nie ein gefügigeres kleines Geschöpf gegeben als dieses arme Kind. Er ließ seine kalte kleine Hand in der meinigen, und so wie er mit Gottlieb Bänsch zum Bahnhofe gekommen war, ging er nun an meiner Seite davon. Unterwegs überlegte ich, was ich mit ihm machen sollte; ich mußte ihn zu seinem Vater zurückbringen, das war mir klar; unwillkürlich jedoch überkam mich bei dem Gedanken ein gewisses unheimliches Gefühl.

„Wir kamen bei einem Zuckerbäcker vorbei, und ich trat ein, um eine Tüte voll unschuldiger Näscherei für

5. Ich ... Nähe: see Nähe. 7. Na: colloquial for nun.

Digitized by Google

ihn zu kaufen; ich empfand ein Bedürfnis, das gramvolle kleine Herz mit Trost und Licht zu erfüllen.

„Ich hielt ihm die geöffnete Tüte vor die Augen. ‚Sieh' mal die schönen Bonbons,' sagte ich, ‚wollen wir ein paar davon essen?'

„Der Knabe blickte schweigend in die Tüte und hob keinen Finger; ich mußte ihm selbst ein Zuckerplätzchen in den Mund stecken.

„So unscheinbar dieser Vorgang war, so machte er dennoch einen tiefen Eindruck auf mich: bisher waren mir Kindertränen wie ein Gewitterregen erschienen, der rasch niederfällt und rasch verdampft — hier sah ich ein Kind, das nicht weinte und bei dem der Trost, mit dem man die Schmerzen des Kindes so leicht zum Schweigen bringt, nichts fruchtete. Ich konnte mich nicht entschließen, ihn jetzt schon zu seinem Vater zurückzubringen; ich nahm ihn nach meiner Wohnung mit und ließ ihm eine Tasse Milch vorsetzen. Bis daß sie gebracht wurde, zeigte ich ihm die Bilder in meiner Stube, die Bücher, und versuchte ihn durch Neckereien zur Heiterkeit zu bewegen. Er sah und hörte lautlos zu. Dann setzte ich ihn auf das Sofa, und wie ein kleiner Vogel nippte er den Inhalt der Schale, die ich vor ihn gestellt hatte, mit kleinen langsamen Schlucken aus. Mittlerweile aber wurde es dunkel, und ich mußte ernstlich daran denken, ihn nach Hause zu schaffen. ‚Komm, Männchen,' sagte ich, ‚mach' dich fertig, nun wollen wir zum Papa nach Hause gehen.'

4. mal = einmal'. 18. ließ: causative auxiliary.

Digitized by Google

„Gehorsam rutschte er vom Sofa herunter; er griff nach seinem kleinen Hute, dann blieb er mitten in dem Zimmer stehen.

„‚Nun?‘ sagte ich, indem ich an die Tür trat, um sie zu öffnen. Als ich jedoch die Klinke berührte, fing das Kind, das bis dahin ohne Tränen, ohne Laut gewesen war, plötzlich an kläglich zu weinen. Es hob nicht das Haupt, es regte kein Glied; wie in sich zusammengesunken stand es da und weinte — weinte —“

Dem Rektor brach die Stimme ab, seine Brust arbeitete schwer, und er strich mit der flachen Hand zweimal und dreimal über beide Augen.

„Seit jener Stunde,“ fuhr er fort, „kann ich nicht mehr vorübergehen, wenn ich ein Kind weinen sehe — denn in jener Stunde erfuhr ich, wie Kinder weinen können, und daß ihre Tränen schrecklich sein können, schrecklicher als die aller Erwachsenen.

„Ich ließ die Tür fahren und war mit einem Schritte neben ihm. ‚Männchen? —‘ sagte ich.

„Und nun schlang der Knabe beide Arme um mich her, indem er sich mit den Händen an den Falten meines Rockes festklammerte, und während ein Schluchzen seine Brust erschütterte, das ihm, so schien es, das Herz sprengen wollte, drückte er sein Gesicht an mich, als ob er sich zu verstecken strebte. ‚Ich fürchte mich so,‘ rief er, ‚ich fürchte mich so.‘

„Wie ein eisiger Schauer drangen mir diese Worte ins Herz, wie ein jäher, furchtbarer Schreck. Ich wagte

8. wie ... zusammengesunken: see zusammensinken.

Digitized by Google

nicht zu fragen, was es sei, wer es sei, vor dem er sich fürchtete; ich wagte nicht, ihm Trost zuzusprechen, denn ich ahnte, daß der Naturlaut der Verzweiflung, der aus dieser Kinderseele hervorbrach, aller meiner Weisheit unendlich überlegen und viel, viel klüger war als alle meine Vernunftgründe.

„Ich setzte mich auf einen Stuhl und hob das Kind auf meinen Schoß; ich nahm seine beiden kleinen, eiskalten Hände in meine Hand und lehnte sein von Tränen überflutetes Gesicht an meine Brust; und so saß ich mit ihm in dem dämmernden Raume, lange, lange Zeit, und die Stille um uns her ward nur von dem Schlucken und Schluchzen des Knaben unterbrochen, welches allmählich leiser zu werden und zu verhallen begann. Ich sprach kein Wort, ich drückte die gebrechliche kleine Gestalt an mich, und so leicht ihr Gewicht auf meinen Knieen ruhte, so hatte ich doch ein Gefühl, als hielt ich die ganze unermeßliche Last des menschlichen Jammers und Leides, verkörpert in diesem Kinde, auf meinem Schoße.

„In jener Stunde lernte ich meinen Beruf, Kinder zu leiten und zu erziehen, zum ersten Male in all' seiner Größe und Heiligkeit erkennen. Ich hatte ihn zu kennen geglaubt, weil ich gelernt hatte, was man äußerlich dazu eben gelernt haben muß; jetzt, im Angesichte dieses Kindes, dessen Seele nach Liebe schrie und dem die Welt zur Einöde ward, weil es keine

9. von ... überflutetes: see Träne; cf. p. 39, l. 2 and note. 16. so leicht = leicht wie. leicht is an adverb. 18. als: supply ob.

Digitized by Google

Liebe fand, erfuhr ich, daß ich im Dunkeln getappt hatte und daß die ganze Weisheit meines Amtes sich in das eine Wort zusammenfaßt: ‚gebt dem Kinde Liebe.‘

„Endlich, als der erste, heftige Anfall der Verzweiflung sich gemäßigt und der Knabe zu weinen aufgehört hatte, setzte ich ihn vorsichtig von meinem Schoße herab und stellte ihn auf die Füße. Ich strich ihm das blonde Haar glatt, setzte ihm den Hut auf und ohne weiter etwas zu sagen, faßte ich ihn an der Hand. Geduldig wie immer, überließ er sie mir, und ohne fürderen Widerstand zu leisten, ging er neben mir her durch die dunkelnden Straßen der Stadt, dem Hause seines Vaters zu.

„Der Hauptmann saß, als wir bei ihm eintraten, an seinem Schreibtisch, das Haupt in die aufgestützte Hand gesenkt; die Lampe stand neben ihm und ließ sein hageres Profil scharf aus der schwarzen Umrahmung von Bart und Haar hervortreten. Ein Buch lag aufgeschlagen vor ihm, seine Augen aber gingen über dasselbe hinweg und hafteten an einem Bilde, das über dem Tische an der Wand hing; ich erkannte es nach der Beschreibung, es war das Bild seiner Frau. Seine Gedanken schienen ernst und schwer zu sein, und sein Blick war so starr, daß, als er das Haupt nach der klappenden Tür wandte, es so aussah, als müßte er ein Band durchreißen, das von jenem Bilde ausging und seine Augen daran gefesselt hielt.

„Als er mich erkannte, stand er auf und begrüßte mich, ich sah den erstaunten Blick, mit dem er den

Digitized by Google

Knaben an meiner Seite musterte. ‚Wo kommst denn du her? so spät?' fragte er, indem er auf den Kleinen niederblickte.

„Der Knabe gab keinen Laut von sich. Ich erklärte ihm, wohin derselbe gegangen war, und daß ich ihn auf dem Bahnhofe getroffen und mit mir genommen hätte.

„Der Hauptmann nickte schweigend mit dem Kopfe.

„‚Ich bin Ihnen dankbar,' sagte er dann, ‚bitte, nehmen Sie doch Platz.' Während ich mich setzte, ließ er sich wieder vor dem Schreibtisch nieder.

„‚Komm her,' wandte er sich an Männchen, der an der Stelle stehen geblieben war, wo er neben mir gestanden hatte. Das Kind warf einen scheuen Blick auf den Vater, tat einen halben Schritt auf ihn zu und blieb wieder stehen.

„‚So komm doch, ich tue dir ja nichts,' sagte der Hauptmann ungeduldig. Er streckte den Arm aus und zog den Knaben an sich, so daß derselbe zwischen seinen Knieen zu stehen kam.

„‚Bist du hungrig? willst du Abendbrot essen?' fragte der Hauptmann, indem er dem Kinde über die Haare strich. Männchen schüttelte schweigend den Kopf, dann verzog er das Gesicht, als ob er zu weinen anfangen wollte.

„‚Du sollst ja nicht immer weinen,' sagte der Vater; das Kind fuhr zusammen, schluckte die Tränen hinunter

10. doch adds politeness to the request. 17. tue: present used for the future.

Digitized by Google

und stand, ohne den Vater anzusehen, starr und regungslos da; sein kleines Gesicht war leichenblaß. Plötzlich bog der Hauptmann sich herab und mit einer beinahe wilden Bewegung riß er den Knaben auf seinen Schoß, an seine Brust. Mit beiden Armen hielt er ihn umschlungen, sein Gesicht neigte sich so tief zu ihm nieder, daß sein schwarzer Bart wie eine dunkle Wolke über dem Antlitz des Kindes lag, und so gewaltsam preßte er den Knaben an sich, daß derselbe wie erstickt an seiner Brust lag.

„Alles dies geschah in tiefem, lautlosem Schweigen; des Knaben Haupt war hinten über gesunken, er hatte die Augen geschlossen und sah einen Augenblick aus, als wäre er tot; auch der Hauptmann sprach kein Wort, nur ein dumpfes Stöhnen rang sich aus seiner Brust hervor, und indem er den Knaben wie eine Puppe handhabte, sah es aus, als würde er vom Krampfe der Verzweiflung regiert. Endlich ließ er sein Haupt tief, bis auf die Brust des Kindes niedersinken und verharrte eine Zeitlang in dumpfer Apathie.

„Der ganze Vorgang war herzzerreißend und schaurig zugleich. Die Worte fielen mir ein, die Gottlieb Bänsch gesagt hatte: ‚er ist den Kindern sehr gut, er kann es nur nicht so von sich geben‘ — und ich staunte von neuem über die Fähigkeit des Volkes, welches mit seinen schlichten Ausdrücken Dinge beim Namen trifft, die wir mit unserer geschulten und gebildeten Sprache vergeblich zu bezeichnen streben. Er konnte seine Liebe

24. so ... geben: cf. p. 29, l. 5 and note.

Digitized by Google

nicht von sich geben; wie ein unterirdischer Strom arbeitete sein Gefühl sich stumm und wühlend in sein Inneres hinein, und wenn es einmal aus ihm hervorbrach, dann geschah es mit so rasend leidenschaftlicher Gewalt, daß es den Gegenstand, den es umfaßte, mit Vernichtung bedrohte. Der Hauptmann erhob den Kopf, reckte sich auf, und mit derselben Heftigkeit, mit der er vorhin den Knaben an sich gerissen hatte, setzte er ihn wieder auf den Boden. ‚Geh' zu Bette,' sagte er.

„Der Knabe stand mitten im Zimmer, als wenn er von dem Erlebten nicht zu sich kommen könnte; ich erhob mich, trat zu ihm und als ich ihn berührte, fühlte ich, wie er am ganzen Leibe zitterte. ‚Schlaf' wohl, Männchen,' sagte ich, ‚nun kommst du wieder zu uns in die Schule, und ich zeige dir schöne Bilder und Bücher.' Das Kind sah mich mit weit offenen, angsterfüllten Augen sprachlos an.

Der Hauptmann klingelte, und als der Bursche über die Schwelle trat, zuckte der Kleine auf und lief ihm entgegen. — Aber es war nicht mehr Gottlieb Bänsch, und der Blick, mit dem das Kind zu dem fremden Gesicht empor sah — ich werde ihn nie vergessen, denn er war jammervoll kläglich in seiner hilflosen Not.

„Als er hinausgegangen war, wandte ich mich an den Hauptmann. ‚Ich glaube,' sagte ich, ‚daß das Kind noch angegriffen von der überstandenen Krankheit ist, und daß es sich empfehlen würde, ihm heftige Gemütsbewegungen zu ersparen.'

„Der Hauptmann hielt den Blick zur Erde gesenkt,

Digitized by Google

dann sprang er auf, indem er den Stuhl mit einem Ruck zurückstieß. Mit weit ausholenden Schritten durchmaß er das Zimmer von einem zum anderen Ende, hin und her und immer wieder hin und her, dann blieb er stehen, ich sah in seine rollenden Augen, und wie an jenem Tage, da man die Kinder begrub, sah ich nur das Weiße darin.

„Er schwang die geballten Fäuste zum Himmel. ‚Wenn er einmal ein Henker sein will,' sagte er mit einer vor Wut und Verzweiflung ächzenden Stimme, ‚warum treibt er sein Handwerk dann so stümperhaft? Warum mußte er mir den einen lassen? Warum nicht alle nehmen? Alle miteinander? Es wäre mir lieber gewesen! ja, wahrhaftig, ja! dann wäre es aus gewesen und ich hätte mich totschießen und mit meinen Jungen zusammen einscharren lassen können!'

„Ich vermochte kein Wort zu erwidern, auch schien er es nicht zu erwarten. Er warf sich wieder auf den Stuhl vor dem Schreibtische, ergriff ein Bild, welches dort vor ihm auf dem Tische in braunem Rahmen stand, und hielt es mit beiden Händen vor sich hin. Es war ein Knabenporträt, das Bild des kleinen Edmund. Mit stieren Blicken hing er an den Zügen des geliebten Gesichts, dann legte er das Bild auf den Tisch, seine Arme breiteten sich darüber hin, sein Antlitz sank in die Arme, so daß der Mund über dem Bilde zu liegen kam, und indem ich sah, wie ein furchtbares Schluchzen seinen ganzen Körper durchschütterte, erschien er mir wie ein

14. wäre ... gewesen: see aus.

Digitized by Google

Baum, den die Axt ins Mark getroffen hat und dessen Zittern den nahenden Sturz verkündet.

„Geraume Zeit verging, endlich gab ich ein Lebenszeichen. Er fuhr empor und sah sich um. ‚Entschuldigen Sie,‘ sagte er, indem er aufstand.

„‚Hier ist nichts zu entschuldigen,‘ erwiderte ich, ‚aber wenn ich Sie um eins bitten darf: vergessen Sie nicht, daß das unglückliche Kind niemanden auf der Welt mehr besitzt als Sie.‘

„‚Das ist es ja eben —‘ versetzte er dumpf; ‚hier ist es aus —‘ und er schlug sich an das Herz — ‚und wer nichts mehr hat, kann auch nichts mehr geben.‘

„Seufzend schüttelte ich das Haupt — hier war nichts mehr zu sagen. Ich verließ ihn, und als ich aus dem Hause trat, hatte ich ein Gefühl, als stünde hinter mir in dem dunklen Flur der Tod und schlüge die Pforte des Hauses wie den Deckel eines Totenschreines zu. —

„Der Winter kam, und bald nach Beginn desselben erschien Männchen zum ersten Male wieder in der Schule. Ich ließ ihn wieder in seine frühere Klasse eintreten, ich setzte ihn auf die Bank, auf der er gesessen — der Platz war derselbe, aber der Knabe, der darauf saß, war es nicht mehr.

„Schwer war ihm das Lernen auch früher schon geworden, aber er war fröhlich und fleißig gewesen, vielleicht hatte ihm auch das ältere Brüderchen geholfen, und so war er mit seinen Aufgaben fertig geworden — jetzt war das anders; niemand war mehr da, ihm zu

Digitized by Google

helfen, und auf ihm selber lag es wie ein allgemeiner Druck, der seine Kräfte und Fähigkeiten lähmte.

„Ich hatte den Lehrern äußerste Schonung ihm gegenüber empfohlen, und ich weiß gewiß, daß er kein böses Wort in der ganzen Zeit zu hören bekommen hat — wer hätte es auch übers Herz gebracht gegenüber dem blassen Kinde, dem man ansah, wie gern es wollte und wie schwer es vermochte. Aber man kann eine Blume wohl vor Frost und Hitze, vor allem äußeren Ungemach schützen, nicht aber vor der Krankheit, die von der Wurzel aufgesogen ward und unsichtbar von Zelle zu Zelle emporsteigt, bis daß sie den Organismus zerstört. Das Leid, vor dem wir ihn zu schützen strebten, wuchs aus ihm selbst heraus, aus der ihm angeborenen verschlossenen Natur, die er von seinem Vater geerbt, wie er die blonden Haare und lichten Augen der Mutter verdankte.

„Dies alles ist mir erst später klar geworden, als die Dinge sich bis zum Ende entwickelt hatten und wie ein zusammenhängendes Bild vor mir lagen, als ich zurückblickend, mit Schrecken inne ward, welche Qualen das unglückliche Kind in jener Zeit erlitten hat. Das, was ich damals bemerkte, war, daß er von Tag zu Tage scheuer ward und immer träumender in sich selbst versank. An keinen seiner Mitschüler schloß er sich an, vor seinen Lehrern fürchtete er sich, der einzige Mensch, dem er noch Vertrauen zeigte, war ich. Allmählich aber

6. wer ... gebracht: see Herz. 7. dem ... ansah: see ansehen. 24. immer ... versank: see versinken.

Digitized by Google

nahm auch das ab. In den ersten Tagen war er, wenn er zur Schule kam, an mich herangetreten und hatte mir die Hand gereicht; das hörte auf; im Bogen ging er um mich herum und schlich sich in das Klassenzimmer, ich sollte ihn nicht mehr sehen.

„Des Nachmittags, wenn ich meinen gewohnten Gang machte, sah ich manchmal eine kleine Gestalt, die auf der schneebedeckten Wiese drunten einsam umherlief und Schneehaufen zusammenschaufelte — das war er, der sich wie ein kleiner Wildling dort umhertrieb. Einmal, den Damm entlang schreitend, gewahrte ich ihn, wie er sich hinter einem Baume versteckt hielt und mich von fern beobachtete. Ich rief ihn an, er trat aus seinem Versteck hervor; es sah aus, als wollte er auf mich zukommen, dann drehte er plötzlich um, und wie von unsäglicher Angst gejagt huschte er vom Damme hinunter fort, weit fort von mir.

„So ging der Winter hin, und es kam Ostern, die Zeit, der so manches Schülerherz sorgend entgegenschlägt, weil sie die Entscheidung über Versetzung und Nichtversetzung bringt. Den Knaben zu versetzen, war nicht möglich, und ob es mir gleich ein Gefühl bereitete, als geschähe mir selbst ein tiefes Leid, mußte ich mich entschließen, ihn sitzen zu lassen. Ich kam selbst in die Klasse und teilte es ihm und seinen Mitschülern so schonend als möglich mit, indem ich alle Schuld auf seine Krankheit schob und ihm für die Zukunft Trost

22. ob ... gleich: archaic for obgleich. 24. sitzen ... lassen: see sitzen.

Digitized by Google

und Hoffnung zusprach. Der Knabe saß regungslos auf seinem Platze und sah nicht empor zu mir.

„Nachher, als die Schüler das Tor verließen, sah ich ihn, der gesenkten Hauptes unter den andern davonschlich. Ich hielt ihn an und heischte, daß er mir die Hand geben sollte; er tat es, ohne den Kopf zu erheben. ‚Sieh mich doch einmal an,' sagte ich; er tat es, und ich blickte in ein Gesicht voll hoffnungsloser Traurigkeit. Es war mehr als Trauer, es war jener herzzerreißende Ausdruck, den man in den Augen kranker Kinder wahrnimmt, die plötzlich wie Erwachsene aussehen, als ahnten sie, daß sie dicht vor der Lösung des Rätsels von Sein und Nichtsein ständen und bald weit mehr wissen würden als alle die Erwachsenen, von denen sie bisher gelernt.

„‚Bist du krank, Männchen?' fragte ich — er schüttelte schweigend den Kopf.

„‚Weißt du, daß ich dir gut bin?' fragte ich. Er nickte langsam mit dem Kopfe, aber es sah nicht aus wie ‚ja', sondern als wollte er sagen: ‚laß nur gut sein — ich weiß schon, wie es steht.'

„Zum Sprechen war er nicht zu bringen.

„Am Morgen eben jenes Tages hatte der Frühling Macht bekommen über den Winter. Das Eis war auf dem Strome gebrochen, und die Fluten des Wassers kamen, von Stunde zu Stunde wachsend, ihren tobenden Gang daher. Ein heulender Wind, der um die

20. laß ... sein: see gut. 22. Zum ... bringen: see bringen. 23. eben jenes: see eben.

Digitized by Google

Mittagsstunde aufgesprungen war, begleitete das Wellengebrause, so daß es war, als hätten die beiden Naturdämonen sich verschworen, den geängsteten Menschen einen schreckensvollen Tag zu bereiten. Und in der Tat entsinne ich mich nicht, vorher oder später einen gleichen erlebt zu haben. Es wurde kaum hell; die Sonne schien erstickt von den schwarzgrauen Wolken, die aus der Südwestecke des Himmels wie aus einem unerschöpflichen Born hervorquollen und in sinnloser Hast, tief niederhangend über dem Flusse dahinjagten; das graue Wasser unten, das immer gurgelnder an dem Damme emporstieg, immer donnernder seine Schollen an die hölzerne Brücke warf, als müßte heute aufgeräumt werden mit dem verhaßten Eindringling in sein Gebiet, der graue Himmel darüber — es war ein Bild der denkbar furchtbarsten Öde.

„Dazu die wundersamen Töne, mit denen sich der Sturm, der keinen menschlichen Laut aufkommen ließ, an tausend Ecken und Kanten brach und mit denen er die Ohren der Menschen täuschte und äffte. Noch heute fühle ich den eisigen Schreck, der mich plötzlich überfiel, als ich über die zitternde, schwankende Brücke zur Stadt zurückging und jählings stehen blieb, weil ich den schrillen Schrei einer Kinderstimme zu hören glaubte. Ich erkannte bald, daß ich mich getäuscht hatte, daß es nur der Wind gewesen war, der in dem Tauwerk der Schiffe rüttelte, die am Fuße der Brücke lagen, und

13. als: supply ob. 14. Eindringling: make this the subject.

Digitized by Google

der von den straffen Tauen wie von pfeifenden Sägen durchschnitten ward — aber noch einmal wiederholte es sich, noch einmal bannte mich der Schreck an die Stelle, über die ich ging, dann wieder glaubte ich einen fernen, klagenden Schrei gehört zu haben. Es war auch diesmal eine Täuschung — hoch über mir gewahrte ich eine Krähe, die vergebens dem Winde entgegen zu streben suchte und die endlich, wie ein Fetzen schwarzen Papiers herumgewirbelt und zurückgeschleudert ward — von ihr ging der heisere klagende Schrei aus, den ich vernommen.

„Trotzdem verließ mich von dem Augenblick an ein dumpfes, unheimliches Gefühl nicht mehr, eine drückende Beängstigung, deren ich nicht Herr zu werden vermochte, obschon ich mir nicht klar darüber werden konnte, was es war, wovor mir graute.

„Mit zunehmender Dunkelheit wuchs dieses Gefühl; es duldete mich nicht mehr in meinen vier Wänden, denn es lag über mir wie die Ahnung eines schweren Unglücks, das in dieser, allem Menschlichen verfeindeten Nacht geboren werden müßte. Ich ging noch einmal auf die Brücke, ich wollte noch einmal hinüber auf den Damm — was ich dort suchte, ich hätte es nicht zu sagen vermocht. Man ließ mich aber nicht mehr hinüber, denn die Brücke drohte jeden Augenblick mit den Wellen abzugehen. Ich blieb eine Zeitlang bei den Männern stehen, welche die Brückenwacht hielten, und sah ihnen zu, wie sie beim düsterroten Scheine von

11. vernommen: supply hatte. 18. es ... mehr: see dulden.

Digitized by Google

Pechfackeln das Steigen des Wassers an den Pfeilern der Brücke untersuchten.

„‚Was schwimmt denn da?' rief plötzlich einer der Männer, indem er mit der Fackel so tief als möglich hinableuchtete, und als ich das hörte, stürzte ich an das Geländer der Brücke, und ich glaube, ich stieß einen Schrei aus.

„Es war wieder ein unnötiger Schreck gewesen, denn was da unten angerauscht kam, war nichts weiter als ein junger Birkenbaum, den der Strom irgendwo aus dem Boden gerissen und mitgenommen hatte. Seltsam freilich war es zu sehen, wie die Zweige der jungen Krone aus dem Wasser ragten, daß sie von ferne beinah' wie ausgereckte, hilfeflehende Arme erschienen. Ich schämte mich meiner Schwäche vor den Leuten, obschon sie alle wohl zu erregt gewesen waren, um weiter darauf zu achten, und ging nach Haus.

„Die Nacht verlief, ohne daß ein Unglück geschehen wäre; so rasch das Wasser gestiegen war, so schnell begann es wieder zu sinken, und als es Morgen ward, war die Gefahr vorüber. In den Vormittagsstunden aber, denn die Schule hatte ja Ferien, machte ich mich auf, um zu sehen, wie mein alter Damm draußen dem Hochwasser widerstanden hatte. Als ich ein Stück Weges hinausgelangt war, sah ich etwa zweihundert Schritt vor mir eine Gruppe von Menschen, die an

18. daß: omit. — geschehen wäre: translate by present participle of geschehen. With change of subject ohne must be followed by a dependent clause with daß.

Digitized by Google

der Kante des Dammes standen und auf etwas hinunterblickten, was sich dort am Fuße des Dammes zu befinden schien. An der Stelle war ein Gestrüpp von Erlen und Weiden. ‚Der Damm hat wohl ein Loch bekommen?' fragte ich einen Arbeiter, der mir von dort entgegenkam.

„‚Nein,' antwortete er, ‚es is ein Kind.'

„‚Ein Kind?' — aber er war schon an mir vorüber.

„Alles Blut floß mir plötzlich vom Herzen, und mir war, als ob der Damm unter meinen Füßen zu wogen begann. Ich weiß nicht mehr, ob ich rasch, ob ich langsam ging; ich weiß nur noch, daß ich unter die Leute trat, die sich dort zusammendrängten, daß ich hinunterschaute, und daß ich mich, ohne ein Wort zu sagen, auf der Kante des Dammes niedersetzen mußte, weil es mir plötzlich schwarz vor den Augen ward.

„‚Es is dem Hauptmann seines,' hörte ich die Leute um mich her einander zuflüstern — ja, es war des Hauptmanns Kind — sein letztes.

„Unten in dem Gestrüpp, zwischen zwei Weiden geklemmt, das Haupt eben wieder auftauchend, den übrigen Körper noch vom Wasser überströmt, lag Männchen — und war tot.

„Wie er dorthin gekommen — ob es ein Ausgleiten gewesen, das ihn hinuntergeschleudert hat — niemand hatte es gesehen — niemand weiß es und wird es jemals erfahren. Manchmal aber in schlaflosen Nächten,

18. Es ... seines: colloquial for Es ist des Hauptmanns.

Digitized by Google

da höre ich ihn wieder weinen, da sehe ich, wie sein Köpfchen mir zunickt mit dem trostlosen Ausdruck: ‚ich weiß schon, wie es steht' — und dann erhebt sich eine schreckliche, flüsternde Stimme in mir, die mir einreden will, daß es kein Zufall, kein Ausgleiten, daß es etwas anderes war, was ihn dort hinunterflüchten ließ, von dieser Erde hinweg, wo niemand mehr etwas von ihm wissen wollte, von dem Kinde, dessen Schuld darin bestand, daß es als letztes übrig blieb von seinen Geschwistern.

„Als wir die von der Kälte des Wassers und des Todes verklammten und erstarrten Glieder des Knaben aus dem Gestrüpp gelöst hatten und mit ihm auf den Damm hinaufgestiegen waren, sah ich durch die Gärten der Häuser, welche dort in der vom Damme geschützten Niederung lagen, einen Mann herangelaufen kommen. Es war der Hauptmann. Er war ohne Kopfbedeckung, so daß ihm der Wind das schwarze Haar durchwühlte, ohne Säbel, nur im Überrock, und der Rock war halb zugeknöpft. Er kam geradenwegs auf uns zu, quer durch die Gärten der Häuser hindurch, die zwischen dem Garten seines Hauses und dem Damme lagen; er schwang sich über die Stakete hinweg, welche die Gärten voneinander trennten, über die Beete, die Pflanzen ging es dahin, und als die Gitterpforte des letzten Gartens, die zu hoch war, um sich darüber zu schwingen, nicht gleich sich öffnen wollte, warf er sich dagegen, daß sie aufbrach.

25. ging es dahin: impersonal construction = ging er dahin.

Digitized by Google

Boden em
lichen Bo
fing er fl
ſeinen lin
er langſa
er ſein T
den Hac
Natur ſe
zu dem
mit ihm
lauter z
fünf M
indem e
Poſſen
und al
gnügt
Alle
rend c
littene
Taſche
dich n
und e
Kinde
Ol
mödy

9.
Poſſ
fami
phat.

Digitized by Google

schritt, blind für die Scharen von Neugierigen, die sich unterdessen gesammelt hatten, taub für das Gemurmel und Geflüster rings umher, und indem ich ihn dahinwanken sah, kam mir der Gedanke, er sei ja nun so weit, wie er es damals gewünscht, als er gegrollt hatte, daß er sich nicht totschießen und mit seinen Jungen einscharren lassen könnte. —

„Ich war so an Schreckliches gewöhnt, so auf Schreckliches vorbereitet, daß ich nicht gestaunt haben würde, wenn man mir die Nachricht gebracht hätte, daß er seinen Kindern nachgegangen wäre. Vielleicht hegten seine Vorgesetzten ähnliche Befürchtungen, denn unmittelbar nach diesem Vorgange erhielt er ein Kommando, welches seine ganze Kraft in Anspruch nahm und ihn auf mehrere Monate aus unserer Stadt hinwegführte. Als er von demselben zurückkehrte, war soeben die Mobilmachung der Armee ausgesprochen, der Krieg mit Frankreich stand vor der Tür.

„Nun gab es Chassepot-Gewehre und Mitrailleusen, die Liebesdienste zu erweisen bereit waren, wie er sie sich wünschte. Die Reservisten wurden eingezogen, und unter ihnen erschien ein bekanntes Gesicht, Gottlieb Bänsch. Er wurde wieder in die Batterie des schwarzen

18. stand ... Tür: see Tür. 19. Chassepot (shaspō′): Antoine Alphonse, a Frenchman, born March 4, 1833. He was the inventor of a breech-loading rifle which was adopted for some time, but subsequently abandoned. — Mitrailleuse(n): French, pronounce mē-trā-yūz′. The name given to a breech-loading machine-gun used for firing ordinary rifle bullets.

Digitized by Google

Hauptmanns eingestellt und zog mit ihr ins Feld. Wenige Wochen später war er schon wieder zurück, mit einem Gewehrschuß im Beine, den er auf den Spicherer Bergen erhalten hatte und der einen dicken Strich unter seine militärische Laufbahn machte. In meinem Hause wurde er, auf mein Bitten, untergebracht; ich pflegte ihn und darf es sagen, ich pflegte ihn recht.

„Auf der Verlustliste, die nach dem blutigen Tage wie ein düsteres Echo des ruhmvollen Waffenklanges zu uns gelangte, stand als Erster der Gefallenen der schwarze Hauptmann. Seine Batterie war eine derjenigen gewesen, die das Unmögliche möglich gemacht, die Spicherer Berge erklommen und die siegreiche Entscheidung der Schlacht herbeigeführt hatten.

„‚Wir hatten jar nich jeglaubt, daß wir's fertig kriegen könnten,' erzählte mir Gottlieb Bänsch; ‚aber der Hauptmann war immer vorne weg und schrie immer: ‚feste, Kinder, es jeht'.'

„Im Augenblick, als er das Abprotzen der Geschütze befahl, hatte er drei Chassepotkugeln auf einmal in die Brust bekommen. Gottlieb Bänsch hatte ihn aus dem Feuer tragen wollen, aber er hatte gesagt: ‚Laß man sein, Jottlieb, es is nich mehr nötig.' ‚Und so zufrie-

3. **Spicherer Bergen**: these hills are near Saarbach, or Saarbrücken, a town of Rhenish Prussia, on the Saar. Here on August 6, 1870, the first engagement took place between French and Germans. The latter were victorious. 15. **jar nich jeglaubt**: cf. p. 19, l. 17 and note. 17. **war ... weg**: see **weg**. 18. **feste ... jeht**: see **fest**. 22. **Laß man sein**: cf. p. 58, l. 20.

Digitized by Google

den wie in dem Augenblick,' meinte Gottlieb Bänsch, ‚hat er sein janzes Lebenlang nicht ausgesehen. Denn is er schwach jeworden,' erzählte Gottlieb Bänsch weiter, ‚und denn hat er mir an die Hand gekriegt und gesagt: ‚Jottlieb', sagt er, ‚ick danke dir auch, daß du so jut zu meine Jungens jewesen bist — und wenn du nach Hause kommst, denn jeh' da 'raus, wo sie liegen, und sieh' nach die Gräber', — und denn' — Gottlieb Bänsch machte eine Pause — ‚und denn war's aus.' —

„Da hinaus, an die Stätte unter dem Holunderbusche, wo einst drei gelegen hatten und jetzt viere lagen, war denn auch sein erster Gang, als er so weit genesen, daß er an meinem Arme humpelnd den Weg unternehmen konnte. Als wir zurückkehrten, fanden wir eine Vorladung für Gottlieb Bänsch, am nächsten Vormittage auf dem Gericht zu erscheinen. Der schwarze Hauptmann hatte ein Testament dort hinterlassen, das war eröffnet worden — Gottlieb Bänsch mußte etwas damit zu tun haben, aber wir wußten nicht, was.

„Am nächsten Tage sollten wir es erfahren. Das Testament, in welchem der schwarze Hauptmann über sein geringes Vermögen letzte Verfügung traf, enthielt

2 and 4. denn = dann. 5. zu meine Jungens: correctly speaking this should be zu meinen Jungen. Jungens is a colloquial plural; the -s being due to either Low German or French influence. 7. jeh' da 'raus = geh' da heraus. Cf. p. 37, l. 16 and note. 8. nach die Gräber = nach den -n; nach takes the dative. Cf. p. 19, l. 17 and note. — denn = dann. 12. denn auch: cf. p. 18, l. 14 and note.

Digitized by Google

dieſe Worte: ‚Meinem ehemaligen Burſchen, dem Kanonier Gottlieb Bänſch, vermache ich zum Danke für alles, was er an meinen Kindern getan hat, die Summe von Eintauſend Talern. Ich wünſche ihm, daß er ſelbſt dereinſt Kinder haben und daß Gott ihn ſegnen und ihm vergelten möge an ſeinen Kindern, und ich bitte ihn, zuweilen an ſeinen alten Hauptmann und die Kinder ſeines Hauptmanns zurückzudenken.‘ —

„Als der Soldat das hörte, legte er ſeine breite Hand über die Augen, und zwiſchen den Fingern hindurch ſah ich ſeine Tränen herabtröpfeln.

„Es dauerte lange, bis er ſich gefaßt hatte, und er ſtützte ſich ſchwer auf meinen Arm, als er ſich erhob. Draußen zog er ſein baumwollenes Taſchentuch und wiſchte ſich die Augen. ‚Ja,‘ ſagte er, ‚er konnte es nicht ſo zeigen; aber ick hab’s immer jewußt — es war ein juter Mann.‘“

15. es refers to the love for his children.

Digitized by Google

EXERCISES

Words in parenthesis ( ) are to be added in the translation. Words in brackets [ ] are to be omitted.

1.

TRANSLATE INTO GERMAN.

Based on page 5, line 1, to page 8, line 14.—1. I met the headmaster of the preparatory school on my walks. 2. He was very glad when he saw me coming. 3. We always chose the same road, and thereby learned to know every stone and every bush by the way. 4. We liked the road* very [much], because we could look into the silent workshop of (the) nature. 5. The city in which both of us lived was situated on the right bank of a large river. 6. A high dam had been built, in order to protect the city from the floods. 7. In the spring the river was very high, but in the summer often very shallow. 8. Rector Bauer and I had passed by each other frequently before we spoke to each other the first time. 9. He warned me not to go on, because the dam had sprung a leak.

* We liked the road = the road pleased (gefallen) us.

Digitized by Google

2.

ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS IN GERMAN, USING COMPLETE SENTENCES.

Based on page 8, line 15, to page 10, line 16.— 1. Hatte der Rektor selbst mit angesehen, was er dem Schreiber dieser Geschichte erzählte? 2. Wie wußte er denn alles so genau? 3. Wie lange schon hatte er den Fluß beobachtet? 4. Hatte er ihn während dieser Zeit liebgewonnen? 5. Warum nicht? 6. Warum gingen die beiden Männer auf das Rathaus? 7. Was taten die Arbeiter, die hinausgeschickt wurden, um einen Dammbruch zu verhüten? 8. Was fesselte den Schreiber dieser Geschichte an die Persönlichkeit seines neuen Freundes? 9. Was für Augen und was für einen Blick hatte er? 10. Beschreiben Sie seine Gesichtszüge. 11. Wer leitete die Vorschule des Gymnasiums? 12. Gingen auch Mädchen in diese Schule? 13. Was lernten die Kinder in dieser Schule? 14. Hatten die Kinder ihren Lehrer gern? 15. Was taten sie, wenn sie den Rektor kommen sahen?

3.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

Based on page 10, line 5, to page 12, line 7.— 1. Give the principal parts—infinitive, first person imperfect tense, perfect participle—of all verbs in lines 5—27, page 10.

2. Decline through singular and plural (if there is a plural): den langen Oberleib, page 11, line 5;

Digitized by Google

ein alter Kirchturm, page 11, line 6; ein lockiges Köpfchen, page 11, line 9; die erglühenden Wangen, page 11, line 18; einer ganz eigentümlichen Wichtigkeit, page 11, line 24.

3. Give a complete synopsis of the third person singular, active voice; indicative, subjunctive, and conditional mood, of: Er hörte mich ruhig an, page 12, line 4.

4.

Translate into German.

Based on page 12, line 8, to page 14, line 23.— 1. Do you know that the majority of adults have no patience with the tears of children? 2. Children are like flowers, and if you take the trouble, you will discover a terrible, black worm in many a calyx. 3. On a sunny, warm spring day the rector and I were sauntering along our accustomed walk, when we saw a little boy lying on the edge of the dam. 4. The light-haired little youth had lain down on the ground and had gone to sleep, while his mother was busy planting potatoes. 5. When he was awakened by (durch) the noise of our steps, he raised his head, and in the next moment he rolled down the slope of the dam. 6. The little fellow would have rolled into the water, if the old rector had not seized him and picked [him] up. 7. The old [man] took out his handkerchief, in order to wipe the dust from the boy's hair and face. 8. Then he put his hand in his pocket and took out a five-penny piece, which he gave to the boy.

Digitized by Google

5.

ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS IN GERMAN, USING COMPLETE SENTENCES.

Based on page 14, line 24, to page 17, line 16.— 1. Was tat der Knabe, sobald er die Münze in der Hand hatte? 2. Welchen Befehl rief der Rektor der Mutter zu? 3. Was erzählte wohl der Knabe seiner Mutter? 4. Womit war die Mutter beschäftigt? 5. Hätte das Kind wohl Schaden nehmen können, wenn es ins Wasser gerollt wäre? 6. Warum nicht? 7. Der Rektor hatte sich unnötig aufgeregt; wodurch mußte also diese Stelle gezeichnet sein? 8. Wann gab der Rektor dem Schreiber eine volle Erklärung darüber? 9. Wie lange war das besondere Ereignis schon her? 10. Was stand damals in dieser Stadt? 11. Wer wurde dorthin versetzt? 12. Unter welchem Namen ging dieser Hauptmann? 13. Warum wurde er von den Leuten so genannt? 14. Beschreiben Sie den Hauptmann näher.

6.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. *Based on page 17, line 17, to page 18, line 9.*— Change to the passive voice, keeping the same tense: Als ich ihn zum ersten Male sah. Ich habe sein Gesicht erkannt. Er sieht ein düsteres Menschenantlitz. Dieser Mann hat den unerbittlichen Kampf aufgenommen. Wir werden uns eine Wohnung mieten.

2. Change page 18, line 9, to page 18, line 27, from direct to indirect discourse; and page 19, line 16, to page 20, line 1, from indirect to direct discourse.

Digitized by Google

3. Account for the position of all verbs on page 20, line 22, to page 21, line 23.

7.

Translate into German.

Based on page 21, line 24, to page 26, line 2.— 1. When the door of the captain's house was opened, the doorkeeper's wife saw four little boys coming out. 2. After the doorkeeper's wife had let the children pass, Gottlieb Bänsch arranged his little colony and walked with it across the street. 3. The rector said that many years had passed since then, and that he had a feeling as if a dark spot had remained in the place where he had seen the four boys. 4. The name of the oldest boy was Edmund and that of the youngest Moritz. 5. The rector and the two oldest boys became very good friends. 6. Edmund approached his youngest brother, whom Gottlieb Bänsch was carrying on his arm, and said, "That is (the) little Moritz." 7. Moritz would not shake hands with the strange man, because he was afraid. 8. When Edmund looked so happily up at his new friend, the latter (dieſer) seized him under the arms and tossed him high in the air.

8.

Questions on Grammar.

1. Change page 26, line 22, to page 28, line 2, from direct to indirect discourse.

Digitized by Google

2. Give, together with the definite article, the nominative and genitive singular, and the nominative plural of all nouns occurring on page 28, line 3, to page 28, line 21.

9.

Translate into German.

Based on page 28, line 22, to page 30, line 23.— 1. Do you believe that children who look as happy as these are not loved by their father? 2. Gottlieb Bänsch is of the opinion that the captain was very good to his children, but that he could not show it. 3. One day, shortly (kurz) before the close of the vacation, the captain went with his two oldest boys to the house of the rector, and asked (bitten) him to admit them to the preparatory school. 4. While Mr. Bauer was talking with the father, the boys were looking around (in) the room. 5. When the rector noticed (bemerken) that Edmund was studying the titles of the books in the bookcase, he asked him if (ob) he understood what he was reading. 6. The little examination did not excite the boy for (mit) whom it was arranged as much as [it did] the father. 7. When the little boy was asked what he wanted to become some day, he answered, "A professor."

10.

Reply in German to the Following Questions.

Based on page 30, line 24, to page 33, line 5.— 1. Welcher von den beiden älteſten Knaben des Haupt-

Digitized by Google

manns war der klügste? 2. Was tat Männchen, während Mundi examiniert wurde? 3. Wie klang des Vaters Stimme, als er Männchen anredete? 4. Warum fühlte der Rektor ein Bedürfnis, für Männchen einzutreten? 5. War Männchen nicht fleißig in der Schule? 6. Warum konnte er denn gegen seinen älteren Bruder nicht aufkommen? 7. Als was für ein Kind zeigte sich Mundi? 8. Woraus können wir sehen, daß die Brüder sich liebten? 9. Was trugen die Knaben im kalten Winter? 10. Wie war das Frühjahr, und wie der Sommer? 11. Was geschah eines Tages während des Sommers? 12. Was sagt der Rektor von den Augen des Knaben?

11.

Questions on Grammar.

1: *Based on page 33, line 6, to page 33, line 25.*— State the following sentences in the six different tenses, indicative mood, active voice: 1. Fehlt dir etwas? 2. Wo tut es weh? 3. Das Kind erhob sich, ging hinaus und kam nicht zurück. 4. Ich trat an das Fenster und sah ihn auf der Bank sitzen. 5. Stürzte er auf ihn zu. 6. Der Kleine blieb ratlos stehen. 7. Indem er die Arme herabhängen ließ.

2. *Based on page 33, line 26, to page 34, line 24.*— Put the following sentences into the passive voice: 1. Ich werde den Ausdruck nie vergessen. 2. Er hob das Kind von der Bank und trug es an die Droschke, die er mitgebracht hatte. 3. Ich befrug den kleinen Knaben. 4. Er hat es gehört.

Digitized by Google

12.

Translate into German.

Based on page 34, line 25, to page 36, line 23.— 1. After a long pause the rector continued (fortfahren), saying that our forefathers had an easier time of it than we. 2. Snatching his hat from his head, he waved it to and fro. 3. To-day the rector came to me, telling me all that had happened. 4. Noticing my astonished look, he broke off relating. 5. He said that nobody knew whence the sickness had come so suddenly. 6. On the fourth day Männchen also was seized by the sickness, and instead of coming to school he was obliged to stay in bed. 7. I saw the people stopping one another on the street. 8. They (man) went away shaking their heads. 9. I heard a woman ask whether (ob) all four were dead.

13.

Reply in German to the Following Questions.

Based on page 36, line 24, to page 39, line 5.— 1. Was, sagte der Rektor, habe er tun müssen, als er gehört habe, daß drei der Kinder gestorben seien? 2. Was, sagte er, habe er in der erlebten Sinnestäuschung gesehen? 3. Warum war dies alles so entsetzlich für den Rektor? 4. Welches Bedürfnis fühlte er? 5. Wohin ging er deshalb? 6. Wer öffnete ihm die Tür? 7. Ging der Rektor ins Haus hinein? 8. Warum ging er nicht hinein? 9. Was erfuhr er von der Portiers-Frau? 10. An welchem Tage sah der Rektor

Digitized by Google

den Hauptmann zum ersten Male wieder? 11. Lesen Sie des Rektors Beschreibung vom Hauptmann in indirekter Rede. 12. Was sagt der Rektor von Gottlieb Bänsch? 13. Warum hatte zuerst niemand daran gedacht, daß eins der Kinder noch am Leben war? 14. Starb der kleine Hermann auch?

14.

Translate into German.

Based on page 39, line 6, to page 42, line 2.— 1. When the rector met Gottlieb Bänsch and the little boy, he stopped and offered the boy his hand. 2. The latter (dieser), however (jedoch), made no move to grasp the hand that was offered him. 3. Then the rector asked him if he no longer knew him. 4. Gottlieb Bänsch said it would be best for the boy, if he should soon go to school again. 5. The child did not understand him, because he spoke softly. 6. What is to become of the poor child when I go home? 7. While the boy was playing in the sand, Gottlieb Bänsch told the rector that the captain acted (sich benehmen) as if Männchen did not exist (for him) at all. 8. These words made a terrible impression on the rector.

15.

Reply in German to the Following Questions.

Based on page 42, line 3, to page 44, line 22.— 1. Wann wurden die Reservisten entlassen? 2. Wie lange hatte Gottlieb Bänsch gedient? 3. Worüber

Digitized by Google

freuen sich die entlassenen Soldaten? 4. Was nehmen sie in die Heimat mit? 5. Was tragen sie anstatt des Seitengewehrs? 6. Beschreiben Sie den Stock des Kavalleristen; des Infanteristen; des Artilleristen. 7. Warum befand sich der Rektor auf dem Bahnhof? 8. Wie zogen die Reservisten die Straße entlang? 9. Wie kam Gottlieb Bänsch daher? 10. Wen hatte er bei sich? 11. Was hatte er Männchen anvertraut? 12. Wozu benutzte der Knabe den Stock? 13. Was hatte Gottlieb Bänsch dem Knaben mitgebracht? 14. Was tat der Rektor, nachdem Gottlieb Bänsch dem Knaben die Holzflöte gegeben hatte? 15. Wieviel Cigarren nahm der Bursche? 16. Beschreiben Sie die Hand, die Finger, und das Herz des Burschen.

16.

Translate into German.

Based on page 44, line 23, to page 46, line 26.— 1. Will you be so kind [as to] (and) take the child home with you? 2. When the servant had entered the compartment [of a railroad-car], the boy said that he wanted to go along too. 3. But Gottlieb Bänsch told him that this would not do. 4. The train started and the child remained behind in the crowd of people. 5. The rector stepped up to him and, taking him by the hand, said, "Come, let us go home." 6. The servant had not told the boy that he was going away for good, and the rector did not have the courage to tell him. 7. When the rector realized that he must take the boy back to his father, a strange feeling came over him.

Digitized by Google

Digitized by Google

ABBREVIATIONS

acc. = accusative
adj. = adjective
adv. = adverb
art. = article
aux. = auxiliary
collect. = collective
comp. = comparative
conj. = conjunction
dat. = dative
def. = definite
dem. = demonstrative
determ. = determinative
Fr. = French
gen. = genitive
h. = haben
imperf. = imperfect.
impers. = impersonal
indecl. = indeclinable
indef. = indefinite
insep. = inseparable
interj. = interjection
interrog. = interrogative
intr. = intransitive
mod. = modal
num. = numeral
part. = participial
pers. = person, personal
pl. = plural
poss. = possessive
p. p. = past participle
pref. = prefix
prep. = preposition
pron. = pronoun
recip. = reciprocal
refl. = reflexive
rel. = relative
ſ. = ſein
sep. = separable
sing. = singular
subst. = substantive
super. = superlative
tr. = transitive
w. = with

Separable verbs are indicated by a hyphen.
Where the accent is not indicated it falls on the first syllable.

Digitized by Google

VOCABULARY

A

ab, *adv., sep. pref.*, off, down, away; **auf und —**, back and forth.

ab-brechen, a, o, *tr.*, break off, discontinue, fail.

der Abend, –s, –e, evening.

das Abendbrot, –s, –e, supper, evening meal.

das Abendeſſen, –s, –, evening meal, supper.

abends, *adv.*, in the evening, evenings.

aber, *conj.*, but, however.

ab-geben, a, e, *tr.*, make, give, deliver.

ab-gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go away.

abgemagert, *part. adj.*, emaciated, lean.

abgeſondert, *part. adj.*, separate, alone.

abgeſtorben, *part. adj.*, dead, lifeless.

der Abhang, –s, ¨e, slope, declivity.

ab-holen, *tr.*, come after, go to meet.

die Abkürzung, –, –en, shortening, abbreviation.

ab-laufen, ie, au, *intr.*, ſ., run down, end.

ab-löſen, *tr.*, relieve, follow.

ab-nehmen, nahm, genommen, *tr.*, take off, take away; decrease.

ab-protzen, *tr.*, unlimber (a gun); **das Abprotzen**, the unlimbering.

ab-reiſen, *intr.*, ſ., depart, leave.

der Abſchied, –s, –e, leave-taking, departure.

ab-ſchleifen, ſchliff, geſchliffen, *tr.*, grind off, wear away.

ab-ſpielen, *refl.*, take place, happen.

abſtoßend, *part. adj.*, repulsive.

ab-warten, *tr.*, wait for, await.

ab-wenden, wandte, gewandt, *tr.*, avert, ward off; *refl.*, turn away.

ach, *interj.*, ah, oh, alas; — **ſo**, p. 20, l. 8, oh, I forgot all about that.

Digitized by Google

acht, *num. adj.*, eight.

achten, *tr.*, auf *w. acc.*, pay attention to, take notice of.

acht-geben, a, e, *intr.*, pay attention; — **auf,** pay attention to, take care of; **gebt doch beſſer acht auf,** do take better care of.

ächzen, *intr.*, groan, moan.

der Ackerbeſitzer, –s, –, farmer, owner of the field.

die Ader, –, –n, vein.

adieu', *Fr., pronounce* adjöh', adieu, good-by.

äffen, *tr.*, fool, mock.

ahnen, *tr. and intr., impers. w. dat.*, surmise, apprehend, have a presentiment.

ähnlich, *adj.*, similar, like.

die Ahnung, –, –en, presentiment, foreboding, suspicion.

all, *adj. and pron.*, all, every, each; **alles,** everything; **vor allem,** above all.

allein', *adj.*, alone; *adv.*, only, merely; *conj.*, but, yet.

allerliebſt', *adj.*, most charming.

allgemein', *adj. and adv.*, universal(ly), general(ly), common(ly).

allmäh'lich, *adj.*, gradual; *adv.*, gradually, by and by.

allzu, *adv.*, altogether too, far too.

als, *conj.*, as, as if, when, since; *after comp.*, than.

alſo, *adv.*, so, thus, I suppose; *conj.*, therefore, consequently.

alt, *adj.*, old; **der Alte,** the old man; **die Alten,** ancients, forefathers.

am = an dem.

das Amt, –(e)s, ¨er, office, position.

an, *prep. w. dat.*, on, at, by, near; *w. acc.*, to, of, upon, against; *adv., sep. pref.*, on, at.

der Anblick, –s, –e, sight, view, appearance.

ander, *adj.*, other, next, second.

anders, *adv.*, otherwise, differently, else.

aneinan'der, *adv.*, in succession, together.

der Anfall, –s, ¨e, attack, assault, fit.

an-fangen, i, a, *tr. and intr.*, begin, do.

anfänglich, *adv.*, at first.

der Anfangsgrund, –(e)s, ¨e, first principles, elements.

der Anflug, –s, ¨e, tinge, flight, suggestion.

an-geben, a, e, *tr.*, indicate, point out.

angeboren, *part. adj.*, inborn, innate.

angegriffen, *part. adj.*, affected, weak.

angeſehen, *part. adj.*, esteemed, prominent.

Digitized by Google

das Angeſicht, –s, –er, face, countenance; **im Angeſichte,** in the presence of.

angeſtrengt, *part. adj.*, strained.

die Angſt, –, anxiety, fear, anguish.

angſterfüllt, *adj.*, frightened, filled with fear.

ängſtlich, *adj. and adv.*, anxious(ly), timid(ly).

die Ängſtlichkeit, –, –en, anxiety, fear.

angſtvoll, *adj.*, full of dismay, fearful.

an-halten, ie, a, *tr. and intr.*, stop, halt.

an-hören, *tr.*, listen to; **ſich —,** sound.

an-kommen, kam, gekommen, *intr.*, ſ., arrive.

die Ankunft, –, ¨e, arrival.

an-lächeln, *tr.*, smile at.

an-langen, *intr.*, ſ., arrive.

an-nehmen, nahm, genommen, *tr.*, accept, assume, take.

die Annehmlichkeit, –, –en, pleasantness, pleasure.

an-rauſchen, *intr.*, ſ., rush up, rush along; **angerauſcht kommen,** come up with a rustle.

an-reden, *tr.*, speak to, address.

an-richten, *tr.*, bring about, cause, do.

an-rücken, *intr.*, ſ., approach, advance, start out.

an-rufen, ie, u, *tr.*, call to, hail.

ans = **an das.**

an-ſchauen, *tr.*, look at, see.

an-ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *refl.*, join; **ſich der Anſicht —,** join in the opinion.

an-ſehen, a, e, *tr.*, look at; **mit —,** witness, see; **dem man anſah,** in whom it was seen.

an-ſetzen, *tr.*, put to, join, form; **Blättchen ſich —,** bud.

die Anſicht, –, –en, view, opinion.

anſichtig, *adj.*; **— werden,** *usually w. gen., rarely w. acc.*, get sight of.

an-ſprechen, a, o, *tr.*, address, talk to.

der Anſpruch, –s, ¨e, claim; **in — nehmen,** claim.

die Anſtalt, –, –en, preparation; institution, school; **— machen,** make arrangements.

anſtatt', *prep. w. gen.*, instead of.

an-ſtellen, *tr.*, institute, arrange; **ſich —,** act, behave.

der Anſturm, –s, ¨e, assault, attack.

das Antlitz, –es, –e, countenance, face.

die Antwort, –, –en, answer, reply.

Digitized by Google

antworten, *tr. and intr.*, answer, reply.
an-vertrauen, *tr.*, entrust, confide.
die Apathie', –, *Greek*, apathy.
der Apfel, –s, ¨, apple.
arbeiten, *tr. and intr.*, work.
der Arbeiter, –s, –, laborer, workman.
ärgerlich, *adj.*, angry, vexed, annoying; *adv.*, angrily.
arm, *adj.*, poor.
der Arm, –es, –e, arm.
die Armee', –, –(e)n, army.
die Armut, –, poverty.
die Art, –, –en, kind, sort, way.
artig, *adj.*, good, well-behaved, kind, pretty.
das Artillerie'regiment', –s, –er, artillery regiment.
die Artillerie'uniform', –, –en, artillery uniform.
der Artillerist', –en, –en, artilleryman.
der Arzt, –es, ¨e, doctor, physician.
das Attribut', –(e)s, –e, attribute.
auch, *conj.*, also, too, even, do you suppose; — **nicht,** not either, not even; **wenn —,** even if, although; **denn —,** consequently.
auf, *prep. w. dat.*, on, upon, at, in; *w. acc.*, on, upon, to, for; *adv.*, up, open; *sep. pref.*, up, open; — **und ab,** to and fro; — **Meilen hin,** for miles.
auf-brechen, a, o, *intr.*, ſ., break open, break up, burst open, bloom; *tr.*, break open.
der Aufbruch, –s, ¨e, breaking up, departure.
die Aufforderung, –, –en, request, invitation.
die Aufgabe, –, –n, lesson, exercise.
auf-gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go up, rise, open.
aufgeſchlagen, *part. adj.*, open.
aufgeweckt, *part. adj.*, intelligent, bright.
auf-hängen, *tr.*, hang up, hang.
Aufhebens (machen), make a fuss about, pay attention to.
auf-hören, *intr.*, stop, cease, end.
auf-kämmen, *tr.*, comb up, cut into.
die Aufklärung, –, –en, clearing up, explanation.
auf-kommen, kam, gekommen, *intr.*, ſ., come up, get up, be heard; — **gegen,** compete with.
auf-lachen, *intr.*, laugh out, burst into a laugh, burst out laughing.
auf-machen, *tr.*, open; **ſich —,** start out.
aufmerkſam, *adj.*, attentive,

Digitized by Google

observant; — **gemacht,** aroused.

die Aufmerkſamkeit, –, attention.

auf-nehmen, nahm, genommen, *tr.*, take up, receive.

auf-räumen, *tr.*, clear away, do away with.

auf-recken, *tr.*, stretch up; **ſich** —, straighten up.

auf-regen, *tr.*, excite, arouse; **ſich** —, get excited.

auf-reißen, riß, geriſſen, *tr.*, tear up, tear open, open wide.

auf-richten, *tr.*, erect, raise; **ſich** —, raise one's self.

auf-ſaugen, o, o, *tr.*, suck up, absorb.

auf-ſetzen, *tr.*, set up, put on.

die Aufſicht, –, inspection, charge.

auf-ſpringen, a, u, *intr.*, ſ., jump up.

auf-ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, ſ., rise, stand up.

auf-ſteigen, ie, ie, *intr.*, ſ., rise, mount, appear.

auf-ſtellen, *tr.*, set up, arrange.

auf-ſtützen, *tr.*, prop up.

auf-tauchen, *intr.*, ſ., emerge, rise.

auf-werfen, a, o, *tr.*, throw up, erect, build.

auf-wühlen, *tr.*, grub up, dig up.

auf-zucken, *intr.*, start convulsively.

das Auge, –s, –n, eye; **aus den Augen laſſen,** lose sight of.

der Augenblick, –s, –e, moment, instant.

aus, *prep. w. dat., sep. pref.*, out, out of, from, of, up, forth; *adv.*, over; **es iſt** —, all is over with.

aus-bleiben, ie, ie, *intr.*, ſ., stay away.

aus-brechen, a, o, *intr.*, ſ., break out, force out.

der Ausdruck, –s, ¨e, expression.

aus-drücken, *tr.*, express.

der Ausgang, –s, ¨e, exit, end.

das Ausgangstor, –(e)s, –e, [exit.

aus-gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go out, start.

das Ausgleiten, –s, slip, missing a step.

ausholend, *part. adj.*, long, far-reaching.

aus-legen, *tr.*, interpret, explain, lay out.

aus-nippen, *tr.*, sip up.

aus-recken, *tr.*, stretch out.

das Ausrufungszeichen, –s, –, exclamation mark.

aus-rüſten, *tr.*, equip, fit out.

aus-ſehen, a, e, *intr.*, look, appear.

äußer, *adj.*, outer, exterior; **ſein Äußeres,** his outer appearance.

außerhalb, *prep. w. gen.*, outside.

Digitized by Google

äußerlich, *adj. and adv.*, external(ly), outward(ly).
äußern, *tr.*, utter, express; **ſich —,** express one's self.
äußerſt, *adj.*, outermost, extreme, utmost; *adv.*, extremely; **das Äußerſte,** the worst.
aus-ſprechen, a, o, *tr.*, utter, pronounce, order.
aus-ſtoßen, ie, o, *tr.*, utter, push out.
aus-ſtrecken, *tr.*, stretch out.
die Axt, –, ¨e, ax.

B

das Bäckchen, –s, –, little cheek.
die Backe, –, –n, cheek.
das Bad, –es, ¨er, bath.
der Bahnhof, –s, ¨e, railway station.
bald, *adv.*, soon; **bald... bald,** now...now.
der Ball, –es, ¨e, ball.
ballen, *tr.*, ball, clinch, double (the fist).
das Band, –es, –e, tie, bond.
die Bank, –, ¨e, bench.
bannen, *tr.*, banish, charm, confine.
Bänſch, *proper name.*
barfüßig, *adj.*, barefooted.
barſch, *adj. and adv.*, rough (ly), harsh(ly).
der Bart, –es, ¨e, beard.
die Baßſtimme, –, –n, bass voice.
die Batterie', –, –n, battery.
der Baum, –es, ¨e, tree.
baumwollen, *adj.*, cotton.
die Beäng'ſtigung, –, anxiety, anguish.
bear'beiten, *tr.*, work, cultivate.
bede'cken, *tr.*, cover.
bedeu'ten, *tr.*, signify, mean, indicate.
bedeu'tend, *part. adj.*, important, considerable.
bedroh'en, *tr.*, threaten.
das Bedürf'nis, –(ſſ)es, –(ſſ)e, need, requirement, desire.
das Beet, –es, –e, bed (in garden).
die Befäh'igung, –, –en, qualification, talent.
befeh'len, a, o, *tr. and intr., w. dat. of person,* order, command, wish.
befin'den, a, u, *refl.*, find one's self, be.
befol'gen, *tr.*, obey, comply with.
beför'dern, *tr.*, dispatch, send.
befra'gen, *tr.*, question, examine.
die Befürch'tung, –, –en, fear, apprehension.
begabt', *part. adj.*, gifted, talented.
bege'ben, a, e, *refl.*, go, betake one's self; *impers.*, happen.
begeg'nen, *intr., w. dat.*, ſ., meet; *impers.*, happen.

Digitized by Google

der Beginn', –s, beginning, start.
begin'nen, a, o, *tr. and intr.*, begin, commence.
beglei'ten, *tr.*, accompany.
begra'ben, u, a, *tr.*, bury.
begrei'fen, begriff, begriffen, *tr.*, comprehend, understand; **es begreift sich**, it is understood, we understand.
begrü'ßen, *tr.*, greet.
begü'tigen, *tr.*, appease.
behal'ten, ie, a, *tr.*, keep.
behan'deln, *tr.*, treat.
die Behaup'tung, –, –en, assertion.
behilf'lich, *adj.*, useful, helpful; — **sein**, assist.
behost', *part. adj.*, trousered, wearing breeches.
bei, *prep. w. dat., sep. pref.*, by, at, with, among.
das Beicht'geheimnis, –(ſſ)es, (ſſ)e, secret of the confessional.
beide, *adj.*, both, two.
beim = bei dem.
das Bein, –es, –e, leg.
beinah'e, *adv.*, nearly, almost.
das Beinchen, –s, –, little leg.
bekannt', *adj.*, known, familiar.
beklei'den, *tr.*, dress, clothe.
bekom'men, bekam, bekommen, *tr.*, get, obtain, receive.
bele'bend, *part. adj.*, enlivening, animating.
bele'gen, *part. adj.*, situated.
die Beliebt'heit, –, popularity.
bemer'ken, *tr.*, observe, mark, remark.
benut'zen, *tr.*, use, utilize.
beob'achten, *tr.*, observe, watch.
bequem', *adj.*, easy, comfortable.
der Bereich', –s, –e, reach, province.
bereit', *adj.*, ready, prepared.
berei'ten, *tr.*, prepare, cause.
bereits', *adv.*, already, almost.
der Berg, –es, –e, hill, mountain.
die Berich'tigung, –, –en, correction.
der Beruf', –s, –e, calling, vocation.
berüh'ren, *tr.*, touch.
beſchäf'tigen, *tr.*, employ, occupy, (keep) busy.
die Beſchäf'tigung, –, –en, occupation.
beſchrei'ben, ie, ie, *tr.*, describe.
die Beſchrei'bung, –, –en, description.
beſchwich'tigen, *tr.*, appease, calm.
der Beſen, –s, –, broom.
die Beſin'nung, –, consciousness, sense; **zur — kommen**, recover consciousness.
beſit'zen, beſaß, beſeſſen, *tr.*, possess, have, own.

Digitized by Google

beſon'der, *adj.*, particular, special.
beſon'ders, *adv.*, especially.
beſon'nen, *part. adj.*, prudent, considerate.
die Beſorg'nis, –, –ſſe, care, apprehension, fear.
beſorgt', *part. adj.*, anxious, worried.
die Beſorgt'heit, –, anxiousness.
beſt, *adj.*, best; **am beſten,** best of all; **ich ſoll ihm alles zum Beſten auslegen,** I am expected to put the best construction on all he does.
beſtä'tigen, *tr.*, confirm; **ſich —,** prove true.
beſteh'en, beſtand, beſtanden, *tr. and intr.*, consist, pass, get through.
beſtim'men, *tr.*, determine, fix, appoint.
betäu'ben, *tr.*, amaze, stupefy, dumfound.
beto'nen, *tr.*, accent, emphasize.
betrach'ten, *tr.*, consider, look at, examine.
beträcht'lich, *adj.*, considerable.
betrei'ben, ie, ie, *tr.*, carry on, manage, do.
das Bett, –es, –en, bed.
betten, *tr.*, bed, bury.
der Bettler, –s, –, beggar.
beugen, *tr.*, bend, bow.
bevor'ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, impend, be near at hand.
bewe'gen, *tr.*, move, induce.
die Bewe'gung, –, –en, movement, gesture; **ſich in — ſetzen,** move, start.
die Bewun'derung, –, admiration, wonder.
bewußt', *adj.*, known; *w. dat. refl. and gen.*, conscious of.
das Bewußt'ſein, –s, consciousness; **zum — gelangen,** realize.
bezeich'nen, *tr.*, designate, express.
die Bezeich'nung, –, –en, designation, mark, expression.
bezwei'feln, *tr.*, doubt.
biegen, o, o, *tr.*, bend, turn.
der Bienenſchwarm, –s, ¨e, swarm of bees.
bieten, o, o, *tr.*, offer.
das Bild, –es, –er, picture.
bilden, *tr.*, form, constitute, educate.
der Birkenbaum, –es, ¨e, birch tree.
bis, *prep. w. acc.*, till, until, as far as; *conj.*, till, until; **— dahin,** up to that time; **— daß,** until.
bisher', *adv.*, till now, hitherto.
bißchen, *adj.*, (little) bit.
bitten, bat, gebeten, *tr.*, ask, request; **bitte,** please; **das Bitten,** *subst.*, request.

Digitized by Google

bitter, *adj. and adv.,* bitter (ly).
die Blase, –, –n, bubble.
blaß, *adj.,* pale.
das Blatt, –es, ¨er, leaf, sheet of paper. [leaf.
das Blättchen, –s, –, small
blau, *adj.,* blue.
blaugrün, *adj.,* bluish green.
bleiben, ie, ie, *intr.,* s., remain, stay; **stehen —,** stop, remain standing; **hangen —,** remain fixed.
der Blick, –es, –e, look, glance.
blicken, *intr.,* look, glance.
blind, *adj.,* blind.
blond, *adj.,* blond, fair.
blondhaarig, *adj.,* light-haired.
bloß, *adj.,* only, just; *adv.,* merely.
blühen, *intr.,* bloom, flourish, blossom.
die Blume, –, –n, flower.
das Blut, –es, blood.
blutig, *adj.,* bloody.
der Bock, –es, ¨e, driver's box (on a carriage).
der Boden, –s, ¨, bottom, ground, floor, footing.
der Bogen, –s, –, curve, circle.
der Bogengang, –s, ¨e, arcade, orbit.
das (der) Bonbon', –s, –s, bonbon, sweetmeat.
der Born, –es, –e, spring, well.
Borsdorfer (Apfel), a certain red-cheeked apple.
bös, böse, *adj.,* bad, evil, unkind.
die Böschung, –, –en, slope.
bota'nisch, *adj.,* botanical.
brandgerötet, *adj.,* feverish.
brauchen, *tr.,* need, use.
die Braue, –, –n, brow, eyebrow.
braun, *adj.,* brown.
braungefärbt, *adj.,* brown-colored.
brechen, a, o, *tr.,* break, burst.
breit, *adj.,* broad.
breiten, *tr.,* spread out.
bringen, brachte, gebracht, *tr.,* bring, deliver; **einen zum Sprechen —,** to induce one to speak.
die Brücke, –, –n, bridge.
die Brückenwacht, –, –en, bridge-watch; **— halten,** watch the bridge.
der Bruder, –s, ¨, brother.
das Brüderchen, –s, –, little brother.
brüderlich, *adj. and adv.,* brotherly, fraternal(ly).
der Brunnen, –s, –, well, fountain.
die Brust, –, ¨e, breast, chest.
brutal', *adj. and adv.,* brutal(ly), heartless(ly).
das Buch, –es, ¨er, book.
bürgerlich, *adj. and adv.,* civil(ly), citizen-like.

Digitized by Google

das Bürſchchen, –s, –, little fellow.
der Burſche, –n, –n, fellow, servant.
die Bürſte, –, –n, brush.
der Buſch, –es, ¨e, bush, shrub.
buſchig, *adj.*, bushy.

C

die Charak'tereigenſchaft, –, –en, characteristic.
das Chaſſepot'-Gewehr, –es, –e, chassepot-rifle.
die Chaſſepot'kugel, –, –n, chassepot-bullet.
der Chriſt, –en, –en, Christian.
das Coupé, –s, –s, *Fr.*, coupé, compartment.

D

da, *adv.*, there, here, then; *conj.*, since, when, as.
dabei', *adv.*, there, near it, thereby, at the same time.
das Dachsfell, –es, –e, badger skin.
dadurch', *adv.*, through that, by that, by it; **da'durch,** thereby, in that way.
dafür', *adv.*, for it, for that, instead of that.
dage'gen, *adv.*, in return, against that; *conj.*, on the contrary, on the other hand.
daher', *adv., sep. pref.*, thence, along; *conj., also* **da'her,** therefore.
daher'-jagen, *tr. and intr.*, h. *and* s., chase along, pass over.
daher'-kommen, kam, gekommen, *intr.*, s., come along, walk along.
dahin', *adv., sep. pref.*, thither, to that place, to the effect; **bis —,** till then.
dahin'-gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., pass along, rush, vanish.
dahin'-jagen, *tr. and intr.*, h. *and* s., chase along.
dahin'-raffen, *tr.*, snatch away.
dahin'-ſchreiten, ſchritt, geſchritten, *intr.*, s., walk along.
dahin'-wanken, *intr.*, s., stagger along.
dahin'-ziehen, zog, gezogen, *tr. and intr.*, h. *and* s., move along, pull along.
damals, *adv.*, at that time, then.
damit', *adv.*, therewith, with it; *conj.*, in order that.
der Damm, –es, ¨e, dam, dike.
der Dammbruch, –s, ¨e, bursting of a dam, breach in a dam.
dämmern, *intr.*, dawn, grow dusk.

Digitized by Google

Daniel, *proper name.*
der Dank, –es, thanks, gratitude; **zum —(e)**, in gratitude.
dankbar, *adj.*, thankful.
danken, *usually intr.* (*dat.*), thank.
dann, *adv.*, then.
daran', *adv.*, thereat, therein, at it, on it, of it.
darauf', *adv.*, thereupon, on *or* upon that (it, them); **eine Woche —**, a week later.
dar-bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring, offer.
darin', *adv.*, therein, in it, in them.
darü'ber, *adv.*, over it, on it, about it, above it.
darum' *or* **da'rum**, *adv.*, therefore, for that reason; **— eben**, for that very reason.
darun'ter, *adv.*, beneath, below, among them.
daß, *conj.*, that, in order that, so that.
da-ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, stand there.
dauern, *intr.*, last, continue.
davon', *adv., sep. pref.*, therefrom, thereof, of it, of them, away.
davon'-gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go away, leave.
davon'-raſſeln, *intr.*, ſ., rattle away.
davon'-ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, *intr.*, ſ., hasten away.
davon'-ſchleichen, i, i, *intr.*, ſ., *and refl.*, slink away, steal away.
davor', *adv., sep. pref.*, before, in front of.
davor'-ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, stand before, stand in front of (it).
dazu', *adv.*, thereto, in addition, besides, for that.
der Deckel, –s, –, lid, cover.
denkbar, *adj.*, conceivable.
denken, dachte, gedacht, *tr. and intr.*, think; **daran —**, think of, remember; **ſich** (*dat.*) **—**, imagine; **— an**, *w. acc.*, think of.
denn, *conj. and adv.*, for, because; then; *in queries*, I wonder, pray, why, look.
den'noch, *conj.*, however, yet, nevertheless.
der (**die**, **das**), *def. art.*, the; *dem. pron. and adj.*, this, that, he, she, it; *rel. pron.*, who, which, that.
der'artig, *adj.*, such, such a, of such kind.
derb, *adj.*, rough, sturdy, firm.
dereinſt', *adv.*, some day, in the future.
der'jenige (**diejenige**, **dasjenige**) (*also* **derje'nige**), *determ. pron. or adj.*, that (one); he, she, it (*before gen. or rel. pron.*).

Digitized by Google

derſel'be (dieſelbe, dasſelbe), *determ. pron. or adj.*, the same; he, she, it.
des'halb, *also* **deshalb'**, *adv.*, therefore, on that account.
(das) Deutſchland, *–s*, Germany.
der Dialekt', *–s*, *–e*, dialect.
dicht, *adj.*, thick, compact; *adv.*, close, near.
dick, *adj.*, thick, large, fat, heavy.
der Dieb, *–es*, *–e*, thief.
der Dienſt, *–es*, *–e*, service, duty.
die Dienſtzeit, *–*, *–en*, time of service.
dieſer (dieſe, dieſes *or* dies), *dem. pron. and adj.*, this, this one, the latter.
diesmal, *adv.*, this time.
das Ding, *–es*, *–e or –er*, thing, affair.
doch, *adv. and conj.*, yet, however, nevertheless, only, after all, surely, really; *expletive*, why, indeed, please, pray, do; **gib —**, do give.
donnern, *intr.*, thunder; **immer donnernder**, louder and louder.
doppelt, *adj.*, double, twofold.
dort, *adv.*, there, yonder.
dorthin, *adv.*, to that place, thither.
drängen, *tr.*, crowd, press, push; **das Drängen**, *subst.*, crowding, pressing; **ſich —**, force one's way.
draußen, *adv.*, outside, outdoors; out there.
drehen, *tr.*, turn.
drei, *num. adj.*, three.
dreijährig, *adj.*, of three years.
dreimal, *adv.*, three times.
drein-reden, *intr.*, interrupt, interfere.
dreißig, *num. adj.*, thirty.
dringen, *a*, *u*, *intr.*, ſ., penetrate, press, pierce; *h. w.* in *and acc.*, urge.
drohen, *tr.*, threaten.
drollig, *adj.*, droll, funny.
die Droſchke, *–*, *–n*, cab, carriage.
der Druck, *–s*, pressure, oppression.
drücken, *tr.*, press, oppress.
drückend, *part. adj.*, oppressive, heavy.
drunten, *adv.*, below, down there.
der Duft, *–es*, *¨e*, vapor, haze, sensation.
duftend, *part. adj.*, fragrant.
dulden, *tr.*, suffer, endure, permit; **es duldete mich nicht mehr**, I could not stand it any more.
dumpf, *adj.*, dull, gloomy, muffled.
dunkel, *adj.*, dark.
das Dunkel, *–s*, dark, darkness.
dunkelblau, *adj.*, dark blue.

Digitized by Google

die Dunkelheit, –, –en, darkness.
dunkeln, *intr.*, grow dark.
dünn, *adj.*, thin.
durch, *prep. w. acc., sep. and insep. pref.*, through, across, by.
durchaus', *adv.*, by all means; — **wollen**, insist upon.
durch-führen, *tr.*, carry out, accomplish.
durchmeſ'ſen, maß, meſſen, *tr.*, traverse, measure, walk through.
durch-reißen, riß, geriſſen, *tr.*, tear asunder, rend.
durch-ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, *tr.*, cut through, sever; **durchſchnei'den**, cross, intersect.
durch-ſchüttern, *tr.* (*also insep.*), thrill, shake thoroughly.
durch-wühlen, *tr.*, work through, rake up; **durchwüh'len**, root up, ransack.
dürfen, durfte, gedurft, *mod. aux.*, may, be allowed, can.
dürftig, *adj.*, needy, scanty, poor.
dürr, *adj.*, dry, arid, barren.
düſter, *adj.*, gloomy, sad, dark.
dü'ſterrot', *adj.*, dusky red, lurid.

E

eben, *adv.*, just, just then, just now, even, simply; — **jenes**, that very; **das iſt es ja** —, that's the very thing.
der Ebenholz-Rahmen, –s, –, ebony frame.
ebenſo, *adv.*, just as, in the same way.
das Echo, –s, –s, echo.
die Ecke, –, –n, corner, edge.
Edmund, *proper name.*
ehe, *conj.*, before, ere; **eher**, sooner; **nicht eher...bis**, not...until.
ehemalig, *adj.*, former.
die Ehrfurcht, –, respect.
ehrlich, *adj.*, honest.
ehrlicherweiſe, *adv.*, honestly.
der Eifer, –s, zeal, eagerness.
eifrig, *adj.*, zealous, eager.
eigen, *adj.*, own.
eigentüm'lich, *adj. and adv.*, peculiar(ly).
ein (**eine**, **ein**), *indef. art.*, a, an; *indef. pron., num. adj.*, one; **eins**, one thing.
ein, *sep. pref.*, in, into.
einan'der, *indecl. recip. pron.*, one another, each other.
der Einblick, –(e)s, –e, insight, view.
ein-brechen, a, o, *tr. and intr.*, h. *and* ſ., break down, break in.

Digitized by Google

der Eindringling, –s, –e, intruder.
der Eindruck, –es, ¨e, impression.
einfach, *adj.*, simple, plain; *adv.*, simply, plainly.
die Einfachheit, –, –en, simplicity, plainness.
ein-fallen, fiel, gefallen, *intr.*, ſ., interrupt, occur; *impers.*, **es fällt mir ein**, it occurs to me.
einförmig, *adj. and adv.*, uniform(ly), monotonous (ly).
ein-händigen, *tr.*, deliver, hand over.
einher'-reiten, ritt, geritten, *tr. and intr.*, h. *and* ſ., ride along.
einher'-tanzen, *intr.*, ſ., dance along, rush along.
einig, *adj.*, one, united; *pronominal adj.* (*usually in the pl. form* —e), some, any, a few, several.
ein-kehren, *intr.*, ſ., turn in, put up at, return.
einmal, *adv.*, once, one time; **noch** —, once more; **einmal'**, once, once upon a time, some day; just, really; **nicht** —, not even; *expletive after imperative*, just, do, please.
die Einöde, –, –n, desert, solitude; **zur** — **werden**, become a desert.
ein-reden, *tr., w. dat. of pers.*, talk one over, persuade, convince.
ein-richten, *tr.*, arrange, fit up; **ſich** —, settle; **das Einrichten**, *subst.*, arranging, fitting up.
ein-rücken, *tr.*, ſ., move in, enter, march in.
einſam, *adj.*, alone, lonely, solitary.
ein-ſcharren, *tr.*, bury (an animal).
ein-ſchlafen, ie, a, *intr.*, ſ., fall asleep.
ein-ſchlagen, u, a, *tr.*, knock in, break in; take (a road).
ein-ſetzen, *tr.*, put in, set, plant; **das Einſetzen**, *subst.*, planting.
einſt, *adv.*, once, formerly.
ein-ſteigen, ie, ie, *intr.*, ſ., get in, mount; **das Einſteigen**, *subst.*, getting in, mounting.
ein-ſtellen, *tr.*, put in, enlist; **ſich** —, appear.
(das) Eintau'ſend, one thousand.
die Eintracht, –, harmony.
ein-treten, a, e, *intr.*, ſ., enter, step in, occur; **für einen** —, to intercede for some one.
ein-weihen, *tr.*, consecrate, initiate, introduce.
die Einzelheit, –, –en, detail, particular.
einzeln, *adj.*, single, sep-

Digitized by Google

arate, detached, here and there; **ein Einzelner,** a single person.

ein=ziehen, zog, gezogen, *tr. and intr.*, h. *and* ſ., draw in, call in, move into.

einzig, *adj.*, single, only, sole.

das Eis, –(ſ)es, ice.

die Eiſenbahn, –, –en, railway.

der Ei'ſenbahnperron' (*Fr. nasal*), –s, –s, station platform.

der Eiſenbahnzug, –es, ¨e, train.

eiſig, *adj.*, icy, cold.

eiskalt, *adj.*, cold as ice, very cold.

die Eisſcholle, –, –n, block of ice, cake of ice.

elegant', *adj. and adv.*, elegant(ly).

das Element', –s, –e, element.

die Eltern, *only in pl.*, parents.

der Empfang', –s, ¨e, reception; **in — nehmen,** receive.

empfan'gen, i, a, *tr.*, take, receive.

empfeh'len, a, o, *tr.*, recommend; **es empfiehlt ſich,** it is advisable.

empfin'den, a, u, *tr.*, feel, perceive.

die Empfin'dung, –, –en, sensation.

empor'=blicken, *intr.*, look up.

empor'=fahren, u, a, *intr.*, ſ., start up.

empor'=heben, o, o, *tr.*, raise, lift up.

empor'=reißen, riß, geriſſen, *tr.*, snatch up.

empor'=ſchauen, *intr.*, look up.

empor'=ſchwingen, a, u, *tr.*, soar up, rise, lift up.

empor'=ſehen, a, e, *intr.*, look up.

empor'=ſteigen, ie, ie, *intr.*, ſ., ascend, rise.

emſig, *adj. and adv.*, busy (ily), industrious(ly).

das Ende, –s, –n, end, close; **zu — ſprechen,** finish speaking.

endlich, *adj. and adv.*, final (ly), at last.

ener'giſch, *adj. and adv.*, energetic(ally).

der Engel, –s, –, angel.

entde'cken, *tr.*, discover, see.

entfer'nen, *tr.*, remove; **ſich —,** withdraw, leave.

entge'gen, *prep. w. dat.* (*following its noun*), *sep. pref.*, against, towards.

entge'gen=bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring towards, offer.

entge'gen=halten, ie, a, *tr.*, hold towards, hold against.

entge'gen=kommen, kam, o, *intr.*, ſ., come towards, meet.

Digitized by Google

entge'gen-laufen, ie, au, *intr., w. dat.,* ſ., go towards, run to meet.
entge'gen-ſchlagen, u, a, *intr., w. dat.,* look forward to, expect.
entge'gen-ſtreben, *intr., w. dat.,* ſ., strive against, struggle against.
entge'gen-wälzen, *tr.,* roll towards.
entgeg'nen, *tr. and intr.,* reply, rejoin.
enthal'ten, ie, a, *tr.,* contain; **ſich —,** *w. gen.,* refrain from.
entlang', *adv., sep. pref.,* along.
entlang'-ſchreiten, ſchritt, geſchritten, *intr.,* ſ., walk along.
entlang'-ziehen, zog, gezogen, *tr. and intr.,* h. *and* ſ., draw along, move along, go along.
entlaſ'ſen, ließ, a, *tr.,* dismiss, discharge.
die Entlaſ'ſung, –, –en, dismissal, discharge.
entrei'ßen, riß, riſſen, *tr.,* tear away, snatch away.
entrol'len, *intr.,* ſ., unroll; **ſich —,** unfold itself.
die Entſchei'dung, –, –en, decision.
entſchlie'ßen, –ſchloß, –ſchloſſen, *refl.,* decide, resolve.
die Entſchloſ'ſenheit, –, decision, resolution, determination.
entſchul'digen, *tr.,* excuse.
entſetz'lich, *adj. and adv.,* fearful(ly), horrible(ly), terrible(ly).
entſin'nen, a, o, *refl.,* remember, recollect.
entſpre'chen, a, o, *intr., w. dat.,* suit, correspond to.
entſpre'chend, *part. adj.,* suitable, proper.
entſteh'en, –ſtand, –ſtanden, *intr.,* ſ., spring up, originate, arise.
entwi'ckeln, *tr.,* unfold, develop, happen; **ſich —,** develop itself.
das Entzü'cken, –s, delight, rapture.
entzü'ckend, *part. adj.,* delightful, charming.
er, *pers. pron.,* he, it.
erben, *tr.,* inherit.
erbli'cken, *tr.,* see, catch sight of, notice.
die Erdbeſchreibung, –, –en, geography, description of the earth.
der Erddamm, –s, ¨e, dam, dike.
die Erde, –, earth, ground, dust, dirt.
das Erdreich, –s, earth, soil.
erdrü'cken, *tr.,* stifle, press to death, choke.
der Erdwall, –es, ¨e, dam, dike.
das Ereig'nis, –(ſſ)es, –(ſſ)e, event, occurrence.
erfah'ren, u, a, *tr.,* learn, hear, experience.

Digitized by Google

die Erfah'rung, –, –en, experience.
erfaſ'ſen, *tr.*, seize, take hold of.
die Erfin'dung, –, –en, invention.
erfol'gen, *intr.*, ſ., result, follow from, take place.
erfor'ſchen, *tr.*, inquire into, investigate.
erfül'len, *tr.*, fill, fulfill.
erglüh'end, *part. adj.*, glowing.
ergrei'fen, –griff, –griffen, *tr.*, seize, take hold of.
erhal'ten, ie, a, *tr.*, receive.
erhe'ben, o, o, *tr.*, raise, lift; **ſich** —, get up, rise.
erhel'len, *tr.*, light up, clear up.
erho'len, *refl.*, recover.
die Erin'nerung, –, –en, recollection.
erken'nen, –kannte, –kannt, *tr.*, recognize, know.
erklä'ren, *tr.*, declare, explain.
die Erklä'rung, –, –en, explanation.
erklim'men, o, o, *tr.*, climb up, mount.
erkun'digen, *refl.*, find out, inquire.
erlan'gen, *tr.*, obtain, get.
die Erle, –, –n, alder (tree).
erle'ben, *tr.*, experience, see, witness; **von dem Erlebten,** from his experience, from what he had passed through.
erlei'den, –litt, –litten, *tr.*, suffer, undergo.
ermah'nen, *tr.*, admonish, exhort.
die Ermah'nung, –, –en, advice, admonition.
ernſt, *adj.*, serious, earnest.
der Ernſt, –es, earnestness, seriousness.
ernſthaft, *adj. and adv.*, earnest(ly), serious(ly).
die Ernſthaftigkeit, –, earnestness, sternness.
ernſtlich, *adj.*, serious, earnest.
eröff'nen, *tr.*, open, disclose.
erre'gen, *tr.*, excite, agitate.
errei'chen, *tr.*, reach, attain.
errö'ten, *intr.*, ſ., blush.
erſchei'nen, ie, ie, *intr.*, ſ., appear.
erſchre'cken, *tr.*, frighten, alarm; –ſchrak, o, *intr.*, ſ., be frightened; **ſich** —, start, take fright.
erſchüt'tern, *tr.*, shock, move.
erſeh'en, a, e, *tr.*, observe, perceive; **ſich** (*dat.*) **etwas** —, choose.
erſpa'ren, *tr.*, save.
das Erſpar'nis, –(ſſ)es, (ſſ)e, saving.
erſt, *adj.*, first; *adv.*, at first, only, not until, not before; **nun** —, not until now; — **jetzt,** but just now.
erſtar'ren, *intr.*, ſ., become benumbed, become stiff.
erſtau'nen, *intr.*, ſ., be as-

Digitized by Google

tonished, be amazed; **das Erſtaunen,** *subst.*, astonishment, surprise.

erſtei'gen, ie, ie, *tr.*, ascend, climb, get in (on).

erſti'cken, *tr. and intr.*, h. *and* ſ., smother, choke.

erſtre'cken, *refl.*, extend.

erwach'ſen, u, a, *intr.*, ſ., grow up.

der Erwach'ſene, –n, –n, adult.

erwäh'nen, *tr.*, mention.

erwar'men, *intr.*, ſ., become warm, warm up.

erwar'ten, *tr.*, await, expect.

erwei'ſen, ie, ie, *tr.*, show, render; **ſich —,** turn out, prove.

erwi'dern, *tr.*, reply, answer.

erzäh'len, *tr.*, tell, relate.

erzieh'en, –zog, –zogen, *tr.*, bring up, educate.

der Erzieh'er, –s, –, educator, teacher.

es, *pers. pron.*, it, he, she.

eſſen, aß, gegeſſen, *tr.*, eat.

etwa, *adv.*, about, perhaps, perchance.

etwas, *indef. pron. and pronominal adj.*, some, something, anything; *adv.*, somewhat, a little; **ſo —,** such a thing; **irgend —,** something or other.

das Exa'men, –ns, Examina, examination.

F

die Fackel, –, –n, torch.

die Fähigkeit, –, –en, ability, talent.

fahren, u, a, *intr.*, ſ., drive, go, move; **— laſſen,** let go.

die Fahrt, –, –en, ride, drive, journey.

der Fall, –es, ¨e, case, fall.

fallen, fiel, a, *intr.*, ſ., fall.

die Falte, –, –n, fold.

die Fami'lie, –, –n, family.

fangen, i, a, *tr.*, catch, capture.

die Farbe, –, –n, color.

färben, *tr.*, color, dye.

die Faſchi'ne, –, –n, fagot bundle, fascine.

faſſen, *tr.*, seize, grasp; **ſich —,** compose one's self.

faſt, *adv.*, almost, nearly.

die Fauſt, –, ¨e, fist.

fehlen, *intr.*, fail, lack, miss; **fehlt dir etwas,** are you not feeling well?

feierlich, *adj. and adv.*, solemn(ly).

fein, *adj.*, fine, delicate, nice.

der Feind, –es, –e, enemy.

das Feld, –es, –er, field.

das Fenſter, –s, –, window.

die Ferien, *pl.*, vacation(s).

fern(e), *adj.*, far, distant.

fertig, *adj.*, complete, ready, finished.

feſſeln, *tr.*, chain, fetter, captivate.

Digitized by Google

fest, *adj.*, fast, firm, sure; **das steht —,** that is certain; **—e, Kinder, es jeht,** come on, boys, we can do it.

fest-klammern, *tr.*, hold fast, cling to.

der Fetzen, –s, –, tatter, shred.

das Feuer, –s, –, fire.

feurig, *adj.*, fiery.

das Fieberdelirium, –iums, –ien, fever delirium.

der Filzhut, –es, ¨e, felt hat.

finden, a, u, *tr.*, find.

der Finger, –s, –, finger.

finster, *adj.*, gloomy, dark.

flach, *adj.*, flat, level; **flache Hand,** palm (of the hand).

flattern, *intr.*, flutter, float in the wind.

der Fleck, –(e)s, –e, place, spot.

fleißig, *adj.*, diligent, industrious.

fliegen, o, o, *intr.*, s., fly.

fließen, floß, geflossen, *intr.*, s., flow, run.

der Flitzbogen, –s, –, boy's bow, crossbow.

flüchtig, *adj.*, hasty.

der Flur, –es, –e, floor, entrance hall.

der Fluß, –(ß)es, ¨(ß)e, river.

flüstern, *tr. and intr.*, whisper.

die Flut, –, –en, flood, inundation, waves.

folgen, *intr., w. dat.*, s., follow.

folgend, *part. adj.*, following, next.

die Form, –, –en, form, [shape.

forschen, *intr.*, search out, investigate.

fort, *adv., sep. pref.*, away.

fort-fahren, u, a, *intr.*, continue, go on; s., drive away.

fort-gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go away, leave.

fort-huschen, *intr.*, s., scud away, slip away.

der Fortschritt, –s, –e, progress.

fort-setzen, *tr.*, continue.

die Frage, –, –n, question.

fragen, *tr.*, ask, question.

(das) Frankreich, –s, France.

die Frau, –, –en, woman, wife.

die Freiheit, –, –en, liberty.

das Frei'heitsbewußt'sein, –s, consciousness of liberty.

freilich, *adv.*, certainly, to be sure.

freiwillig, *adj.*, voluntary, spontaneous.

fremd, *adj.*, strange, unknown.

die Freude, –, –n, joy, pleasure.

das Freu'dengeschrei', –s, shout of joy, cheers.

freuen, *tr., impers.*, give pleasure; *refl.*, rejoice, be pleased.

Digitized by Google

der Freund, –es, –e, friend.
freundlich, *adj.*, friendly, kindly, pleasant.
die Freundlichkeit, –, –en, kindness.
die Freundschaft, –, –en, friendship.
frisch, *adj. and adv.*, fresh (ly), new(ly); anew.
fröhlich, *adj.*, gay, happy, merry.
der Frost, –es, ¨e, frost.
die Frucht, –, ¨e, fruit, crop, grain.
fruchten, *intr.*, bear fruit, have effect, avail.
früh, *adj.*, early; **früher,** earlier, former(ly).
das Frühjahr, –s, –e, spring (of the year).
der Frühling, –s, –e, spring (of the year).
der Frühlingstag, –es, –e, spring day.
fühlen, *tr.*, feel, perceive, realize; *intr.*, sympathize with.
führen, *tr.*, lead, bring, carry, have.
das Füllen, –s, –, colt.
fünf, *num. adj.*, five.
das Fünfpfen'nigstück, –es, –e, five-penny piece. (Pfennig = ¼ cent.)
furchtbar, *adj.*, fearful, terrible.
fürchten, *tr.*, fear; **sich —,** be afraid; **sich — vor** (*dat.*), be afraid of.
fürder, *adj.*, further.
fürwahr', *adv.*, verily, indeed, forsooth.
der Fuß, –es, ¨e, foot.
das Futteral', –s, –e, case, covering.

G

der Galopp', –s, gallop.
der Gang, –es, ¨e, way, path, walk, step, course.
ganz, *adj.*, whole, entire; *adv.*, wholly, very, quite, entirely; **ein —,** quite a.
gar, *adv.*, very, quite, even; **— nicht,** not at all; **— nichts,** nothing at all.
die Garnison', –, –en, garrison; **in — stehen,** be quartered.
der Garten, –s, ¨, garden.
geängst'tet, *part. adj.*, frightened.
das Geba'ren, –s, conduct, behavior.
gebä'ren, a, o, *tr.*, give birth to, bring forth.
das Gebäu'de, –s, –, building, structure.
geben, a, e, *tr.*, give; **es gibt,** there is *or* there are; **sich Mühe —,** take pains; **von sich —,** show, utter.
das Gebiet', –(e)s, –e, district, province.
gebil'det, *part. adj.*, educated, cultured.
das Gebir'ge, –s, –, *collect.*,

Digitized by Google

mountains, range of mountains.

gebo'ren, *part. adj.*, born, native.

gebrech'lich, *adj.*, frail, weak.

das Gedächt'nis, –(ſſ)es, –(ſſ)e, memory, mind.

der Gedan'ke, –ns, –n, thought, idea.

gedan'kenvoll, *adj.*, thoughtful.

gedeih'en, ie, ie, *intr.*, ſ., thrive, grow, prosper.

geden'ken, –dachte, –dacht, *intr., usually w. gen.*, remember, think of.

gedul'dig, *adj.*, patient.

gedun'ſen, *adj.*, bloated, puffed up.

die Gefahr', –, –en, danger.

gefähr'lich, *adj.*, dangerous.

das Gefährt', –es, –e, vehicle, carriage.

gefal'len, gefiel, a, *intr., w. dat.*, please.

der Gefal'lene, –n, –n, fallen person; **die** —n, the dead.

die Gefäl'ligkeit, –, –en, courtesy, favor.

das Gefläſ'ter, –s, continued whispering, whispering.

gefü'gig, *adj.*, obedient, tractable.

das Gefühl', –s, –e, feeling, sentiment, sensation.

gegen, *prep. w. acc.*, against, towards, to.

die Gegend, –, –en, neighborhood, region.

gegenſeitig, *adj.*, mutual, one another.

der Gegenſtand, –es, ¨e, object.

das Gegenteil, –s, –e, opposite, reverse.

gegenü'ber, *prep., w. dat., usually follows its case,* opposite, over against, face to face, towards, with; *adv., sep. pref.*, opposite.

gegenü'ber-ſtehen, ſtand, geſtanden, *intr., w. dat.*, stand opposite.

gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go, walk, proceed; **das Gehen,** *subst.*, walking.

gehö'ren, *intr., w. dat.*, belong to, be due to.

gehor'ſam, *adj.*, obedient, willing.

der Geiſt, –es, –er, spirit, mind.

geklemmt', *part. adj.*, pinched, jammed.

das Gelän'der, –s, –, railing, balustrade.

gelan'gen, *intr.*, ſ., reach, arrive at, get.

gelaſ'ſen, *adj.*, calm, composed.

gelb, *adj.*, yellow.

das Geldſtück, –s, –e, piece of money, coin.

die Gele'genheit, –, –en, opportunity, occasion.

gelehrt', *part. adj.*, learned, scholarly.

Digitized by Google

gemein', *adj.*, common, general, coarse; — **haben**, have in common.
gemein'ſam, *adj.*, common, mutual.
gemein'ſchaftlich, *adj.*, common, mutual.
gemeſſ'en, *part. adj.*, limited, measured, reserved.
das Gemur'mel, –s, murmur, murmuring.
die Gemüts'bewegung, –, –en, emotion, passion.
genau', *adj.*, exact, accurate, precise; **Genaueres**, fuller particulars.
gene'ſen, a, e, *intr.*, ſ., recover, get well.
genug', *adv.*, enough, sufficient.
genü'gend, *part. adj.*, sufficient, enough.
die Geographie', –, –n, geography.
Georg, George.
gera'de, *adj.*, straight, direct, erect; *adv.*, exactly, just, directly; — **aus**, straight ahead.
gera'denwegs, *adv.*, straightway.
gera'dezu *or* **geradezu'**, *adv.*, out and out, really, simply.
geraum', *adj.*, spacious, wide; **geraume Zeit**, a long time.
geräu'mig, *adj.*, spacious, large.
das Geräuſch', –es, –e, noise.
die Gerech'tigkeit, –, –en, justice.
das Gericht', –es, –e, court of justice.
gering', *adj.*, small, poor, little.
gering'ſchätzig, *adj.*, depreciatory, disdainful.
gern(e), *adv.* (lieber, am liebſten), gladly, willingly; — **haben**, like.
das Gerücht', –es, –e, report, rumor.
geſchehen', a, e, *intr.*, ſ., happen, occur.
das Geſchenk', –es, –e, present.
das Geſchlecht', –es, –er, sex.
das Geſchöpf', –es, –e, creature.
geſchult', *part. adj.*, learned, trained.
das Geſchütz', –es, –e, gun, cannon.
die Geſchwiſ'ter, *pl. only*, brother(s) and sister(s).
der Geſel'le, –n, –n, fellow.
das Geſicht', –es, –er, face.
das Geſicht'chen, –s, –, little face.
der Geſichts'zug, –es, ¨e, feature, expression.
geſpannt', *part. adj.*, stretched.
das Geſpräch', –(e)s, –e, conversation.
die Geſtalt', –, –en, form, figure.
geſteh'en, –ſtand, –ſtanden, *tr.*, admit, confess.

Digitized by Google

gestern, *adv.*, yesterday.
gestie'felt, *part. adj.*, booted.
das Gestrüpp', –(e)s, –e, shrubbery, brushwood.
gesund', *adj.*, healthy, strong.
getrau'en, *refl.*, dare, venture, trust.
gewah'ren, *tr.*, notice, perceive.
gewäh'ren, *tr.*, afford, grant, render; — **lassen,** indulge, let alone.
die Gewalt', –, –en, power, force.
gewal'tig, *adj.*, powerful, mighty.
gewalt'sam, *adj. and adv.*, violent(ly), forcible(ly).
das Gewäs'ser, –s, *collect.*, waters, flood, river.
das Gewehr', –es, –e, gun, musket, rifle.
der Gewehr'schuß, –(ß)es, ¨(ß)e, gunshot.
das Gewicht', –es, –e, weight.
gewin'nen, a, o, *tr.*, win, gain.
gewiß', *adj.*, sure, certain.
der Gewit'terregen, –s, –, thunder-shower.
gewöh'nen, *tr.*, accustom.
gewöhn'lich, *adj.*, customary, ordinary, usual.
gewohnt', *part. adj.*, accustomed, usual.
gierig, *adj.*, eager, greedy.
die Gitterpforte, –, –n, trellised gate, lattice gate.
das Glas, –es, ¨er, glass.
glasig, *adj.*, glassy, staring.
die Glasscheibe, –, –n, pane of glass.
glatt, *adj.*, smooth, sleek; — **streichen,** smooth down.
glauben, *tr. and intr., w. dat. of pers.*, believe, think.
gleich, *adj.*, like, equal; *adv.*, immediately, at once.
gleichzeitig, *adj.*, simultaneous; *adv.*, at the same time, simultaneously.
das Glied, –es, –er, limb, member.
die Glocke, –, –n, bell.
der Glockenschlag, –(e)s, ¨e, stroke of the clock.
das Glück, –es, happiness.
glücklich, *adj.*, lucky, happy, fortunate.
glückstrahlend, *adj.*, beaming with joy.
glühen, *intr.*, glow.
die Glut, –, –en, glow, fire.
das Gold'papier', –s, –e, gold paper.
der Gott, –es, ¨er, god, idol; **Gott,** God; **ach** —! dear me!
Gottlieb, *proper name.*
das Grab, –es, ¨er, grave; **zu** —e **tragen,** bury.
grämen, *refl.*, grieve, worry.
das Gras, –es, ¨er, grass.
grau, *adj.*, gray.
grauen, *impers.*, **vor** *w. dat.*, have a horror of, be afraid of.

Digitized by Google

grauenhaft, *adj.*, terrible, horrible.

grauenvoll, *adj.*, awful, horrid.

greifen, griff, gegriffen, *tr. and intr.*, seize, grasp, take.

die Grenze, –, –n, boundary, limit.

der Griff, –es, –e, handle, grip, grasp.

grollen, *intr., w. dat.*, bear ill will, be angry with.

groß (größer, größt), *adj.*, great, large, big, tall; **immer größer,** larger and larger.

die Größe, –, –en, tallness, size, greatness.

grün, *adj.*, green.

das Grün, –s, green color, verdure.

die Gruppe, –, –n, group.

gurgeln, *tr. and intr.*, utter a gurgling sound, gargle; **immer gurgelnder,** with an ever-increasing gurgling sound.

gut (besser, best), *adj.*, good, kind; *adv.*, well; — **haben,** have an easy time; — **sein,** *w. dat.*, be fond of, love; **laß — sein,** never mind.

das Gut, –es, ¨er, property, estate.

die Güte, –, goodness, kindness.

gutmütig, *adj.*, kind, good-natured.

Gymna'sium, –s, Gymna'sien, "Gymnasium", a secondary classical school with a nine years' course, preparing for the professional studies at the university.

H

das Haar, –es, –e, hair; **wäre um ein —,** came within a hair's breadth of.

haben, hatte, gehabt, *tr.*, have, possess; **hatte es in sich,** was capable of becoming treacherous.

die Habseligkeit, –, –en, belongings, effects.

haften, *intr.*, cling to, be fixed.

hager, *adj.*, haggard, thin.

halb, *adj.*, half; *adv.*, partly, partially.

halbunterdrückt', *adj.*, half suppressed, subdued.

die Halle, –, –n, hall.

der Hals, –es, ¨e, neck.

halten, ie, a, *tr.*, hold, consider, keep.

die Hand, –, ¨e, hand.

das Händchen, –s, –, little hand.

handhaben, *tr.*, handle.

das Handwerk, –s, –e, trade, craft.

hangen, i, a, *intr.*, hang, be attached to, cling to.

Digitized by Google

hängend, *part. adj.*, hanging, drooping.
harmlos, *adj.*, harmless, innocent.
harren, *intr., w. gen., or* **auf** *w. acc.*, await, expect.
hart, *adj.*, hard, close by.
die Haſt, –, haste, hurry.
haſten, *intr.*, hasten, hurry; **das Haſten,** *subst.*, hastening.
haſtig, *adj.*, hasty, rash.
hätſcheln, *tr.*, fondle, caress.
der Haufe(n), –ns, –n, heap, pile, crowd.
das Haupt, –es, ¨er, head.
das Haupthaar, –(e)s, –e, hair (of the head).
der Hauptmann, –(e)s, –leute, captain.
das Haus, –es, ¨er, house; **nach Hauſe,** home; **zu Hauſe,** at home.
hauſen, *intr.*, reside, live.
die Haustür, –, –en, house door.
die Haut, –, ¨e, skin, hide.
heben, o, o, *tr.*, lift, raise; **ſich —,** rise.
heftig, *adj.*, violent, severe.
die Heftigkeit, –, violence, impetuosity.
hegen, *tr.*, cherish, entertain.
die Heiligkeit, –, holiness, sanctity.
die Heimat, –, –en, home.
heimlich, *adj.*, secret, stealthy.
heimtückiſch, *adj.*, malicious, mischievous.
der Heimweg, –s, –e, way home, return.
heiſchen, *tr.*, ask, demand.
heiſer, *adj.*, hoarse.
heiß, *adj.*, hot, violent, feverish.
heißen, ie, ei, *tr. and intr.*, call, be called, be named; **es heißt,** it is said.
die Heiterkeit, –, merriment, cheerfulness.
helfen, a, o, *intr., w. dat.*, help, aid, assist.
hell, *adj.*, bright, clear, loud.
der Helm, –(e)s, –e, helmet.
das Hemd, –es, –en, shirt.
der Henker, –s, –, hangman.
her, *adv., sep. pref.*, here, hither, this way, along, ago.
herab', *adv., sep. pref.*, down, down here.
herab'-beugen, *refl.*, bend down, stoop.
herab'-biegen, o, o, *tr.*, bend down, stoop.
herab'-blicken, *intr.*, look down.
herab'-hangen, i, a, *intr.*, hang down.
herab'-karren, *tr.*, cart down.
herab'-klettern, *intr.*, ſ., climb down.
herab'-nehmen, nahm, genommen, *tr.*, take down.
herab'-ſchauen, *intr.*, look down.
herab'-ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, *tr. and intr.*, h.

Digitized by Google

and ſ., shoot down, rush down.

herab'=ſetzen, *tr.*, set down, lower.

herab'=ſinken, *a, u, intr.*, ſ., sink, slide down, fall.

herab'=ſteigen, ie, ie, *intr.*, ſ., climb down, descend.

herab'=tröpfeln, *tr. and intr.*, h. *and* ſ., trickle down, drip, drop.

herab'=ziehen, zog, gezogen, *tr.*, pull down, draw down.

heran'=drängen, *refl.*, crowd up, press near.

heran'=bringen, *a, u, intr.*, ſ., approach, draw near.

heran'=kommen, kam, gekommen, *intr.*, ſ., come near, draw near.

heran'=laufen, ie, au, *intr.*, ſ., approach quickly.

heran'=locken, *tr.*, allure, entice to come near.

heran'=ſtürmen, *intr.*, ſ., approach hastily, rush along.

heran'=treten, *a, e, intr.*, ſ., step near, approach.

herauf', *adv., sep. pref.*, up, upwards.

herauf'=blicken, *intr.*, look up.

herauf'=klettern, *intr.*, ſ., climb up, ascend.

herauf'=kommen, kam, gekommen, *intr.*, ſ., come up.

herauf'=können, konnte, gekonnt, *intr.*, be able to come up.

heraus', *adv., sep. pref.*, out (here), forth.

heraus'=bekommen, bekam, bekommen, *tr.*, find out, learn.

heraus'=heben, o, o, *tr.*, lift out, take out.

heraus'=kommen, kam, gekommen, *intr.*, ſ., come out.

heraus'=nehmen, *a, o, tr.*, take out.

heraus'=ſtellen, *refl.*, turn out to be.

heraus'=wachſen, u, *a, intr.*, ſ., grow out, result.

herbei'=führen, *tr.*, bring about, give rise to.

der Herbſt, –es, –e, fall, autumn.

her=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go along, walk along.

her=kommen, kam, gekommen, *intr.*, ſ., come here, come from.

Hermann, Herman.

Hermännchen, little Herman.

der Herr, –n, –en, gentleman, master, Mr.

die Herrlichkeit, –, –en, glory, grandeur.

her=ſtellen, *tr.*, restore (to health), produce.

die Herſtellung, –, –en, production, recovery.

her=ſtrecken, *tr.*, stretch out, spread out, extend.

her=treiben, ie, ie, *tr. and intr.*, h. *and* ſ., drive along, drive hither.

Digitized by Google

herü'ber-kommen, kam, gekommen, *intr.*, ſ., come over.

herum', *adv., sep. pref.*, (a)round, about.

herum'-gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go (a)round, go about. [around.

herum'-wirbeln, *tr.*, whirl

herun'ter, *adv., sep. pref.*, down, off.

herun'ter-laufen, ie, au, *intr.*, ſ., run down, flow down.

herun'ter-rutſchen, *intr.*, ſ., slide down.

herun'ter-ſchnurren, *tr.*, rattle off.

hervor', *adv., sep. pref.*, forth, out.

hervor'-blicken, *intr.*, look forth, look out.

hervor'-brechen, a, o, *intr.*, ſ., break forth, burst forth, come out.

hervor'-bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring forth, produce.

hervor'-holen, *tr.*, take out, bring forth.

hervor'-quellen, o, o, *intr.*, ſ., gush forth, come out.

hervor'-ringen, a, u, *tr.*, wring from, come from.

hervor'-ſchauen, *intr.*, look out, peep out.

hervor'-treten, a, e, *intr.*, ſ., step forth, come forward, project.

das Herz, –ens, –en, heart; **übers — bringen,** bring one's self to (do).

herzen, *tr.*, caress.

herzhaft, *adj.*, hearty, brave.

das Herzleid, –es, grief, sorrow.

herzlich, *adj.*, hearty, cordial.

herz'zerrei'ßend, *part. adj.*, heart-rending.

heulen, *intr.*, howl.

heute, *adv.*, to-day.

hier, *adv.*, here.

hierzulande, *adv.*, in this country.

die Hilfe, –, help, assistance.

hilfeflehend, *part. adj.*, imploring.

hilflos, *adj.*, helpless.

der Himmel, –s, –, heaven, sky.

hin, *adv., sep. pref.*, thither, there, towards, at; — **und her,** to and fro; **vor ſich —,** to one's self.

hinab'-leuchten, *tr.*, light down.

hinauf'-laufen, ie, au, *intr.*, ſ., run up, ascend.

hinauf'-ſteigen, ie, ie, *intr.*, ſ., climb up, ascend.

hinaus', *adv., sep. pref.*, out, out there, out of.

hinaus'-blicken, *intr.*, look out.

hinaus'-gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go out, leave.

hinaus'-gelangen, *intr.*, ſ., reach the outside, go out.

Digitized by Google

hinaus'-greifen, griff, ge-griffen, *intr.*, reach out, spread out.
hinaus'-rollen, *tr. and intr.*, h. *and* s., roll out.
hinaus'-ſchicken, *tr.*, send out.
hinaus'-ſtrecken, *tr.*, stretch out, extend. [cover.
hin-breiten, *tr.*, spread over,
das Hindernis, -(ſſ)es, -(ſſ)e, hindrance, obstacle.
hin-deuten, *intr.*, point towards.
hindurch', *adv.*, through, away through.
hinein', *adv., sep. pref.*, in, into.
hinein'-arbeiten, *refl.*, work one's way into.
hinein'-ſchieben, o, o, *tr.*, push in.
hinein'-wachſen, u, a, *intr.*, s., grow into.
hingebend, *part. adj.*, devoted.
hin'-gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go there, go.
hin'-halten, ie, a, *tr.*, hold towards, hold out, offer.
hin'-ſehen, a, e, *intr.*, look that way, look at.
hinten, *adv.*, behind; — **über,** backwards.
hinter, *prep. w. dat. and acc., adv., sep. and insep. pref.*, behind, back of.
der Hintergrund, -es, ¨-e, background.
hinterlaſſen, -ließ, -laſſen, *tr.*, leave behind, bequeath.
hinüber, *adv., sep. pref.*, over, across.
hinüber-gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go over, go across.
hinüber-kommen, kam, gekommen, *intr.*, s., come over.
hinüber-laſſen, ließ, gelaſſen, *tr.*, allow to go over, let get across.
hinüber-ſchauen, *intr.*, look over, look across.
hinüber-ſehen, a, e, *intr.*, look over, see across.
hinunter-blicken, *intr.*, look down.
hinunter-flüchten, *intr.*, s., flee down, escape.
hinunter-gehen, ging, gegangen, *intr.*, s., go down.
hinunter-laufen, ie, au, *intr.*, s., run down.
hinunter-rollen, *tr. and intr.*, h. *and* s., roll down.
hinunter-ſchauen, *intr.*, look down.
hinunter-ſchleudern, *tr.*, throw down, hurl down.
hinunter-ſchlucken, *tr.*, swallow, suppress.
hinunter-ſpringen, a, u, *intr.*, s., jump down.
hinweg', *adv., sep. pref.*, away, off.
hinweg'-führen, *tr.*, lead away, take away.
hinweg'-gehen, ging, gegan-

Digitized by Google

gen, *intr.*, ſ., go away, omit.
hinweg'-ſchauen, *intr.*, look away.
hinweg'-ſchwingen, a, u, *refl.*, swing over.
hinzu', *adv., sep. pref.*, to, in addition.
hinzu'-treten, a, e, *intr.*, ſ., step near, approach.
die Hitze, –, heat.
hoch (höher, höchſt), *adj.*, high, tall, great.
die Hochachtung, –, respect.
höchſt, *adj.*, highest, greatest; *adv.*, very, highly, extremely.
das Hochwaſſer, –s, –, high water.
der Hof, –es, ¨e, court, yard.
die Hoffnung, –, –en, hope.
hoffnungslos, *adj.*, hopeless.
die Höflichkeit, –, –en, politeness, courtesy.
die Höhe, –, –n, height, depth.
hold, *adj.*, kind, friendly, charming.
holen, *tr.*, fetch, get.
der Holun'derbuſch, –es, ¨e, elder bush.
der Holun'derſtrauch, –es, ¨e(r), elder bush.
das Holz, –es, ¨er, wood.
hölzern, *adj.*, wooden.
die Holzflöte, –, –n, wooden flute.
der Holzſpaten, –s, –, wooden spade.
hören, *tr. and intr.*, hear, listen.
das Höschen, –s, –, little trousers.
die Hoſe, –, –n, trousers.
hübſch, *adj.*, pretty, nice.
der Hügel, –s, –, hill, knoll, mound.
humpeln, *intr.*, h. *and* ſ., hobble, limp along.
die Hünengeſtalt, –, –en, gigantic figure.
hungrig, *adj.*, hungry.
hurra *or* **hurra',** *interj.*, hurra.
huſchen, *intr.*, ſ., slip away, skip.
der Hut, –es, ¨e, hat.

I (i)

ich, *pers. pron.*, I.
ihr, *pers. pron.*, you.
im = in dem.
immer, *adv.*, always, ever; — **und — noch,** still; — **weiter,** farther and farther.
in, *prep. w. dat.*, in, within, at; *w. acc.*, into, to.
indem', *conj.*, while, when, as; *adv.*, meanwhile.
indeſſen, *adv.*, meanwhile, yet; *conj.*, however, while.
ineinan'der, *adv., sep. pref.*, into one another, confusedly.
ineinan'der-tönen, *intr.*, sound confusedly.
der Infanteriſt', –en, –en, foot soldier.

Digitized by Google

der Inhalt, –s, contents.
innen, *adv.*, inside, within; **nach — gekehrtes Lächeln,** inward, reminiscent smile.
inner, *adj.*, inner, interior.
das Innere, *subst.*, interior, soul, heart.
inne-werden, wurde *or* ward, geworden, *intr.*, ſ., perceive, become conscious of.
ins = in das.
das Intereſſe, –es, –n, interest.
irgend, *adv.*, some, any; — **ein,** some (one).
irgendwo, *adv.*, somewhere, anywhere.

J (j)

ja, *adv.*, yes, indeed, to be sure, you know, as you know, why.
jagen, *tr. and intr.*, h. *and* ſ., hunt, chase.
jäh, *adj.*, rapid, sudden.
jählings, *adv.*, suddenly, abruptly.
das Jahr, –es, –e, year.
jährlich, *adv.*, annually, once a year.
der Jammer, –s, misery, distress.
jammervoll, *adj.*, woeful, lamentable.
jauchzend, *part. adj.*, rejoicing, shouting with joy.
jawohl', *adv.*, certainly, indeed.
je, *adv.*, ever, each, at any time.
jed'enfalls *or* **jedenfalls',** *adv.*, in any case, at all events.
jeder (jede, jedes), *adj.*, each, every; *pron.*, every one, each one.
jedesmal, *adv.*, every time, each time.
jedoch', *adv.*, yet, however, nevertheless.
jener (jene, jenes), *adj.*, that; *dem. pron.*, that, that one, the former.
das Jenſeits, –, beyond, yonder side, the life to come.
jetzt, *adv.*, now, at present; — **erſt,** not until now.
jung, *adj.*, young.
der Junge, –n, –n, boy, young fellow, lad.

K

der Kahn, –es, ¨e, boat.
das Kalmusblatt, –es, ¨er, leaf of the calamus.
kalt, *adj.*, cold.
die Kälte, –, cold, coldness.
der Kampf, –es, ¨e, fight, contest, battle.
das Kano'nenſtiefelchen, –s, –, *usually pl.*, jack boots.
der Kanonier', –s, –e, gunner.

Digitized by Google

die Kante, –, –n, edge, border.
die Karawa'ne, –, –n, caravan.
die Karre, –, –n, cart, wheelbarrow.
karren, *tr.*, cart, wheel.
die Kartof'fel, –, –n, potato.
kaufen, *tr.*, buy.
kaum, *adv.*, hardly, scarcely.
der Kavalleriſt', –en, –en, mounted trooper, horseman.
keck, *adj.*, bold, pert.
kehren, *tr. and refl.*, turn; **Kehrt machen,** face about, wheel round.
kein (keine, kein), *adj. and indef. pron.*, no, not any, none, neither.
der Kelch, –es, –e, cup, calyx.
die Kellerwohnung, –, –en, underground lodgings.
kennen, kannte, gekannt, *tr.*, know, be acquainted with.
das Kerlchen, –s, –, little fellow.
der Kiefer, –s, –, jaw, jawbone.
das Kind, –es, –er, child.
das Kinderauge, –s, –n, child's eye.
die Kinderfrau, –, –en, nurse.
der Kinderführer, –s, –, nurse, guardian.
die Kinderherrlichkeit, –, –en, great joy of childhood.
die Kinderſtimme, –, –n, child's voice.
die Kindesträne, –, –n, child's tear.
das Kindervolk, –es, ¨er, children; **das ganze —,** all the children.
die Kindesſeele, –, –n, child's soul.
das Kinn, –es, –e, chin.
der Kirchturm, –(e)s, ¨e, (church) steeple.
das Kittelchen, –s, –, jacket, little blouse.
klagen, *tr. and intr.*, complain, moan, lament.
klagend, *part. adj.*, complaining, mournful.
kläglich, *adj.*, pitiful, miserable; **jammervoll —,** extremely pitiful.
klappen, *tr.*, flap, slam, bang.
klar, *adj.*, clear, distinct; **— werden,** realize.
die Klaſſe, –, –n, class.
die Klaſſenſtube, –, –n, classroom.
das Klaſſenzimmer, –s, –, schoolroom.
klatſchen, *intr.*, smack, slap, gossip.
das Kleeblatt, –es, ¨er, clover leaf.
klein, *adj.*, small, little; **der Kleine,** *subst.*, little fellow, little one.
das Kleinod, –es, –e *or* Kleino'dien, jewel, gem.
klemmen, *tr.*, pinch, squeeze.
klimmen, o, o, *intr.*, ſ., climb.

Digitized by Google

klingeln, *intr.*, ring the bell.
klingen, *a, u, intr.*, ring, sound.
die Klinke, –, –n, latch.
klopfen, *tr. and intr.*, knock, beat, pat.
klug, *adj.*, wise, clever.
der Knabe, –n, –n, boy.
das Knab'enporträt', –s, –e, picture of a boy.
das Knäblein, –s, –, little boy, lad.
das Knie, –(e)s, –(e), knee.
knien, *intr.*, kneel.
der Knopf, –es, ¨e, button.
die Knospe, –, –n, bud.
der Knüppel, –s, –, cudgel, stick.
der Kobold, –s, –e, goblin.
die Kolon'ne, –, –n, column.
das Komman'do, –s, –s, command.
kommen, kam, gekommen, *intr.*, come; **es muß daher —,** it must be due to the fact.
können, konnte, gekonnt, *tr. and mod. aux.*, be able, can, may; **nicht umhin —,** not to be able to refrain from.
der Kopf, –es, ¨e, head; **sich in den — setzen,** take into one's head.
die Kopf'bede'ckung, –, –en, covering for the head, hat, cap.
das Köpfchen, –s, –, little head.
das Kopfnicken, –s, nod.
das Kopfschütteln, –s, shaking of the head.
der Körper, –s, –, body.
die Kraft, –, ¨e, strength, power, energy.
der Kragen, –s, –, collar.
die Krähe, –, –n, crow.
der Krampf, –es, ¨e, cramp, spasm, fit.
krampfhaft, *adj.*, spasmodic, convulsive.
krank, *adj.*, sick, ill.
kränken, *tr.*, grieve, offend.
die Krankheit, –, –en, sickness, illness.
der Kreis, –es, –e, circle.
kreischen, *intr.*, shriek, scream.
das Kreuz, –es, –e, cross.
kribbeln, *intr.*, crawl about, swarm.
der Krieg, –es, –e, war.
kriegen, *tr.*, get, seize, obtain; **fertig —,** accomplish, do.
die Krone, –, –n, crown, top.
die Kugel, –, –n, bullet, ball.
der Kummer, –s, grief, sorrow.
kurz, *adj.*, short, brief.
der Kuß, –(ß)es, ¨(ß)e, kiss.
küssen, *tr.*, kiss.
die Kutsche, –, –n, coach, carriage.

L

lächeln, *intr.*, smile; **das Lächeln,** *subst.*, smile.

Digitized by Google

lachen, *intr.*, laugh; **das Lachen,** *subst.*, laugh, laughter.

lähmen, *tr.*, lame, paralyze, cripple.

die Lampe, –, –n, lamp.

das Land, –es, –e *or* ¨er, land, country, soil.

landſchleichend, *part. adj.*, land-stealing.

lang, *adj.*, long, tall.

lange, *adv.*, long, for a long time.

langſam, *adj.*, slow.

der Lärm, –(e)s, noise, uproar; — **ſchlagen,** sound an alarm.

lärmend, *part. adj.*, noisy, making a noise.

laſſen, ließ, gelaſſen, *tr.*, let, leave, cause (to be done); **ſetzen —,** to have placed; **ſich nicht zu — wiſſen,** not to know what to do with one's self.

die Laſt, –, –en, burden, weight.

das Latein', –s, Latin.

das Laub, –es, *collect.*, leaves, foliage.

der Lauf, –es, ¨e, course, track, barrel (of a gun).

die Laufbahn, –, –en, career, course, race course.

laufen, ie, au, *intr.*, ſ., run, go, walk.

lauſchen, *intr.*, listen, eavesdrop.

der Laut, –es, –e, sound, tone.

laut, *adj.*, loud, aloud, noisy; **immer lauter,** louder and louder.

lauter, *adj.*, clear, pure, unmixed; *adv.*, mere, nothing but.

lautlos, *adj.*, silent, quiet.

leben, *intr.*, live.

das Leben, –s, –, life; **am — ſein,** be alive.

das Lebenszeichen, –s, –, sign of life.

das Lebewohl', –s, farewell.

der (das) Leck, –(e)s, –e, leak.

der Lederriemen, –s, –, leather strap.

die Leere, –, –n, void, emptiness.

legen, *tr.*, lay, place, put; **ſich —,** lie down.

lehnen, *tr.*, lean; **ſich —,** recline, lean against.

das Lehrbuch, –es, ¨er, textbook.

der Lehrer, –s, –, teacher.

der Leib, –es, –er, body.

leichenblaß, *adj.*, pale as death.

leicht, *adj.*, easy, light; *adv.*, lightly.

das Leid, –es, –en, sorrow, trouble.

leiden, litt, gelitten, *tr. and intr.*, allow, suffer, endure, like.

leidenſchaftlich, *adj.*, passionate.

der Leidtragende, –n, –n, mourner.

Digitized by Google

leise, *adj.*, low, soft, gentle.
leisten, *tr.*, do, render, perform; **Widerstand —,** offer resistance.
leiten, *tr.*, lead, guide, conduct.
lenken, *tr.*, guide, direct.
lernen, *tr.*, learn, study; **das Lernen,** *subst.*, study, learning.
lesen, a, e, *tr.*, read; **das Lesen,** *subst.*, reading.
letzt, *adj.*, last, final.
leuchten, *intr.*, shine, gleam.
die Leute, *pl. only*, people.
licht, *adj.*, light.
das Licht, –es, –er, light.
die Lichtgestalt, –, –en, bright figure.
lieb, *adj.*, dear, beloved; **— haben,** be fond of, love.
die Liebe, –, love.
lieben, *tr.*, love.
liebenswürdig, *adj.*, amiable, charming.
der Liebesdienst, –es, –e, kind act, kindness.
lieb-gewinnen, a, o, *tr.*, become fond of, learn to love.
die Liebkosung, –, –en, caressing.
lieblich, *adj.*, lovely, delightful.
der Liebling, –s, –e, favorite, darling, pet.
liegen, a, e, *intr.*, lie, be situated, rest.
link, *adj.*, left.
links, *adv.*, to the left.
loben, *tr.*, praise.
das Loch, –es, ¨er, hole, opening, breach.
die Locke, –, –n, curl.
locken, *tr.*, allure, entice.
der Lockenkopf, –es, ¨e, curly-headed person, curly head.
lockig, *adj.*, curly.
los, *adj., adv. and sep. pref.*, loose, off.
lösen, *tr.*, loosen, untie, open.
los-machen, *tr.*, make loose, loosen.
los-reißen, riß, gerissen, *tr.*, tear away, separate by force.
die Lösung, –, –en, solution.
die Luft, –, ¨e, air.
lustig, *adj.*, happy, merry, gay.

M

machen, *tr.*, make, do; **er macht sich nichts aus ihnen,** he cares nothing for them.
die Macht, –, ¨e, force, power.
mächtig, *adj.*, mighty, powerful.
das Mädchen, –s, –, maiden, girl.
mager, *adj.*, meager, scanty, poor.
die Mahnung, –, –en, admonition, warning.

Digitized by Google

mal = **einmal'**, once, just.
das Mal, -(e)s, -e, time; **zum ersten —**, for the first time.
man, *indef. pron.*, one, people, they; *frequently rendered by passive voice.*
man, *dialectic for* nur; **laß — sein**, never mind.
manch (-er, -e, -es), *pron. and pronominal adj.*, many, many a (one).
manchesmal, *adv.*, many a time, often.
manchmal, *adv.*, sometimes, often.
der Mann, -es, ¨er, man, husband.
Männchen, *proper name*, nickname for Hermann.
mannigfach, *adj.*, various, manifold.
das Mark, -es, marrow.
mäßigen, *tr.*, moderate, check; **sich —**, control one's self.
die Mauer, -, -n, wall.
mecha'nisch, *adj.*, mechanical.
mehr, *adv.*, more, longer.
mehrere, *adj., pl.*, some, several.
die Mehrzahl, -, majority.
die Meile, -, -n, mile.
mein (-e, -), *poss. adj. and poss. pron.*, my, mine; **der, die, das meine** *or* **meinige**, *poss. pron.*, mine.
meinen, *tr. and intr.*, mean think, suppose, remark.
die Meinung, -, -en, opinion, meaning.
der Meister, -s, -, master.
der Mensch, -en, -en, man, human being; **Menschen**, people.
das Menschenantlitz, -es, -e, human face.
das Menschenleid, -es, -en, human sorrow.
die Menschenmenge, -, -n, crowd.
das Menschenvolk, -es, ¨er, mankind, people.
menschlich, *adj.*, human; **alles Menschliche**, all that is human.
merken, *tr.*, notice, see, perceive, mark; **sich etwas —**, remember.
merkwürdig, *adj.*, remarkable; **höchst —**, very remarkable.
die Miene, -, -n, mien, look, air.
mieten, *tr.*, rent, hire.
die Milch, -, milk.
militä'risch, *adj.*, soldier-like, military.
die Minu'te, -, -n, minute.
mit, *prep. w. dat., adv. and sep. pref.*, with, along with, together, also.
mit=bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring along.
der Mitbürger, -s, -, fellow-citizen.
miteinan'der, *adv.*, together, with one another.

Digitized by Google

mit=fahren, u, a, *intr.*, ſ., ride along (with).
das Mit'gefühl', –s, –e, pity, sympathy.
mit=laufen, ie, au, *intr.*, ſ., run along (with).
mitleidig, *adj.*, compassionate, sympathetic.
mit=nehmen, nahm, genommen, *tr.*, take along.
die Mitrailleu'ſe, –, –n, mitrailleuse.
der Mitſchüler, –s, –, fellow pupil.
der Mittag, –s, –e, noon, midday.
die Mittagsſtunde, –, –n, noon hour.
die Mitte, –, –n, middle.
mit=teilen, *tr.*, inform, impart.
mitten, *adv.*, in the midst of, in the middle.
mitt'lerwei'le, *adv.*, meanwhile, in the meantime.
die Mobil'machung, –, –en, mobilization.
mögen, mochte, gemocht, *tr. and mod. aux.*, may, like, can, be permitted.
möglich, *adj.*, possible.
der Monat, –s, –e, month.
der Morgen, –s, –, morning.
morgen, *adv.*, to-morrow.
Morgens (morgens), *adv.*, in the morning.
Moritz, *proper name.*
müde, *adj.*, tired.
die Mühe, –, –n, trouble, pains; **ſich — geben,** take (the) pains.
der Mund, –es, –e *or* ¨er, mouth.
münden, *intr.*, run into, discharge, open.
Mundi, nickname for Edmund.
der Mundwinkel, –s, –, corner of the mouth.
die Münze, –, –n, coin.
mürriſch, *adj.*, surly, morose, dark.
müſſen, mußte, gemußt, *intr. and mod. aux.*, must, be obliged, have to.
muſtern, *tr.*, muster, examine.
der Mut, –es, courage.
die Mutter, –, ¨, mother.
die Mütze, –, –n, cap.

N

na, *interj.*, well.
nach, *prep. w. dat.*, to, towards, according to, after, behind; *adv., sep. pref.*, after, afterwards; **nach... zu,** towards.
der Nachbar, –s, –n, neighbor.
die Nachbarſchaft, –, –en, neighborhood.
nach=blicken, *intr.*, look after, watch.
nachdem', *conj.*, after, as, afterwards.

Digitized by Google

nachdenklich, *adj.*, pensive, thoughtful.
nach-gehen, ging, gegangen, *intr., w. dat.*, ſ., follow.
nachher', *adv.*, afterwards.
nach-klingen, a, u, *intr.*, resound, echo.
nach-kommen, kam, gekommen, *intr., w. dat.*, ſ., come after, follow; — **laſſen**, send for.
nach-machen, *tr.*, imitate.
der Nachmittag, –s, –e, afternoon; **des nachmittags**, in the afternoon.
die Nachmittagsſtunde, –, –n, afternoon hour.
die Nachricht, –, –en, news, report.
nach-ſpringen, a, u, *intr., w. dat.*, ſ., jump after.
nächſt, *adj.*, next, nearest.
nächſtens, *adv.*, soon, very soon, shortly.
nach-ſtürzen, *intr., w. dat.*, ſ., rush after.
die Nacht, –, ¨e, night.
nachträglich, *adj.*, later, subsequent.
die Nähe, –, –n, nearness, vicinity, neighborhood; **ſich in der — halten**, stay near.
näher, *comp. of* nahe, nearer, closer; **Näheres**, details.
der Name, –ns, –n, name.
namenlos, *adj.*, nameless, unspeakable.
nämlich, *adj.*, (the) same; *adv.*, namely, that is to say; you see.
die Näſcherei', –, –en, sweetmeat(s), titbit.
die Naſe, –, –n, nose.
der Naſenflügel, –s, –, side *or* wing of the nose.
die Natur', –, –en, nature, disposition.
der Natur'dämon', –s, –en, demon of nature.
natur'gemäß, *adj.*, conformable to nature, natural.
der Natur'laut, –es, –e, sound of nature.
neben, *prep. w. dat. and acc.*, by, beside, alongside of.
die Neckerei', –, –en, banter, teasing.
nehmen, nahm, genommen, *tr.*, take, accept, receive.
neidiſch, *adj.*, envious, grudging.
neigen, *tr. and refl.*, bend, stoop; incline.
nein, *adv.*, no.
nennen, nannte, genannt, *tr.*, name, call.
nervös', *adj.*, nervous.
das Netz, –es, –e, net.
neu, *adj.*, new; **von neuem**, anew, again.
die Neugier(de), –, curiosity.
neugierig, *adj.*, curious, inquisitive.
nicht, *adv.*, not; no; **gar —**, not at all.
nichts, *indef. pron.*, nothing; **rein gar —**, nothing at all, not a trace.
das Nichtſein, –s, not to be, non-existence.

Digitized by Google

Boden empor. Sobald der Knabe, der von dem plötzlichen Vorgange wie betäubt war, zur Besinnung kam, fing er kläglich zu schreien an. Der Alte setzte ihn auf seinen linken Arm und ließ ihn reiten, und während er langsam die Böschung mit ihm heraufkletterte, zog er sein Taschentuch und wischte dem Kinde die Erde aus den Haaren und dem Gesicht. Der Knabe, der von Natur schwächlich zu sein schien und der nun erst ganz zu dem Bewußtsein gelangte, daß etwas Besonderes mit ihm vorgegangen war, fing naturgemäß immer lauter zu schreien an, und nun lief der alte Mann wohl fünf Minuten lang mit ihm den Damm auf und ab, indem er ihn hätschelte, ihm gut zuredete und tausend Possen mit ihm trieb. Endlich war sein Ziel erreicht, und als er ihn zur Erde setzte, lachte der Kleine vergnügt wie ein Kobold.

Alles dieses war unendlich drollig und zugleich rührend anzusehen. Um ein letztes Pflaster auf den erlittenen Schreck zu legen, griff der alte Rektor in die Tasche und holte ein Fünfpfennigstück hervor. „Aber dich nie wieder so dicht am Wasser auf die Erde legen und einschlafen! Verstanden?“ sagte er, indem er dem Kinde das Geldstück vor die Augen hielt.

Ob diese Mahnung allzu aufmerksame Ohren fand, möchte ich bezweifeln; denn sobald der Knabe die Münze

9. zu ... gelangte: see Bewußtsein. 14. Possen ... trieb: see Possen. 20. Aber ... legen = Aber du mußt dich u. s. w. In familiar language the infinitive is often used to express an emphatic command. Cf. Nicht so laut lachen: 'don't laugh so loud.'

Digitized by Google

Digitized by Google

pünktlich, *adj.*, punctual, prompt.
die Puppe, –, –n, doll.

Q

die Qual, –, –en, torture, pain, agony.
die Quaste, –, –n, tuft, tassel.
quer, *adv.*, across, diagonally.
quirlen, *intr.*, h. *and* s., whirl about.

R

der Racker, –s, –, rogue, rascal.
ragen, *intr.*, tower, rise.
der Rahmen, –s, –, frame.
rasch, *adj.*, quick, rapid.
rasend, *part. adj.*, raving, frantic.
rasseln, *intr.*, rattle, clatter.
rastlos, *adj.*, restless.
das Rathaus, –es, ¨er, town hall.
ratlos, *adj.*, perplexed, helpless.
das Rätsel, –s, –, riddle.
raufen, *tr.*, pluck, tear out.
der Raum, –es, ¨e, room, space.
recht, *adj.*, right, real; *adv.*, very, quite; — **haben,** to be right; **die Rechte,** *subst.*, right hand.
rechtseitig, *adj.*, on the right side, right.
recken, *tr.*, stretch, extend.
reden, *tr. and intr.*, speak.
regelmäßig, *adj.*, regular.
regen, *tr.*, move, stir; **sich —,** stir.
regie'ren, *tr.*, govern, guide.
regnen, *intr.*, rain.
regungslos, *adj.*, motionless.
reich, *adj.*, rich.
reichen, *tr.*, reach, give.
der Reichtum, –s, ¨er, riches.
die Reihe, –, –n, row, line, series.
rein, *adj.*, clean, downright; **die reine Mutter,** the very image of their mother.
reisen, *intr.*, h. *and* s., travel, journey.
reißen, riß, gerissen, *tr.*, tear, pull, snatch.
reiten, ritt, geritten, *tr. and intr.*, h. *and* s., ride.
reizend, *part. adj.*, charming, delightful.
der Rektor, –s, –'en, rector, principal.
das Reposito'rium, –s, –rien, bookshelves, bookcase.
der Reservist', –en, –en, reserve, soldier in the reserve.
richten, *tr.*, turn, direct; **eine Frage —,** ask a question.
richtig, *adj.*, correct.
die Richtigkeit, –, correctness, justness.
die Richtung, –, –en, direction.
ringen, a, u, *tr. and intr.*, struggle, wring.

Digitized by Google

ringsumher', *adv.*, round about.
der Rock, –es, ¨e, coat.
die Rocktasche, –, –n, coat pocket.
rollen, *tr. and intr.*, roll, revolve.
die Rose, –, –n, rose.
rostig, *adj.*, rusty.
rot, *adj.*, red.
rotbaum'wollen, *adj.*, red cotton.
der Ruck, –es, –e, jerk, jolt.
rücken, *tr.*, move, place; *intr.*, h. *and* s., march, proceed.
der Rücken, –s, –, back; **der Wind setzte sich uns in den —**, the wind caught us from behind.
rufen, ie, u, *tr. and intr.*, call, shout.
ruhen, *intr.*, rest.
ruhig, *adj.*, quiet.
ruhmvoll, *adj.*, glorious.
rührend, *part. adj.*, touching, affecting.
rutschen, *intr.*, h. *and* s., slide, fall.
rütteln, *tr.*, shake, jar.

S

der Säbel, –s, –, sword, saber.
die Sache, –, –n, matter, thing, affair.
die Säge, –, –n, saw.
sagen, *tr.*, say, tell.
sammeln, *tr.*, collect; **sich —**, assemble, gather.
der Sammet, –s, –e, velvet.
der Sand, –es, sand.
die Sandablagerung, –, –en, deposit of sand.
der Sandhaufen, –s, –, pile of sand.
sanft, *adj.*, gentle, soft.
der Satz, –es, ¨e, sentence, clause; leap.
sauber, *adj.*, clean, neat, pretty.
der Schade(n), –ns, ¨n, harm, wrong, damage; **— nehmen**, come to harm.
schaffen, *tr.*, work, toil, do; **schaffen**, schuf, a, *tr.*, create, make.
schaffend, *part. adj.*, creating, working.
die Schale, –, –n, shell, cup, bowl.
schalkhaft, *adj.*, roguish, sly.
der Schall, –es, –e, sound.
schämen, *refl.*, be ashamed.
die Schar, –, –en, band, troop.
scharf, *adj.*, sharp, keen, pointed.
das Scharlachfieber, –s, scarlet fever.
der Schatten, –s, –, shadow, shade, spirit.
schauen, *tr. and intr.*, see, look.
der Schauer, –s, –, shower, thrill.

Digitized by Google

ſchauerlich, *adj.*, horrible, terrible.
ſchauern, *intr.*, shudder, thrill.
ſchaurig, *adj.*, terrible, thrilling.
die Scheidelinie, –, –n, dividing line.
der Schein, –es, –e, shine, light.
ſcheinen, ie, ie, *intr.*, shine, seem.
ſchenken, *tr.*, give, present.
ſcherzen, *intr.*, jest, joke.
ſcheu, *adj.*, shy, timid, bashful.
die Scheu, –, shyness, timidity, awe.
das Schickſal, –s, –e, fate, lot.
ſchieben, o, o, *tr.*, shove, push, put.
ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, *tr. and intr.*, h. *and* ſ., shoot, dart.
das Schiff, –es, –e, ship, boat.
der Schiffer, –s, –, boatman, sailor.
ſchippen *or* **ſchüppen,** *tr.*, shovel; **ſchippe ein bißken Sand,** play a little in the sand.
die Schlacht, –, –en, battle.
ſchlafen, ie, a, *intr.*, sleep.
ſchlaflos, *adj.*, sleepless.
der Schlag (des Wagens), –es, ¨e, carriage door.
ſchlagen, u, a, *tr.*, strike, knock; **ſich** —, fight.
ſchleichen, i, i, *intr.*, ſ., sneak, slink.
der Schleier, –s, –, veil.
ſchlendern, *intr.*, h. *and* ſ., saunter, stroll.
ſchlenkern, *tr.*, dangle, wave.
ſchleudern, *tr.*, hurl, sling, throw.
ſchlicht, *adj.*, plain, simple.
ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, shut, close, conclude, form.
ſchlimm, *adj.*, bad, evil.
ſchlingen, a, u, *tr.*, sling, wind.
ſchluchzen, *intr.*, sob; **das Schluchzen,** *subst.*, sobbing.
der Schluck, –es, –e *or* ¨e, swallow, sip.
ſchlucken, *tr.*, swallow, drink down.
der Schluß, –(ſſ)es, ¨(ſſ)e, end, conclusion, closing.
ſchmachten, *intr.*, languish, pine.
der Schmerz, –es, –en, pain, grief.
der Schmetterling, –s, –e, butterfly.
ſchmiegen, *tr.*, bend; **ſich** — **an,** *w. acc.*, cling to, press close.
ſchmunzeln, *intr.*, smile complacently.
der Schnee, –s, snow.
ſchneebedeckt, *part. adj.*, covered with snow.
der Schneehaufen, –s, –, heap of snow.

Digitized by Google

ſchnell, *adj.*, quick, fast, sudden.
ſchnitzen, *tr.*, carve, cut.
die Scholle, –, –n, lump (of ice).
ſchon, *adv.*, already, even, really; all right, very well.
ſchön, *adj.*, beautiful, fine, handsome; **danke —,** many thanks.
ſchonend, *part. adj.*, gentle, sparing.
die Schonung, –, –en, sparing, forbearance, indulgence.
der Schoß, –es, ¨e, lap.
der Schreck, –es, –e, **der Schrecken,** –s, –, fright, terror.
der Schreckensruf, –es, –e, cry of horror.
ſchreckensvoll, *adj.*, frightful, terrible.
ſchrecklich, *adj.*, terrible, horrible.
der Schrei, –(e)s, –e, cry, scream.
ſchreiben, ie, ie, *tr.*, write; **das Schreiben,** *subst.*, writing.
der Schreibtiſch, –es, –e, writing table.
ſchreien, ie, ie, *intr.*, cry, scream.
ſchreiten, ſchritt, geſchritten, *intr.*, ſ., stride, step, walk.
ſchrill, *adj.*, shrill.
der Schritt, –es, –e, step.
ſchüchtern, *adj.*, timid, shy.
die Schuld, –, –en, fault, blame, debt.
die Schule, –, –n, school.
ſchulen, *tr.*, teach, train.
der Schüler, –s, –, scholar, pupil.
das Schülerherz, –ens, –en, pupil's heart.
das Schul'ſemeſ'ter, –s, –, school-semester.
die Schürze, –, –n, apron.
ſchütteln, *tr.*, shake.
ſchütten, *tr.*, spill, pour.
der Schutz'befoh'lene, –n, –n, ward, protégé.
der Schutzdamm, –es, ¨e, levee, dike, dam.
ſchützen, *tr.*, protect, guard.
ſchwach, *adj.*, weak, feeble.
die Schwäche, –, –n, weakness.
ſchwächlich, *adj.*, sickly, delicate.
die Schwalbe, –, –n, swallow.
ſchwanken, *intr.*, totter, rock, stagger.
der Schwarm, –es, ¨e, swarm, crowd.
ſchwarz, *adj.*, black.
ſchwarzgrau, *adj.*, dark gray.
ſchweben, *intr.*, soar, hover.
ſchweigen, ie, ie, *intr.*, be silent, keep quiet; **das Schweigen,** *subst.*, silence.
ſchweigend, *part. adj.*, silent, quiet.
der Schweiß, –es, –e, sweat, perspiration.
die Schwelle, –, –n, threshold, sill.

Digitized by Google

ſchwenken, *tr.*, swing, toss.
ſchwer, *adj.*, heavy, difficult.
ſchwimmen, a, o, *intr.*, ſ., swim.
ſchwingen, a, u, *tr.*, swing, wave, leap; **ſich —,** *w.* auf, über, *etc.*, vault.
ſechs, *num. adj.*, six.
die Seele, –, –n, soul.
das Segel, –s, –, sail.
ſegnen, *tr.*, bless.
ſehen, a, e, *tr. and intr.*, see, look, behold; **groß ins Geſicht —,** look surprised at.
ſehr, *adv.*, very, much.
ſein, war, geweſen, *intr.*, ſ., be, exist; **das Sein,** *subst.*, existence, to be; **— und Nichtſein,** to be and not to be.
ſein (–e, –), *poss. adj. and poss. pron.*, his, her(s), its; **das Seinige,** his part, his (its) share.
ſeit, *prep. w. dat.*, since, for; *conj.*, since.
ſeitdem', *adv.*, since then.
die Seite, –, –n, side.
das Sei'tengewehr', –s, –e, side arms, sword.
ſelber, ſelbſt, *indecl. intensive pron.*, self *or* selves (my–, your–, *etc.*); *adv.*, even; **von —,** of its own accord.
die Seligkeit, –, happiness, bliss.
ſelten, *adj.*, rare; *adv.*, rarely, seldom.
ſeltſam, *adj.*, strange, odd.
ſenken, *tr.*, sink, lower, rest.
der Septem'bernach'mittag, –s, –e, September afternoon.
ſetzen, *tr.*, set, place, put; **ſich —,** sit down, be seated.
ſeufzen, *intr.*, sigh, groan.
ſich, *indecl. refl. pron., 3d pers., sing. and pl., dat. and acc.*, himself, herself, itself, yourself, yourselves, themselves; *recip. pron.*, each other, one another.
der Sicherheitwachmann, –es, ¨er, guard.
ſicherlich, *adv.*, surely.
ſie, *pers. pron.*, she, her, it, they, them.
ſieben, *num. adj.*, seven.
ſiegreich, *adj.*, victorious.
die Silbe, –, –n, syllable.
ſingen, a, u, *tr. and intr.*, sing.
ſinken, a, u, *intr.*, ſ., sink, fall; **hinten über —,** fall backward.
der Sinn, –es, –e, sense, mind, opinion.
ſinnen, a, o, *tr. and intr.*, think, meditate, reflect.
die Sinnestäuſchung, –, –en, delusion.
ſinnlos, *adj.*, thoughtless, mad.
ſinnreich, *adj.*, ingenious, clever.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, *intr.*, sit, fit; **— laſſen,** fail.
ſo, *adv.*, so, thus, such,

Digitized by Google

then; — **sind diese Menschen,** that's the way with these people.

sobald', *conj.*, as soon as; *adv.*, so soon.

sodann', *adv.*, then.

soe'ben, *adv.*, just (now).

das Sofa, –s, –s, sofa.

sogar', *adv.*, even.

sogleich', *adv.*, at once, immediately.

solan'ge, *subordinating conj.*, as long as; — **es her ist,** long ago as it is.

solch (–er, –e, –es), *adj. and pron.*, such (a).

der Soldat', –en, –en, soldier.

sollen, *intr., and* (*generally*) *mod. aux.*, shall, ought, be intended, be said to; **schützen sollte,** was intended to protect.

der Sommer, –s, –, summer.

das Sommerkittelchen, –s, –, summer jacket.

sondern, *conj.*, but.

die Sonne, –, –n, sun.

sonnedurchwärmt, *adj.*, warmed by the sun.

sonnig, *adj.*, sunny, bright.

die Sorge, –, –n, sorrow, care.

sorgen, *intr.*, worry, care, be anxious.

sorgend, *part. adj. and adv.*, anxious(ly), uneasy(ily).

die Sorgfalt, –, care, attention.

spannen, *tr.*, stretch, extend.

die Spannung, –, –en, suspense, tense interest.

spät, *adj.*, late.

der Spazier'gang, –es, ¨e, walk, promenade.

der Spazier'gänger, –s, –, walker, pedestrian.

die Spezies, –, –, species; **die vier —,** the four first rules of arithmetic.

das Spiel, –es, –e, play, game.

spielen, *tr. and intr.*, play.

die Spielsache, –, –n, toy, plaything.

sprachlos, *adj.*, speechless.

sprechen, a, o, *tr. and intr.*, speak, talk; **zu Ende —,** finish speaking; **das Sprechen,** *subst.*, speaking.

spreizen, *tr.*, spread, stretch out.

sprengen, *tr.*, burst, blow up.

springen, a, u, *intr.*, h. *and* s., spring, jump.

der Staatsjunge, –n, –n, tip-top boy, excellent fellow.

die Stadt, –, ¨e, city, town.

das Staket', –s, –e, fence, stockade.

die Stallung, –, –en, stable, [stall.

der Stamm, –es, ¨e, stem, trunk.

stark, *adj.*, strong, powerful.

starr, *adj.*, staring, stiff, benumbed.

die Stätte, –, –n, place, stead.

Digitized by Google

ſtaunen, *intr.*, be astonished, wonder at; **das Staunen,** *subst.*, astonishment.
ſtaunend, *part. adj.*, astonished, surprised.
ſtecken, *tr.*, stick, put, place; *intr., imperf.* ſtak *or* ſteckte, stick, remain fast.
das Steckenpferd, –es, –e, hobbyhorse.
ſtehen, ſtand *or* ſtund, geſtanden, *intr.*, stand, be; — **bleiben,** stop.
ſteigen, ie, ie, *intr.*, ſ., mount, climb, rise; **das Steigen,** *subst.*, rising, climbing; **das Steigenlaſſen,** flying (kite).
der Stein, –es, –e, stone, [rock.
die Stelle, –, –n, spot, place; **an — treten,** take the place of.
ſtellen, *tr.*, place, put; **ſich —,** station one's self, present one's self.
ſterben, a, o, *intr.*, ſ., die; **im Sterben liegen,** be on the point of death.
das Stiefelchen, –s, –, little boot.
ſtier, *adj.*, fixed, staring.
ſtill, *adj.*, still, quiet.
die Stille, –, stillness, silence.
die Stimme, –, –n, voice.
die Stirn, –, –en, brow, forehead.
der Stock, –es, ¨e, stick, cane, stem.
ſtocken, *intr.*, pause, stop.
das Stöhnen, *subst.*, groaning.
ſtolz, *adj.*, proud.
der Stolz, –es, pride.
ſtopfen, *tr.*, stuff, fill, stop up.
ſtraff, *adj.*, tight, stretched.
ſtrahlend, *part. adj.*, beaming, radiant.
die Straße, –, –n, street.
ſtreben, *intr.*, strive, struggle.
ſtrecken, *tr.*, stretch, extend.
der Streich, –es, –e, trick, stroke.
ſtreichen, i, i, *tr.*, stroke, pass; **glatt —,** smooth.
ſtreifen, *tr.*, glance, graze.
die Streitigkeit, –, –en, quarrel, dispute.
ſtreng, *adj.*, strict, severe, [stern.
der Strich, –es, –e, stroke, line; **einen — unter einer Sache machen,** put an end to something.
der Strom, –es, ¨e, stream, river.
die Stromwache, –, –n, river guard.
die Stube, –, –n, room.
das Stück, –es, –e, piece.
ſtudie'ren, *tr. and intr.*, study.
die Stufe, –, –n, step, stair.
der Stuhl, –es, ¨e, chair, stool.
ſtumm, *adj.*, dumb, mute, silent.

Digitized by Google

stümperhaft, *adj.*, unskillful, clumsy.
die Stunde, –, –n, hour; **zu später —**, at a late hour.
der Sturm, –es, ¨e, storm.
das Sturmgebrause, –s, roaring of the storm.
der Sturz, –es, ¨e, sudden fall, crash, downfall.
stürzen, *intr.*, s., fall, tumble, rush; *tr.*, hurl, plunge.
stützen, *tr.*, lean, support; **sich —**, lean.
suchen, *tr.*, seek, look for.
die Südwest'ecke, –, –n, southwest corner.
die Summe, –, –n, sum, amount.
süß, *adj.*, sweet.

T

der Tag, –es, –e, day; **alle —e**, every day; **acht —e**, a week.
täglich, *adj.*, daily.
der Taler, –s, –, thaler (= 3 marks, about 75 cents), dollar.
tappen, *intr.*, h. *and* s., grope, tap.
die Tasche, –, –n, pocket.
das Taschentuch, –es, ¨er, handkerchief.
die Tasse, –, –n, cup.
die Tat, –, –en, deed; **in der —**, in fact, in reality.
die Tatsache, –, –n, fact.
der Tau, –es, dew.
das Tau, –es, –e, rope, cable.
taub, *adj.*, deaf.
täuschen, *tr.*, deceive, delude.
die Täuschung, –, –en, deception, illusion.
tausend, *num. adj.*, thousand.
das Tauwerk, –s, –e, rigging.
der Tee, –s, tea.
der Teich, –es, –e, pond.
der Teil, –es, –e, part, share.
teilnahm(s)los, *adj.*, indifferent, unfeeling.
die Temperatur', –, –en, temperature.
das Testament', –(e)s, –e, testament, will.
teuer, *adj.*, dear, expensive.
teuflisch, *adj.*, fiendish, diabolical.
tief, *adj.*, deep.
die Tiefe, –, –n, depth.
die Tief'ebene, –, –n, lowland, plain.
der Tisch, –es, –e, table.
der Titel, –s, –, title, name.
toben, *intr.*, rage, storm.
der Tod, –es, death.
todesblaß, *adj.*, deathly pale.
toll, *adj.*, mad, angry.
der Ton, –es, ¨e, tone, sound.
tönen, *intr.*, sound, ring.
das Tor, –es, –e, gate, door.
das Tornis'terchen, –s, –, little knapsack, satchel.
tot, *adj.*, dead.
der Totenschrein, –s, –e, coffin.
tötlich, *adj.*, deadly, fatal.

Digitized by Google

tot-ſchießen, o, o(ſſ), *tr.*, shoot dead, kill.
tragen, u, a, *tr.*, carry, wear.
die Träne, –, –n, tear; **von Tränen überflutet,** streaming with tears.
die Trauer, –, sorrow, mourning.
träumen, *tr. and intr.*, dream.
träumeriſch, *adj.*, dreamy.
traurig, *adj.*, sad, sorrowful.
die Traurigkeit, –, –en, sadness, grief.
treffen, a(f), o(ff), *tr.*, hit, strike, meet; **ſich —,** meet (one another).
treiben, ie, ie, *tr.*, drive, do, carry on.
trennen, *tr. and refl.*, separate, part.
die Treppe, –, –n, stairs, staircase.
treten, a, e, *intr.*, h. *and* ſ., step, walk, tread, go.
treuherzig, *adj.*, sincere, true-hearted.
der Tribut', –s, –e, tribute.
trinken, a, u, *tr.*, drink.
trippeln, *intr.*, h. *and* ſ., trip, trot.
der Tritt, –es, –e, step, pedal, carriage step.
das Trittbrett, –(e)s, –er, footboard.
trocken, *adj.*, dry.
trocknen, *tr.*, dry, wipe off.
der Troſt, –es, consolation, comfort.
das Tröſteramt, –(es), ¨er, office of comforter.
troſtlos, *adj.*, sad, disconsolate.
trotten, *intr.*, h. *and* ſ., trot.
trotzdem', *also* **trotz'dem,** *adv. and conj.*, nevertheless, notwithstanding.
trüb, *adj.*, gloomy, troubled, cloudy.
der Tümpel, –s, –, pool.
tun, tat, getan, *tr.*, do, act, make; **ich tue dir ja nichts,** why, I'm not going to hurt you.
die Tür(e), –, –en, door; **vor der — ſtehen,** be near at hand.
die Tüte, –, –n, paper bag.
tyran'niſch, *adj.*, tyrannical, despotic.

U

über, *prep. w. dat. and acc., adv., sep. and insep. pref.*, over, above, concerning, across, about.
überfal'len, –fiel, –fallen, *tr.*, fall upon (suddenly), surprise, overcome.
überflüſſig, *adj.*, superfluous, unnecessary.
überflu'ten, *tr.*, overflow, inundate.
überkom'men, –kam, –kommen, *intr.*, ſ., come over, befall, seize.

Digitized by Google

überlaſſen, –ließ, –laſſen, *tr.*, leave, give up.
überlegen, *tr.*, consider, reflect.
überlegen, *adj.*, superior; **er iſt ihm —,** he excels him.
überraſchen, *tr.*, surprise.
der Überrock, –es, ¨e, overcoat.
übers = über das.
die überſchwemmung, –, –en, flood, inundation.
überſchwenglich, *adj.*, excessive, infinite.
überſtehen, –ſtand, –ſtanden, *tr.*, endure, overcome, stand; **eine Krankheit —,** to get over an illness.
überſtrömt', *part. adj.*, covered, inundated.
überwinden, a, u, *tr.*, conquer, surmount.
überzeugen, *tr.*, convince.
überziehen, –zog, –zogen, *tr.*, draw over.
der überzieher, –s, –, overcoat.
übrig, *adj.*, remaining, left (over), other; **— bleiben,** remain, be left over.
das Ufer, –s, –, shore, bank.
das Ufergelände, –s, –, land along the bank *or* shore.
die Uhr, –, –en, clock, watch; o'clock.
das Uhrwerk, –es, –e, clockwork.
um, *prep. w. acc., adv., sep. and insep. pref.*, around, about, near, at, for; **— zu,** in order to; **— her,** round about.
umar'men, *tr.*, embrace.
um=drehen, *tr. and refl.*, turn around.
umfaſſen, *tr.*, inclose, embrace, seize, encircle.
umflech'ten, o, o, *tr.*, twist, plait around, surround.
um=gehen, ging, gangen, *intr.*, ſ. (mit), deal with, get on with.
umher'=laufen, ie, au, *intr.*, ſ., run around.
umher'=treiben, ie, ie, *refl.*, roam about, romp about.
umher'=tummeln, *refl.*, move about, romp about.
umhin'=können, konnte, gekonnt, *intr.*, be able to refrain from.
um=kehren, *tr., intr. and refl.*, h. *and* ſ., turn back, return, turn around.
umklam'mern, *tr.*, clasp, grasp, cling to.
umkrei'ſen, *tr.*, encircle, surround.
der Umlauf, –(e)s, ¨e, circulation; **in — ſetzen,** circulate, spread.
umrah'men, *tr.*, frame, surround.
die Umrah'mung, –, –en, frame, outline.
umringt', *part. adj.*, surrounded.
umſchlie'ßen, –ſchloß, –ſchloſſen, *tr.*, surround, inclose.

Digitized by Google

umſchlin'gen, α, u, *tr.*, wind around, embrace.
um-ſehen, α, e, *refl.*, look back, look about.
umſpie'len, *tr.*, play around.
umwölkt', *part. adj.*, cloudy, dark.
umzwit'ſchern, *tr.*, chirp about, twitter around.
unabſeh'bar, *adj.*, immeasurable, beyond the reach of the eye.
unaufmerkſam, *adj.*, inattentive.
die Unbehilflichkeit, –, awkwardness.
unbehoſt', *adj.*, trouserless.
und, *conj.*, and.
unend'lich, *adj.*, endless, infinite.
unerbitt'lich, *adj.*, inexorable.
unermeß'lich, *adj.*, immense, immeasurable.
unerſchöpf'lich, *adj.*, inexhaustible.
die Ungeduld, –, impatience.
ungeduldig, *adj.*, impatient.
ungeheuer, *adj.*, monstrous, immense.
ungelöſt, *part. adj.*, unsolved.
das Ungemach, –s, –e, hardship, calamity.
ungeſchlacht, *adj.*, clumsy, uncouth, rough.
ungeſellig, *adj.*, unsociable, shy.
ungeſprächig, *adj.*, taciturn, silent.
das Ungetüm, –s, –e, monster.
das Unglück, –s, *pl.* Unglücksfälle, misfortune.
unglücklich, *adj.*, unhappy, unlucky.
unheimlich, *adj.*, uncomfortable, uncanny.
der Uniform'rock, –s, ¨e, uniform coat.
der Uniform'-überrock, –s, ¨e, uniform overcoat.
unmerk'lich, *adj.*, imperceptible.
unmittelbar, *adj.*, direct, immediate.
unmög'lich, *adj.*, impossible.
unnötig, *adj.*, useless, unnecessary.
die Unruhe, –, –n, restlessness.
unſäg'lich, *adj.*, unspeakable.
unſchein'bar, *adj.*, plain, insignificant.
unſchuldig, *adj.*, innocent, harmless.
unſichtbar, *adj.*, invisible.
unten, *adv.*, below, beneath.
unter, *prep. w. dat. and acc., adv., sep. and insep. pref.*, under, below, among, during.
unterbre'chen, α, o, *tr.*, interrupt, discontinue.
unter-bringen, brachte, gebracht, *tr.*, shelter, put away, provide for.
unterdeſ'ſen, *adv.*, in the meantime, meanwhile.
unterirdiſch, *adj.*, subterranean.

Digitized by Google

unterneh'men, –nahm, –nommen, *tr.*, undertake, attempt.
der Unterricht, –s, instruction, class.
unterſu'chen, *tr.*, examine, search into.
unterwegs', *adv.*, on the way.
unumgäng'lich, *adj.*, inevitable.
unwillkür'lich, *also* **un'willkürlich,** *adj.*, involuntary.
unwohl, *adj.*, unwell, indisposed.
unzähl'igemal, *adj.*, frequently, numberless.
die Urſache, –, –n, cause.
das Urteil, –s, –e, judgment, decision, verdict.
der Urzuſtand, –es, ¨e, primitive condition.

V

der Vater, –s, ¨, father.
das Veilchen, –s, –, violet.
die Verän'derung, –, –en, change.
die Verbeu'gung, –, –en, bow.
verbrei'ten, *tr.*, spread.
verdam'pfen, *intr.*, evaporate.
verdan'ken, *tr.*, be obliged, owe.
das Verder'ben, –s, ruin, destruction.
verdrie'ßen, –droß, –droſſen, *tr.*, vex, annoy.
verdutzt', *part. adj.*, taken aback; **ein verdutztes Geſicht machen,** to look nonplussed.
die Vereh'rung, –, –en, respect, reverence.
verei'nigen, *tr.*, unite, join.
verein'zelt, *part. adj.*, isolated, detached, off and on.
verfein'det, *part. adj.*, hostile.
verfer'tigen, *tr.*, prepare, make.
die Verfü'gung, –, –en, disposal; — **treffen,** make arrangements.
verge'bens, *adj.*, in vain.
vergeb'lich, *adj.*, vain, fruitless.
vergeh'en, –ging, –gangen, *intr.*, ſ., vanish, elapse.
vergel'ten, a, o, *tr., w. dat. of pers.*, reward, repay.
vergeſ'ſen, –gaß, –geſſen, *tr.*, forget.
das Vergnü'gen, –s, –, pleasure, amusement.
vergnügt', *part. adj.*, delighted, jolly, happy.
verhal'len, *intr.*, die away.
das Verhält'nis, –(ſſ)es, –(ſſ)e, circumstance, relation.
verhan'gen, i, a, *tr.*, cover with a curtain, darken.
verhar'ren, *intr.*, remain.

Digitized by Google

die Vernich'tung, –, –en, annihilation, destruction.

der Vernunft'grund, –es, ¨e, argument founded on reason, reason.

die Verpflich'tung, –, –en, obligation, duty.

verpö'nen, *tr.*, forbid, sneer at.

verſa'gen, *tr.*, deny, refuse, fail.

verſam'melt, *part. adj.*, assembled.

verſchämt', *adj.*, ashamed, timid; **ſüß —**, sweet and modest.

verſchie'den, *adj.*, different, unlike.

verſchie'denartig, *adj.*, of a different kind, dissimilar.

verſchloſ'ſen, *part. adj.*, taciturn, reserved.

verſchwei'gen, ie, ie, *tr.*, keep secret, conceal.

verſchwin'den, a, u, *intr.*, ſ., vanish, disappear.

verſchwö'ren, o, o, *tr.*, forswear, abjure; **ſich —**, conspire.

verſet'zen, *tr.*, reply, promote, transfer.

die Verſetz'ung, –, –en, removal, promotion.

verſin'ken, a, u, *intr.*, ſ., sink; **immer träumender in ſich ſelbſt —**, become more and more dreamy.

verſper'ren, *tr.*, bar, obstruct.

verſte'cken, *tr.*, hide, conceal.

Digitized by Google

verſteckt', *part. adj.*, hidden; — **halten**, keep concealed.
verſteh'en, –ſtand, –ſtanden, *tr.*, understand, hear.
verſtört', *part. adj.*, troubled, disturbed.
verſu'chen, *tr.*, try, attempt.
verta'gen, *tr.*, adjourn, put off.
vertra'gen, u, a, *tr.*, endure, tolerate.
vertrau'en, *tr., w. dat. of pers.*, trust, confide; **das Vertrauen**, *subst.*, confidence, trust.
verwan'deln, *tr.*, change, transform; **ſich —**, be changed.
verwen'den, –wandte, –wandt, *tr.*, turn away, apply to.
verwil'dern, *intr.*, ſ., grow wild, degenerate.
verwil'dert, *part. adj.*, wild, uncultivated.
die Verwun'derung, –, –en, surprise, astonishment.
verzieh'en, –zog, –zogen, *tr.*, distort, twist up, delay.
verzwei'feln, *intr.*, ſ., despair; **ein Verzwei'felnder**, a man in a rage of despair, desperate man.
die Verzweif'lung, –, despair.
viel, *adj.*, much, many.
vielleicht', *adv.*, perhaps.
vier, *num. adj.*, four.
vierblättrig, *adj.*, four-leaved.
viermal, *adv.*, four times.
viert, *num. adj.*, fourth.
die Viertelſtun'de, –, –n, quarter of an hour.
vierundzwan'zig, *num. adj.*, twenty-four.
der Vogel, –s, ¨, bird.
das Volk, –es, ¨er, people.
voll, *adj.*, full.
vollen'den, *tr.*, complete, finish.
völlig, *adj.*, full, entire.
vollkommen, *adj.*, perfect, complete, entire.
vollſtändig, *adj.*, complete, entire.
vom = von dem.
von, *prep. w. dat.*, from, of, by, about.
vor, *prep. w. dat. and acc.*, before, in front of, for, with, ago, against; *adv., sep. pref.*, forward; — **ſich hin**, to himself.
voran'-ſchreiten, ſchritt, geſchritten, *intr.*, ſ., go ahead, precede.
voraus'-ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, *intr.*, ſ., run before, run ahead, advance quickly.
voraus'-ſchreiten, ſchritt, geſchritten, *intr.*, ſ., go ahead, precede.
die Voraus'ſetzung, –, –en, supposition.
vorbei'-eilen, *intr.*, ſ., hasten past, hurry by.
vorbei'-kommen, kam, gekommen, *intr.*, ſ., come by, pass.

Digitized by Google

vorbei'-laſſen, ließ, gelaſſen, *tr.*, let pass, allow to pass.
vorbereiten, *tr.*, prepare, get ready.
der Vorgang, –s, ¨e, occurrence, event.
vor-gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., happen, take place.
vorgeholt = **hervor'geholt,** *p. p. of* hervorholen.
der Vorgeſetzte, –n, –n, chief, superior.
vorher', *adv.*, previously, before.
vorhin', *adv.*, a short while ago, just now, before.
die Vorladung, –, –en, summons.
vorläufig, *adj.*, for the time being, provisional.
der Vormittag, –s, –e, forenoon.
die Vormittagsſtunde, –, –en, morning hour.
vornü'ber, *adv.*, forward.
vor-raſſeln, *intr.*, ſ., arrive *or* drive up with a rattling noise.
vorſchriftsmäßig, *adj.*, according to instructions, as ordered.
die Vorſchule, –, –n, preparatory school.
vor-ſetzen, *tr.*, place before, set before.
vorſichtig, *adj.*, prudent, cautious.
die Vorſtadt, –, ¨e, suburb.
vorü'ber, *adv., sep. pref.*, gone, past, over, by.
vorü'ber-gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., pass by, go past.
vorü'ber-laſſen, ließ, gelaſſen, *tr.*, let pass, allow to pass.
vorü'ber-ſchreiten, ſchritt, geſchritten, *intr.*, ſ., go by, go past.
vorwärts-gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go on, advance, progress.

W

wachſen, u, a, *intr.*, ſ., grow, increase.
die Waffengattung, –, –en, kind of arms.
der Waffenklang, –s, ¨e, clash of arms.
wagen, *tr.*, venture, risk, dare.
wählen, *tr.*, choose, elect.
wahr, *adj.*, true, real, correct; **nicht —,** is it not true? not so?
während, *prep. w. gen.*, during; *conj.*, while.
wahrhaf'tig, *adj. and adv.*, true(ly), real(ly).
wahr-nehmen, nahm, genommen, *tr.*, notice, observe, hear.
das Wahrzeichen, –s, –, mark, sign.

Digitized by Google

wallend, *part. adj.*, flowing, waving.
die Wand, –, ¨e, wall.
der Wandel, –s, change, course.
wandeln, *intr.*, ſ., wander, stroll, go.
die Wange, –, –n, cheek.
wann, *interrog. adv.*, when.
warm, *adj.*, warm.
warnen, *tr.*, warn, caution.
die Wartefrau, –, –en, nurse.
warten, *intr.*, wait, stay; — **auf,** wait for, await; *gen.*, attend to.
warum', *interrog. adv.*, why.
was, *interrog. pron.*, what, why; *indef. rel. pron.*, that, which, what, whatever, something; — **iſt das mit ihm,** what is the matter with him.
das Waſſer, –s, –, water.
das Waſ'ſergetö'ſe, –s, –, noise of the water.
waſſerſchwer, *adj.*, heavy with water, soaking wet.
der Wechſel, –s, –, change.
wecken, *tr.*, awake, waken.
der Weg, –es, –e, way, road; **ſich auf den — machen,** to start out.
weg=, *adv., sep. pref.*, away, off; **vorne —,** in the lead.
weg=gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go away, leave.
weh, *adj.*, sore, painful; — **tun,** give pain, hurt, ache.
das Wehr'gehän'ge, –s, –, shoulder belt, sword belt.
weich, *adj.*, soft, gentle.
die Weide, –, –n, willow.
das Wei'dengeſtrüpp', –s, –e, *collect.*, willow plantation, willow thicket.
die Weidenklippe, –, –n, willow cliff.
weil, *conj.*, because, since.
die Weile, –, space of time, while.
weinen, *intr.*, cry, weep; **das Weinen,** *subst.*, weeping, crying.
die Weiſe, –, –n, manner, way.
die Weisheit, –, –en, wisdom, knowledge.
weiß, *adj.*, white.
das Weiß, –es, white.
die Weiſung, –, –en, direction, order.
weit, *adj.*, wide, broad; *adv.*, far.
weiter, *adj.* (*comp. of* weit), *adv. and sep. pref.*, further, farther.
weiter=forſchen, *intr.*, continue to investigate.
weiter=ſtoßen, ie, o, *tr.*, push on, push along.
welcher (welche, welches), *interrog. adj. and pron.*, which, what; *rel. pron.*, who, which, that.
die Welle, –, –n, wave.
das Wel'lengebrau'ſe, –s, roaring of waves.

Digitized by Google

die Welt, –, –en, world.
wenden, wandte, gewandt, *and* wendete, gewendet, *tr. and refl.*, turn; **ſich — an**, apply to, address.
wenig, *adj.*, (a) few, (a) little.
wenn, *conj.*, if, when, whenever; — **auch**, even if, although; **erſt —**, not until, only when.
wer, *interrog. pron.*, who, which (one); *indef. rel. pron.*, whoever, he who; — **auch**, whoever.
werden, wurde *or* ward, geworden, *intr.*, ſ., become, get, grow.
werfen, a, o, *tr.*, throw, cast, [fling.
die Werkſtatt *or* **Werkſtätte**, –, –ſtätten, workshop.
das Weſen, –s, –, creature, being, conduct, demeanor.
weshalb', *adv.*, why, wherefore, for what reason.
der Weſten, –s, west.
wettergebräunt, *adj.*, sunburned, tanned.
die Wichtigkeit, –, –en, importance, weight.
widerſpenſtig, *adj.*, refractory, obstinate.
der Widerſtand, –es, opposition, resistance.
widerſteh'en, –ſtand, –ſtanden, *intr., w. dat.*, oppose, resist, withstand.
wie, *adv.*, how; *conj.*, as, such as, like, when.
wieder, *adv., sep. and insep. pref.*, again, anew, back.
wiederho'len, *tr.*, repeat.
wieder-kehren, *intr.*, ſ., return.
wieder-kommen, kam, gekommen, *intr.*, ſ., return, come back.
wieder-ſehen, a, e, *tr.*, see again.
die Wieſe, –, –n, meadow.
wieſo', *adv.*, how so, why.
wild, *adj.*, wild, savage.
der Wildling, –s, –e, savage.
der Wind, –es, –e, wind.
die Windeseile, –, speed of the wind.
die Windung, –, –en, turn, curve, winding.
der Winter, –s, –, winter.
der Win'ternach'mittag, –s, –e, winter afternoon.
winzig, *adj.*, small, tiny.
wir, *pers. pron.*, we.
wirklich, *adj.*, real, actual.
wiſchen, *tr.*, wipe.
die Wißbegier, –, curiosity.
wiſſen, wußte, gewußt, *tr.*, know; **das Wiſſen**, *subst.*, knowledge.
wo, *adv.*, where, when; *conj.*, if.
die Woche, –, –n, week.
wogen, *intr.*, wave, sway.
woher', *adv.*, whence, from where.
wohin', *adv.*, whither, where, in which direction.
wohl, *adv.*, well, perhaps,

Digitized by Google

probably, indeed, I suppose; — **aber,** but to my surprise.
wohnen, *intr.*, live, dwell.
die Wohnung, –, –en, home, residence.
die Wolke, –, –n, cloud.
wollen, wollte, gewollt, *tr. and mod. aux.*, will, wish, desire, intend to.
die Wonne, –, –n, joy, rapture, bliss.
woran', *adv.*, whereat, by what; **ich wußte, — ich war,** I knew what to think.
das Wort, –es, –e *or* ¨er, word.
wühlend, *part. adj.*, burrowing.
das Wunder, –s, –, wonder, miracle.
wunderſam, *adj.*, wonderful.
der Wunſch, –es, ¨e, wish, desire.
wünſchen, *tr.*, wish, desire.
die Würde, –, –n, dignity.
der Wurm, –es, ¨er, worm; **das —,** helpless little child, poor little creature.
die Wurzel, –, –n, root.
wüſt, *adj.*, waste, desolate, wild.
die Wüſte, –, –n, waste, desert.
die Wut, –, rage, fury.
wütend, *part. adj.*, enraged, furious.

Z

die Zahl, –, –en, number.
zählen, *tr.*, count; **drei Jahre — mochte,** might be three years old.
zart, *adj.*, tender, soft, delicate.
zartfühlend, *part. adj.*, sensitive, delicate.
zärtlich, *adj.*, tender, weak.
die Zärtlichkeit, –, tenderness, delicacy.
zeichnen, *tr.*, mark, draw, sign.
zeigen, *tr.*, show, display.
die Zeit, –, –en, time, period; **eine — lang,** for a while.
die Zelle, –, –n, cell, room.
zerbre'chen, a, o, *tr. and intr.*, break in pieces, shatter.
zerfetzt', *part. adj.*, slashed, torn to pieces.
zerflei'ſchen, *tr.*, tear to pieces, lacerate.
zerſchla'gen, u, a, *tr.*, dash to pieces, break.
zerſtö'ren, *tr.*, destroy, ruin.
ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw, pull, move, take off.
das Ziel, –es, –e, aim, goal, end.
die Zigar're, –, –n, cigar.
die Zigar'rentaſche, –, –n, cigar case.
das Zimmer, –s, –, room.
zittern, *intr.*, tremble; **das Zittern,** *subst.*, trembling.
das Zögern, –s, hesitation.

Digitized by Google

zornig, *adj.*, angry, enraged.
zu, *prep. w. dat., adv. and sep. pref.*, to, at, unto, in, towards, for; **um...—,** in order to.
zu-bereiten, *tr.*, prepare.
zucken, *tr. and intr.*, twitch, shrug; **das Zucken,** *subst.*, twitching, convulsion.
der Zuckerbäcker, –s, –, confectioner.
das Zuckerplätzchen, –s, –, (sugar) drop, lozenge, bonbon.
zu-eilen, *intr.* (auf, *acc.*), hasten towards.
zuerst', *adv.*, at first, in the first place.
der Zufall, –s, ¨e, chance, incident, accident.
zu-flüstern, *tr., w. dat. of pers.*, whisper to, prompt.
zufrie'den, *adj.*, satisfied, pleased.
der Zug, –es, ¨e, train, feature, expression, procession.
zugleich', *adv.*, at the same time, simultaneously.
zu-hören, *intr., w. dat.*, listen (to).
zu-knöpfen, *tr.*, button (up).
zu-kommen, kam, gekommen, *intr.*, ſ., come to, approach.
die Zukunft, –, future.
zum = **zu dem.**
zu-nehmen, nahm, genommen, *intr.*, increase, grow larger.
die Zuneigung, –, –en, affection, attachment.
die Zunge, –, –n, tongue.
zu-nicken, *intr., w. dat.*, nod to.
zur = **zu der.**
zurecht', *adv., sep. pref.*, in order, aright.
zurecht'-rücken, *tr.*, put in order, put right.
zu-reden, *intr., w. dat.*, advise, console; **das Zureden,** *subst.*, encouragement, exhortation.
zurück', *adv., sep. pref.*, back, behind.
zurück'-blicken, *intr.*, look back.
zurück'-bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring back, return.
zurück'-denken, dachte, gedacht, *intr.*, reflect, think of, remember.
zurück'-gehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go back, return.
zurück'-kehren, *intr.*, return.
zurück'-kommen, kam, gekommen, *intr.*, ſ., come back, return.
zurück'-lehnen, *intr. and refl.*, lean back.
zurück'-ſchleudern, *tr.*, hurl back.
zurück'-ſpringen, a, u, *intr.*, ſ., spring back, jump back.
zurück'-ſtoßen, ie, o, *tr.*, thrust back, repel.

Digitized by Google

zurück'=wenden, wandte, gewandt, *intr. and refl.*, turn back.
zurück'=werfen, a, o, *tr.*, throw back.
der Zuruf, –s, –e, call, shout, cheer.
zu=rufen, ie, u, *tr., w. dat. of pers.*, call to.
die Zusage, –, –n, promise, pledge.
zusam'men, *adv., sep. pref.*, together.
zusam'men=drängen, *tr. and refl.*, press together, crowd together.
zusam'men=fahren, u, a, *intr.*, f., start back in alarm, be startled.
zusam'men=fassen, *tr.*, sum up, comprise.
zusam'mengebün'delt, *part. adj.*, rolled up, packed together.
zusam'men=hängen, *tr.*, connect, cohere.
zusam'menhän'gend, *part. adj.*, coherent.
zusam'men=quirlen, *intr.*, twirl together.
zusam'men=schaufeln, *tr.*, shovel together, heap up.
zusam'men=schlagen, u, a, *tr.*, strike together, clap.
zusam'men=sinken, a, u, *intr.*, sink down, collapse; **in sich —,** be heartbroken.
zusam'men=treffen, a, o, *intr.*, f., meet, encounter.
zu=schlagen, u, a, *tr. and intr.*, strike, close sharply, slam.
zu=schnüren, *tr.*, lace up, strangle; **einem das Herz —,** to wring one's heart.
zu=sehen, a, e, *intr., w. dat.*, look on, witness.
zu=sprechen, a, o, *intr., w. dat.*, assign, instill; **Trost —,** comfort, encourage.
zu=stürzen, *intr.* (auf *w. acc.*), rush towards.
zutunlich, *adj.*, obliging, affectionate.
zuwei'len, *adv.*, at times, sometimes, now and then.
zwei, *num. adj.*, two.
der Zweig, –es, –e, twig, branch.
zweihun'dert, *num. adj.*, two hundred.
zweimal, *adv.*, twice.
zweit, *num. adj.*, second.
zweitjüngst, *adj.*, second-youngest, youngest but one.
zwischen, *prep. w. dat. and acc.*, between, among.
zwölf, *num. adj.*, twelve.

Digitized by Google

Digitized by Google

TWO GERMAN READERS

By MENCO STERN

Geschichten vom Rhein	$0.85
Geschichten von Deutschen Städten. In two Parts. Each	.70

THESE two collections of stories are designed to arouse and stimulate the pupil's interest, not only while he is struggling with the difficulties of German grammar, but even after he has successfully completed the study. They make him acquainted with the German people, and describe faithfully the various sections of the German Empire.

¶ The books furnish interesting reading matter, and include, besides, valuable suggestive material for exercises in conversation and composition. While each chapter is complete in itself, yet, taken together, they form a complete whole, and afford a good general acquaintance with the scenes in which they are laid. In Geschichten von Deutschen Städten, the stories commence with the cities on the coast of the North Sea, and progress through the leading towns of the German Empire. In Geschichten vom Rhein, the reader starts from the source of the Rhine, and follows it throughout its course. These sketches all portray the romance of Germany—its scenery, cities, castles, and homes, interweaving with the descriptions the legends and folklore of the people. They do not, however, consist of fiction only, but furnish also many facts of historical, geographical, and literary importance. The carefully compiled vocabularies furnish ample aid. The maps help show the significance of the tales.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 225)

Digitized by Google

A BRIEF GERMAN COURSE

$1.20

By C. F. KAYSER, Ph.D., Professor of German, Normal College of the City of New York, and FREDERICK MONTESER, Ph.D., First Assistant in German, DeWitt Clinton High School, New York

---

MANY valuable features differentiate the Brief German Course from the conventional beginners' book in German. Each lesson contains one or more topics of grammar, a special vocabulary, and exercises in reading and writing German, with such suggestions and helps for the student as are needed. The arrangement of the subject-matter has been determined by pedagogic considerations and practical experience. The recommendations of the Modern Language Association have been followed.

¶ To secure to the pupil variety and interest in his work, and to facilitate their mastery, the difficulties of declension and conjugation are introduced gradually. Elementary syntax is treated from the beginning in immediate connection with the study of forms. The transition from disconnected sentences to connected reading is made simple by the use of real idiomatic German sentences.

¶ Frequent review lessons are given, containing grammatical questions, interesting reading matter, both prose and verse, and exercises in conversation. The reading matter is written in an easy, fluent style, and illustrates German life, history, geography, and literature. The book includes complete German-English and English-German vocabularies, an appendix of collected paradigms of declensions and conjugations, and an index.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 228)

Digitized by Google

GERMAN TEXTS

THESE German texts are, in the main, those which are read most by classes following the recommendations of the Modern Language Association.

ELEMENTARY

	PRICE
ARNOLD. Ein Regentag auf dem Lande (Kern)	$0.25
ARNOLD. Fritz auf Ferien (Thomas)	.30
BAUMBACH. Im Zwielicht, Vol. I. (Bernhardt)	.65
BAUMBACH. Im Zwielicht, Vol. II. (Bernhardt)	.65
BAUMBACH and WILDENBRUCH. Es War Einmal (Bernhardt),	.65
BENEDIX. Der Prozess, and WILHELMI. Einer Muss Heiraten (Lambert)	.30
FAHSEL. Allerlei	.25
FICK. Dies und Das	.25
FICK. Neu und Alt	.30
GRIMM. Kinder- und Hausmärchen (Vos)	.45
HEYSE. Anfang und Ende (Lentz)	.30
HEYSE. Das Mädchen von Treppi, and Marion (Bernhardt),	.30
HEYSE. L'Arrabbiata (Lentz)	.30
HILLERN. Höher als die Kirche (Dauer)	.25
KERN. German Stories Retold	.30
LEANDER. Träumereien (Hanstein)	.35
MÜLLER. Neue Märchen (Little)	.30
RIES. Easy German Stories	.35
SCHRAKAMP. Ernstes und Heiteres	.35
SEIDEL. Die Monate (Arrowsmith)	.25
SEIDEL. Der Lindenbaum and Other Stories (Richard)	.25
SEIDEL. Leberecht Hühnchen und Andere Sonderlinge (Bernhardt)	.50
SPYRI. Rosenresli, and Der Toni von Kandergrund	.25
STOLTZE. Bunte Geschichten	.30
STOLTZE. Lose Blätter	.30
STORM. Immensee (Dauer)	.25
STORM. Im Sonnenschein, and Ein Grünes Blatt (Swiggett),	.25
ZSCHOKKE. Der Zerbrochene Krug (Berkefeld)	.25

AMERICAN BOOK COMPANY

(S. 223)

Digitized by Google

FOUNDATIONS OF GERMAN

By C. F. KAYSER, Ph. D., Professor of German, Normal College of the City of New York; and F. MONTESER, Ph. D., Head of German Department, De Witt Clinton High School, New York. Price, 80 cents.

THIS course reduces to a minimum all preparatory work, and introduces the learner at the earliest possible moment to the literature of the language. Among its distinctive features are:

I. It includes only topics absolutely essential for any progress whatever, and it presents them as briefly as is consistent with perfect clearness.

II. It makes large use of "the living grammar." In this way it enlivens instruction in grammar, stimulates self-activity, and develops the feeling for correctness, which is the chief thing to be looked for in all language study.

III. It lends itself excellently to conversational practice. The vocabulary has been selected very carefully from every-day language, and the German exercises are all of a colloquial and strictly idiomatic character, so that they may be turned into impromptu conversation. This is still more true of the connected readings, which are very simple.

IV. It offers a firm foundation on which a solid superstructure can be erected. The lessons are steadily progressive; no attempt is made to minimize difficulties at the beginning. The English exercises give the pupil a chance to test his knowledge and power, while the exercises in word formation stimulate his interest in the building up of his vocabulary, which will be of great service in future sight reading.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S.229)

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

Digitized by Google

Digitized by Google